

## Κατὰ Λουκᾶν

Ἐπειδὴ περ<sup>1</sup> πολλοὶ ἐπεχείρησαν<sup>2</sup> ἀνατάξασθαι<sup>3</sup> διήγησιν<sup>4</sup> περὶ τῶν **1**  
 πεπληροφορημένων<sup>5</sup> ἐν ἡμῖν πραγμάτων,<sup>6</sup> καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς **2**  
 αὐτόπται<sup>7</sup> καὶ ὑπηρέται<sup>8</sup> γενόμενοι τοῦ λόγου, ἔδοξεν καμοί, παρηκολουθηκότι<sup>9</sup> **3**  
 ἄνωθεν<sup>10</sup> πᾶσιν ἀκριβῶς,<sup>11</sup> καθεξῆς<sup>12</sup> σοι γράψαι, κράτιστε<sup>13</sup> Θεόφιλε,<sup>14</sup> ἵνα **4**  
 ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης<sup>15</sup> λόγων τὴν ἀσφάλειαν.<sup>16</sup>

Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι **5**  
 Ζαχαρίας,<sup>17</sup> ἐξ ἐφημερίας<sup>18</sup> Ἀβιά· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων<sup>19</sup> Ἀαρών,  
 καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ.<sup>20</sup> Ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφοτέροι<sup>21</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, **6**  
 πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν<sup>22</sup> τοῦ κυρίου ἄμεμπτοι.<sup>23</sup> **7**

<sup>1</sup> ἐπειδὴ περ, inasmuch as, since. <sup>2</sup> ἐπιχειρέω, endeavor, attempt. <sup>3</sup> ἀνατάσσομαι, arrange in order, compile. <sup>4</sup> διήγησις, εἰς, ἡ, narrative, account. <sup>5</sup> πληροφωρέω, fulfill, accomplish fully. <sup>6</sup> πρᾶγμα, τὸς, τό, deed, matter. <sup>7</sup> αὐτόπτης, οὐ, ὁ, eyewitness. <sup>8</sup> ὑπηρέτης, οὐ, ὁ, servant, assistant. <sup>9</sup> παρακολουθέω, follow closely, investigate. <sup>10</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>11</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>12</sup> καθεξῆς, successively, in order. <sup>13</sup> κράτιστος, most noble, most excellent. <sup>14</sup> Θεόφιλος, οὐ, ὁ, Theophilus. <sup>15</sup> κατηγέω, teach by word of mouth. <sup>16</sup> ἀσφάλεια, ας, ἡ, certainty, security. <sup>17</sup> Ζαχαρίας, οὐ, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>18</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>19</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>20</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. <sup>21</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>22</sup> δικαίωμα, τος, τό, regulation, righteous deed. <sup>23</sup> ἄμεμπτος, blameless.

Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι<sup>1</sup> ἡ Ἑλισάβετ<sup>2</sup> ἦν στεῖρα,<sup>3</sup> καὶ ἀμφοτέροι<sup>4</sup>  
προβεβηκότες<sup>5</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν<sup>6</sup> αὐτὸν ἐν τῇ τάξει<sup>7</sup> τῆς ἐφημερίας<sup>8</sup> αὐτοῦ ἔναντι<sup>9</sup> τοῦ 8  
θεοῦ, κατὰ τὸ ἔθος<sup>10</sup> τῆς ἱερατείας,<sup>11</sup> ἔλαχεν<sup>12</sup> τοῦ θυμιᾶσαι<sup>13</sup> εἰσελθὼν εἰς τὸν 9  
ναὸν τοῦ κυρίου. Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ 10  
τοῦ θυμιάματος.<sup>14</sup> Ὦφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ 11  
θυσιαστηρίου<sup>15</sup> τοῦ θυμιάματος.<sup>14</sup> Καὶ ἐταράχθη<sup>16</sup> Ζαχαρίας<sup>17</sup> ἰδὼν, καὶ φόβος 12  
ἐπέπεσεν<sup>18</sup> ἐπ' αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία:<sup>17</sup> 13  
διότι<sup>19</sup> εἰσηκούσθη<sup>20</sup> ἡ δέησίς<sup>21</sup> σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἑλισάβετ<sup>2</sup> γεννήσει υἱόν σοι,  
καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις,<sup>22</sup> 14  
καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει<sup>23</sup> αὐτοῦ χαρήσονται. Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ 15

<sup>1</sup> καθότι, according as, because. <sup>2</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>3</sup> στεῖρος, barren. <sup>4</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>5</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>6</sup> ἱερατεύω, be a priest, perform priestly service. <sup>7</sup> τάξις, εως, ἡ, arranging, order. <sup>8</sup> ἐφημερία, ας, ἡ, division, class (of temple priests). <sup>9</sup> ἔναντι, before (gen), before. <sup>10</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>11</sup> ἱερατεία, ας, ἡ, priestly office, priesthood. <sup>12</sup> λαγχάνω, chose by lot, receive. <sup>13</sup> θυμιᾶω, burn or offer incense, burn incense. <sup>14</sup> θυμίαμα, τος, τό, incense. <sup>15</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>16</sup> ταρασσω, trouble, agitate. <sup>17</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>18</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>19</sup> διότι, because, on this account. <sup>20</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>21</sup> δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>22</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>23</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth.

κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα<sup>1</sup> οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται<sup>2</sup> ἔτι  
ἐκ κοιλίας<sup>3</sup> μητρὸς αὐτοῦ. Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ 16  
κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν: καὶ αὐτὸς προελεύσεται<sup>4</sup> ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι 17  
καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς<sup>5</sup> ἐν  
φρονήσει<sup>6</sup> δικαίων, ἐτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.<sup>7</sup> Καὶ εἶπεν 18  
Ζαχαρίας<sup>8</sup> πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; Ἐγὼ γάρ εἰμι  
πρεσβύτης,<sup>9</sup> καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα<sup>10</sup> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. Καὶ 19  
ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ<sup>11</sup> ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον  
τοῦ θεοῦ: καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε, καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα. Καὶ 20  
ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν<sup>12</sup> καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,  
ἀνθ'<sup>13</sup> ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν  
καιρὸν αὐτῶν. Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν<sup>14</sup> τὸν Ζαχαρίαν: καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ 21  
χρονίζειν<sup>15</sup> αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς: καὶ 22

<sup>1</sup> σίκερα, τό, beer, liquor. <sup>2</sup> πλήθω, fill. <sup>3</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>4</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>5</sup> ἀπειθής, disobedient, unbelieving. <sup>6</sup> φρόνησις, εως, ἡ, way of thinking, insight. <sup>7</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>8</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>9</sup> πρεσβύτης, ου, ὁ, old man. <sup>10</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>11</sup> Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>12</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>13</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>14</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>15</sup> χρονίζω, spend or take time, delay.

ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν<sup>1</sup> ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων<sup>2</sup> αὐτοῖς,  
καὶ διέμενεν<sup>3</sup> κωφός.<sup>4</sup> Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν<sup>5</sup> αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας<sup>6</sup> 23  
αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν<sup>7</sup> Ἑλισάβετ<sup>8</sup> ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ 24  
περιέκρυβεν<sup>9</sup> ἑαυτὴν μῆνας<sup>10</sup> πέντε, λέγουσα ὅτι Οὕτως μοι πεποίηκεν ὁ κύριος 25  
ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν<sup>11</sup> ἀφελεῖν<sup>12</sup> τὸ ὄνειδος<sup>13</sup> μου ἐν ἀνθρώποις.

Ἐν δὲ τῷ μηνὶ<sup>10</sup> τῷ ἕκτῳ<sup>14</sup> ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριήλ<sup>15</sup> ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν 26  
τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέτ,<sup>16</sup> πρὸς παρθένον<sup>17</sup> μεμνηστευμένην<sup>18</sup> ἀνδρί, ᾧ 27  
ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυὶδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου<sup>17</sup> Μαριάμ. Καὶ 28  
εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη·<sup>19</sup> ὁ κύριος μετὰ  
σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη<sup>20</sup> ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, 29

<sup>1</sup> ὀπτασία, ας, ἡ, vision, supernatural appearance. <sup>2</sup> διανεύω, make a sign, nod continually. <sup>3</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>4</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>5</sup> πλήθω, fill. <sup>6</sup> λειτουργία, ας, ἡ, service, ministry. <sup>7</sup> συλλαμβάνω, take, conceive.  
<sup>8</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>9</sup> περικρύπτω, conceal, hide. <sup>10</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>11</sup> ἐπεῖδεν, looked upon, regarded. <sup>12</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>13</sup> ὄνειδος, ους, τό, disgrace, reproach. <sup>14</sup> ἕκτος, sixth. <sup>15</sup>  
Γαβριήλ, ὁ, Gabriel. <sup>16</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>17</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>18</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>19</sup> χαριτόω, bestow favor on, favor highly. <sup>20</sup> διαταράσσω, trouble greatly, agitate.

καὶ διελογίζετο<sup>1</sup> ποταπὸς<sup>2</sup> εἴη ὁ ἀσπασμὸς<sup>3</sup> οὗτος. Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, 30  
 Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ. Καὶ ἰδοὺ, συλλήψῃ<sup>4</sup> ἐν 31  
 γαστρί,<sup>5</sup> καὶ τέξῃ<sup>6</sup> υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. Οὗτος ἔσται 32  
 μέγας, καὶ υἱὸς ὑψίστου<sup>7</sup> κληθήσεται· καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον  
 Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει<sup>8</sup> ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, 33  
 καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. Εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, 34  
 Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ<sup>9</sup> ἄνδρα οὐ γινώσκω; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν 35  
 αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται<sup>10</sup> ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου<sup>7</sup> ἐπισκιάσει<sup>11</sup>  
 σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, Ἐλισάβετ<sup>12</sup> ἡ 36  
 συγγενής<sup>13</sup> σου, καὶ αὐτὴ συνειληφυῖα<sup>4</sup> υἱὸν ἐν γήρει<sup>14</sup> αὐτῆς· καὶ οὗτος μὲν<sup>15</sup>  
 ἔκτος<sup>16</sup> ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.<sup>17</sup> Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει<sup>18</sup> παρὰ τῷ θεῷ 37  
 πᾶν ῥῆμα. Εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δοῦλῃ<sup>19</sup> κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά 38

<sup>1</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>2</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>3</sup> ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. <sup>4</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>5</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>6</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>7</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>8</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>9</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>10</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>11</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>12</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elisabeth, Elisabeth. <sup>13</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>14</sup> γῆρας, ρως, τό, old age. <sup>15</sup> μὲν, ὁ, month, certainly. <sup>16</sup> ἕκτος, sixth. <sup>17</sup> στείρος, barren. <sup>18</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>19</sup> δοῦλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman.

σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν<sup>1</sup> μετὰ 39  
 σπουδῆς,<sup>2</sup> εἰς πόλιν Ἰούδα,<sup>3</sup> καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου,<sup>4</sup> καὶ 40  
 ἡσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.<sup>5</sup> Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἑλισάβετ<sup>5</sup> τὸν ἀσπασμὸν 41  
 τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν<sup>7</sup> τὸ βρέφος<sup>8</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>9</sup> αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη<sup>10</sup>  
 πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ,<sup>5</sup> καὶ ἀνεφώνησεν<sup>11</sup> φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, 42  
 Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας<sup>9</sup> σου. Καὶ 43  
 πόθεν<sup>12</sup> μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; Ἴδου γάρ, ὡς 44  
 ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ<sup>6</sup> σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν<sup>7</sup> τὸ βρέφος<sup>8</sup> ἐν  
 ἀγαλλιάσει<sup>13</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>9</sup> μου. Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις 45  
 τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει<sup>15</sup> ἡ ψυχὴ 46  
 μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν<sup>16</sup> τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί<sup>17</sup> μου. 47

<sup>1</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>2</sup> σπουδῇ, ἤς, ἡ, haste, diligence. <sup>3</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>4</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>5</sup> Ἑλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>6</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>7</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>8</sup> βρέφος, ους, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>9</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>10</sup> πλήθω, fill. <sup>11</sup> ἀναφωνέω, cry out, call out. <sup>12</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>13</sup> ἀγαλλίασις, εως, ἡ, delight, great joy. <sup>14</sup> τελείωσις, εως, ἡ, perfection, fulfillment. <sup>15</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>16</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>17</sup> σωτήρ, ἡρος, ὁ, savior, deliverer.

Ὅτι ἐπέβλεψεν<sup>1</sup> ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν<sup>2</sup> τῆς δούλης<sup>3</sup> αὐτοῦ. Ἴδου γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
 μακαριοῦσίν<sup>4</sup> με πᾶσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα<sup>5</sup> ὁ δυνατός, καὶ 49  
 ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ τὸ ἔλεος<sup>6</sup> αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις 50  
 αὐτόν. Ἐποίησεν κράτος<sup>7</sup> ἐν βραχίονι<sup>8</sup> αὐτοῦ: διεσκόρπισεν<sup>9</sup> ὑπερηφάνους<sup>10</sup> 51  
 διανοίᾳ<sup>11</sup> καρδίας αὐτῶν. Καθεῖλεν<sup>12</sup> δυνάστας<sup>13</sup> ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν<sup>14</sup> 52  
 ταπεινούς.<sup>15</sup> Πεινῶντας<sup>16</sup> ἐνέπλησεν<sup>17</sup> ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας<sup>18</sup> ἐξαπέστειλεν 53  
 κενούς.<sup>20</sup> Ἀντελάβετο<sup>21</sup> Ἰσραὴλ παιδὸς<sup>22</sup> αὐτοῦ, μνησθῆναι<sup>23</sup> ἐλέους,<sup>6</sup> καθὼς 54  
 ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν  
 αἰῶνα.

<sup>1</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>2</sup> ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. <sup>3</sup> δούλη, ης, ἡ, female slave, bondwoman. <sup>4</sup> μακαρίζω, consider blessed, happy. <sup>5</sup> μεγαλεῖος, greatness, magnificence. <sup>6</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>7</sup> κράτος, ους, τό, power, dominion. <sup>8</sup> βραχίων, ονος, ὁ, arm, strength. <sup>9</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>10</sup> ὑπερήφανος, arrogant, haughty. <sup>11</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>12</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>13</sup> δυνάστης, ου, ὁ, ruler, sovereign. <sup>14</sup> ὕψω, lift up, exalt. <sup>15</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>16</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>17</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>18</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>19</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>20</sup> κενός, empty, vain. <sup>21</sup> ἀντιλαμβάνομαι, help, take part in. <sup>22</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>23</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall.

Ἐμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥσεί<sup>1</sup> μηνᾶς<sup>2</sup> τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον 56  
αὐτῆς.

Τῇ δὲ Ἐλισάβετ<sup>3</sup> ἐπλήσθη<sup>4</sup> ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν<sup>5</sup> αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. Καὶ 57  
ἤκουσαν οἱ περίοικοι<sup>6</sup> καὶ οἱ συγγενεῖς<sup>7</sup> αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν<sup>8</sup> κύριος τὸ ἔλεος<sup>9</sup>  
αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον<sup>10</sup> αὐτῇ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ<sup>11</sup> ἡμέρᾳ, 59  
ἦλθον περιτεμεῖν<sup>12</sup> τὸ παιδίον: καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς  
αὐτοῦ Ζαχαρίαν.<sup>13</sup> Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ 60  
κληθήσεται Ἰωάννης. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτήν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ<sup>14</sup> 61  
σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. Ἐνένευον<sup>15</sup> δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν 62  
θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν. Καὶ αἰτήσας πινακίδιον<sup>16</sup> ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης 63  
ἐστὶν τὸ ὄνομα αὐτοῦ: καὶ ἐθαύμασαν πάντες. Ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ 64  
παραχρῆμα<sup>17</sup> καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν θεόν. Καὶ ἐγένετο 65

<sup>1</sup> ὥσεί, like, about. <sup>2</sup> μὴν, ὁ, month, certainly. <sup>3</sup> Ἐλισάβετ, ἡ, Elizabeth, Elisabeth. <sup>4</sup> πλήθω, fill. <sup>5</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>6</sup> περίοικος, ου, ὁ, living around, in the neighborhood. <sup>7</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>8</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>9</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>10</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>11</sup> ὀγδοος, eighth. <sup>12</sup> περιτέμνω, circumcise, circumcise. <sup>13</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>14</sup> συγγένεια, ας, ἡ, kinship, relatives. <sup>15</sup> ἐνένυω, nod, make signs. <sup>16</sup> πινακίδιον, ου, τό, tablet for writing. <sup>17</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly.



ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας<sup>1</sup> αὐτούς· καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ<sup>2</sup> τῆς  
 Ἰουδαίας διελαλεῖτο<sup>3</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα. Καὶ ἔθεντο πάντες οἱ 66  
 ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα<sup>4</sup> τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ  
 χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

Καὶ Ζαχαρίας<sup>5</sup> ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη<sup>6</sup> πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφήτευσεν,<sup>7</sup> 67  
 λέγων, Εὐλογητὸς<sup>8</sup> κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο<sup>9</sup> καὶ ἐποίησεν 68  
 λύτρωσιν<sup>10</sup> τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ ἡγειρεν κέρας<sup>11</sup> σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ 69  
 τοῦ παιδὸς<sup>12</sup> αὐτοῦ – καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος 70  
 προφητῶν αὐτοῦ – σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν 71  
 μισούντων ἡμᾶς· ποιῆσαι ἔλεος<sup>13</sup> μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι<sup>14</sup> 72  
 διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, ὅρκον<sup>15</sup> ὃν ὤμοσεν<sup>16</sup> πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, 73  
 τοῦ δοῦναι ἡμῖν, ἀφόβως,<sup>17</sup> ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας,<sup>18</sup> λατρεύειν<sup>19</sup> 74

<sup>1</sup> περιοικέω, be in the neighborhood of. <sup>2</sup> ὄρεινός, hill country, mountainous. <sup>3</sup> διαλαλέω, discuss, converse together. <sup>4</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>5</sup> Ζαχαρίας, ου, ό, Zacharias, Zechariah. <sup>6</sup> πλήθω, fill. <sup>7</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>8</sup> εὐλογητός, well spoken of, blessed. <sup>9</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>10</sup> λύτρωσις, εως, ή, ransoming, redemption. <sup>11</sup> κέρας, ατος, τό, horn. <sup>12</sup> παῖς, ό, male or female child, servant. <sup>13</sup> ἔλεος, ους, ό, pity, mercy. <sup>14</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>15</sup> ὅρκος, ου, ό, oath. <sup>16</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>17</sup> ἀφόβως, fearlessly. <sup>18</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>19</sup> λατρεύω, serve, worship.

αὐτῷ ἐν ὁσιότητι<sup>1</sup> καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς 75  
 ἡμῶν. Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου<sup>2</sup> κληθήσῃ· προπορεύσῃ<sup>3</sup> γὰρ πρὸ 76  
 προσώπου κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ· τοῦ δοῦναι γνῶσιν<sup>4</sup> σωτηρίας τῷ 77  
 λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει<sup>5</sup> ἁμαρτιῶν αὐτῶν, διὰ σπλάγχνα<sup>6</sup> ἐλέους<sup>7</sup> θεοῦ ἡμῶν, ἐν 78  
 οἷς ἐπεσκέψατο<sup>8</sup> ἡμᾶς ἀνατολῇ<sup>9</sup> ἐξ ὕψους,<sup>10</sup> ἐπιφᾶναι<sup>11</sup> τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ<sup>12</sup> 79  
 θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῆναι<sup>13</sup> τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Τὸ δὲ παιδίον ἡῤξανε<sup>14</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>15</sup> πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως 80  
 ἡμέρας ἀναδείξεως<sup>16</sup> αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθεν δόγμα<sup>17</sup> παρὰ Καίσαρος<sup>18</sup> 2  
 Αὐγούστου,<sup>19</sup> ἀπογράφεσθαι<sup>20</sup> πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.<sup>21</sup> Αὕτη ἡ ἀπογραφὴ<sup>22</sup> 2  
 πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος<sup>23</sup> τῆς Συρίας<sup>24</sup> Κυρηνίου.<sup>25</sup> Καὶ ἐπορεύοντο 3

<sup>1</sup> ὁσιότης, ητος, ἡ, piety, holiness. <sup>2</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>3</sup> προπορεύομαι, go on before, precede. <sup>4</sup> γνῶσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>5</sup> ἀφesis, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>6</sup> σπλάγχνα, ων, τά, bowels, compassion. <sup>7</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>8</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>9</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>10</sup> ὕψος, ους, τό, height, heaven. <sup>11</sup> ἐπιφάνω, appear, shine. <sup>12</sup> σκιά, ἅς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>13</sup> κατευθύνω, lead, direct. <sup>14</sup> αὔξανω, cause to grow, increase. <sup>15</sup> κραταιώω, strengthen, confirm. <sup>16</sup> ἀνάδειξις, εως, ἡ, commissioning, installation. <sup>17</sup> δόγμα, τος, τό, a public decree, ordinance. <sup>18</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>19</sup> Αὐγούστος, ου, ὁ, Augustus. <sup>20</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>21</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>22</sup> ἀπογραφὴ, ἡς, ἡ, census, registration. <sup>23</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>24</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>25</sup> Κυρήνιος, ου, ὁ, Quirinius.

πάντες ἀπογράφεσθαι,<sup>1</sup> ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ 4  
 τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ,<sup>2</sup> εἰς τὴν Ἰουδαίαν, εἰς πόλιν Δαυίδ, ἣτις  
 καλεῖται Βηθλέεμ,<sup>3</sup> διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς<sup>4</sup> Δαυίδ, 5  
 ἀπογράψασθαι<sup>1</sup> σὺν Μαριάμ τῇ μεμνηστευμένῃ<sup>5</sup> αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύῳ.<sup>6</sup> 6  
 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλήσθησαν<sup>7</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν<sup>8</sup> αὐτήν. 7  
 Καὶ ἔτεκεν<sup>8</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,<sup>9</sup> καὶ ἐσπαργάνωσεν<sup>10</sup> αὐτόν, καὶ  
 ἀνέκλινεν<sup>11</sup> αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ,<sup>12</sup> διότι<sup>13</sup> οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.<sup>14</sup>

Καὶ ποιμένες<sup>15</sup> ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ<sup>16</sup> τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες<sup>17</sup> καὶ φυλάσσοντες 8  
 φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην<sup>18</sup> αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου 9  
 ἐπέστη<sup>19</sup> αὐτοῖς, καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν<sup>20</sup> αὐτούς: καὶ ἐφοβήθησαν φόβον  
 μέγαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε: ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι 10

<sup>1</sup> ἀπογράφω, register, enroll. <sup>2</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>3</sup> Βηθλεέμ, ἡ, Bethlehem. <sup>4</sup> πατριὰ, ᾱς, ἡ, lineage, family. <sup>5</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>6</sup> ἐγκυος, pregnant. <sup>7</sup> πλήθω, fill. <sup>8</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>9</sup> πρωτότοκος, first-born. <sup>10</sup> σπαργανόω, wrap in cloths. <sup>11</sup> ἀναικλίνω, lay upon, lay down. <sup>12</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>13</sup> διότι, because, on this account. <sup>14</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>15</sup> ποιμήν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>16</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>17</sup> ἀγραυλέω, live outdoors. <sup>18</sup> ποίμνη, ης, ἡ, flock. <sup>19</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>20</sup> περιλάμπω, shine around.

ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ· ὅτι ἐτέχθη<sup>1</sup> ὑμῖν σήμερον 11  
 σωτήρ,<sup>2</sup> ὃς ἐστὶν χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· 12  
 εὐρήσετε βρέφος<sup>3</sup> ἐσπαργανωμένον,<sup>4</sup> κείμενον<sup>5</sup> ἐν φάτνῃ.<sup>6</sup> Καὶ ἐξαίφνης<sup>7</sup> 13  
 ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς<sup>8</sup> οὐρανόυ,<sup>9</sup> αἰνούντων<sup>10</sup> τὸν θεόν, καὶ  
 λεγόντων, Δόξα ἐν ὑψίστοις<sup>11</sup> θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη· ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.<sup>12</sup> 14

Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι 15  
 οἱ ποιμένες<sup>13</sup> εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ<sup>14</sup> ἕως Βηθλέεμ,<sup>15</sup> καὶ ἴδωμεν  
 τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν<sup>16</sup> ἡμῖν. Καὶ ἦλθον σπεύσαντες,<sup>17</sup> 16  
 καὶ ἀνεῦρον<sup>18</sup> τὴν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὸ βρέφος<sup>3</sup> κείμενον<sup>5</sup> ἐν τῇ  
 φάτνῃ.<sup>6</sup> Ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν<sup>19</sup> περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ 17  
 τοῦ παιδίου τούτου. Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν 18  
 λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων<sup>13</sup> πρὸς αὐτούς. Ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συνετήρει 19

<sup>1</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>2</sup> σωτήρ, ἥρως, ὁ, savior, deliverer. <sup>3</sup> βρέφος, οὗς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>4</sup> σπαργανώω, wrap in cloths. <sup>5</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>6</sup> φάτνη, ἡς, ἡ, manger, stall. <sup>7</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>8</sup> στρατιά, ἄς, ἡ, host, army. <sup>9</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>10</sup> αἰνέω, praise. <sup>11</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>12</sup> εὐδοκία, ἀς, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>13</sup> ποιμήν, ἐνός, ὁ, shepherd. <sup>14</sup> δὴ, also, indeed. <sup>15</sup> Βηθλέεμ, ἡ, Bethlehem. <sup>16</sup> γνωρίζω, make known, declare. <sup>17</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>18</sup> ἀνευρίσκω, find out, look for. <sup>19</sup> διαγνώρίζω, tell abroad, make known. <sup>20</sup> συντηρέω, preserve, treasure.

τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα<sup>1</sup> ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ 20  
 ποιμένες,<sup>2</sup> δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες<sup>3</sup> τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον,  
 καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>4</sup> ἡμέραι ὀκτῶ<sup>5</sup> τοῦ περιτεμεῖν<sup>6</sup> αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα 21  
 αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι<sup>7</sup> αὐτόν ἐν τῇ  
 κοιλίᾳ.<sup>8</sup>

Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν<sup>4</sup> αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ<sup>9</sup> αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον 22  
 Μωσέως, ἀνήγαγον<sup>10</sup> αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παραστῆσαι τῷ κυρίῳ – καθὼς 23  
 γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν ἄρσεν<sup>11</sup> διανοίγον<sup>12</sup> μήτραν<sup>13</sup> ἅγιον τῷ κυρίῳ  
 κληθήσεται – καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν<sup>14</sup> κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, 24  
 Ζεῦγος<sup>15</sup> τρυγόνων<sup>16</sup> ἢ δύο νεοσσούς<sup>17</sup> περιστερῶν.<sup>18</sup> Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν 25

<sup>1</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>2</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>3</sup> αἰνέω, praise. <sup>4</sup> πλήθω, fill. <sup>5</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>6</sup> περιτέμνω, circumcize, circumcise. <sup>7</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>8</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>9</sup> καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>10</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>11</sup> ἄρσεν, male. <sup>12</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>13</sup> μήτρα, ας, ἡ, womb. <sup>14</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>15</sup> ζεῦγος, οὐς, τό, yoke, team. <sup>16</sup> τρυγών, ὄνος, ἡ, small pigeon, turtledove. <sup>17</sup> νεοσσός, ὁ, young bird, young one. <sup>18</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove.

Ἰερουσαλὴμ, ὃ ὄνομα Συμεών,<sup>1</sup> καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής,<sup>2</sup>  
 προσδεχόμενος<sup>3</sup> παράκλησιν<sup>4</sup> τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. Καὶ 26  
 ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον<sup>5</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον  
 πρὶν<sup>6</sup> ἢ ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν 27  
 τῷ εἰσαγαγεῖν<sup>7</sup> τοὺς γονεῖς<sup>8</sup> τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ  
 εἰθισμένον<sup>9</sup> τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας<sup>10</sup> 28  
 αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν τὸν θεόν, καὶ εἶπεν, Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, 29  
 δέσποτα,<sup>11</sup> κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν 30  
 σου, ὃ ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν<sup>13</sup> 31  
 ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. Καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ 33  
 θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών,<sup>1</sup> 34  
 καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται<sup>14</sup> εἰς πτώσιν<sup>15</sup> καὶ

<sup>1</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>2</sup> εὐλαβής, devout, God-fearing. <sup>3</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>4</sup> παράκλησις, εὐαγγελισμός, ἡ, exhortation, consolation. <sup>5</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>6</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>7</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>8</sup> γονεὺς, εὐαγγέλιος, ὁ, parent. <sup>9</sup> ἐθίζω, accustom. <sup>10</sup> ἀγκάλη, ἡ, ἡ, arm. <sup>11</sup> δεσπότης, οὗ, ὁ, master, lord. <sup>12</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>13</sup> ἀποκάλυψις, εὐαγγελισμός, ἡ, revelation, unveiling. <sup>14</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>15</sup> πτώσις, εὐαγγελισμός, ἡ, fall, falling.

ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον·<sup>1</sup> καὶ σοῦ δὲ 35  
 αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία·<sup>2</sup> ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν<sup>3</sup> ἐκ πολλῶν  
 καρδιῶν διαλογισμοί.<sup>4</sup> Καὶ ἦν Ἄννα<sup>5</sup> προφῆτις,<sup>6</sup> θυγάτηρ<sup>7</sup> Φανουήλ,<sup>8</sup> ἐκ φυλῆς 36  
 Ἀσήρ<sup>9</sup> – αὕτη προβεβηκυῖα<sup>10</sup> ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς  
 ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας<sup>11</sup> αὐτῆς, καὶ αὕτη χήρα<sup>12</sup> ὥς ἑτῶν ὀγδοήκοντα<sup>13</sup> 37  
 τεσσάρων – ἥ οὐκ ἀφίστατο<sup>14</sup> ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστεύει<sup>15</sup> καὶ δεήσκει<sup>16</sup>  
 λατρεύουσα<sup>17</sup> νύκτα καὶ ἡμέραν. Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστάσα<sup>18</sup> 38  
 ἀνθωμολογεῖτο<sup>19</sup> τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς προσδεχομένοις<sup>20</sup>  
 λύτρωσιν<sup>21</sup> ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὥς ἐτέλεσαν<sup>22</sup> ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον 39  
 κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πόλιν ἐαυτῶν Ναζαρέτ.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>2</sup> ῥομφαία, ας, ἡ, sword, piercing grief. <sup>3</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> Ἄννα, ας, ἡ, Anna. <sup>6</sup> προφῆτις, ιδος, ἡ, prophet, prophetess. <sup>7</sup> θυγάτηρ, προς, ἡ, daughter. <sup>8</sup> Φανουήλ, ὁ, Phanuel. <sup>9</sup> Ἀσήρ, ὁ, Asher. <sup>10</sup> προβαίνω, go forward, advance. <sup>11</sup> παρθενία, ας, ἡ, virginity. <sup>12</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>13</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>14</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>15</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>16</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>17</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>18</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>19</sup> ἀνθωμολογέομαι, praise, give thanks. <sup>20</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>21</sup> λύτρωσις, εως, ἡ, ransoming, redemption. <sup>22</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>23</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth.

Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξάνεν,<sup>1</sup> καὶ ἐκραταιοῦτο<sup>2</sup> πνεύματι, πληρούμενον σοφίας· καὶ 40

χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς<sup>3</sup> αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ<sup>4</sup> τοῦ Πάσχα.<sup>5</sup> 41

Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος<sup>6</sup> 42

τῆς ἑορτῆς,<sup>4</sup> καὶ τελειωσάντων<sup>7</sup> τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτούς, 43

ὑπέμεινεν<sup>8</sup> Ἰησοῦς ὁ παῖς<sup>9</sup> ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ

αὐτοῦ· νομίσαντες<sup>10</sup> δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ<sup>11</sup> εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδόν, καὶ 44

ἀνεζήτησαν<sup>12</sup> αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσιν<sup>13</sup> καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς·<sup>14</sup> καὶ μὴ εὐρόντες 45

αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, ζητοῦντες αὐτόν. Καὶ ἐγένετο, μεθ' 46

ἡμέρας τρεῖς εὔρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον<sup>15</sup> ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων,

καὶ ἀκούοντα αὐτῶν, καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς. Ἐξίσταντο<sup>16</sup> δὲ πάντες οἱ 47

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει<sup>17</sup> καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν<sup>18</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες 48

<sup>1</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>2</sup> κραταιόω, strengthen, confirm. <sup>3</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>4</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>5</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>6</sup> ἔθος, οὗς, τό, custom. <sup>7</sup> τελειόω, fill, fulfill. <sup>8</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>9</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>10</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>11</sup> συνοδία, ας, ἡ, caravan, company traveling together. <sup>12</sup> ἀναζητέω, look, search. <sup>13</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>14</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>15</sup> καθέζομαι, sit down, am sitting. <sup>16</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>17</sup> σύνεσις, εως, ἡ, understanding, insight. <sup>18</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply.



αὐτὸν ἐξεπλάγησαν:<sup>1</sup> καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Τέκνον, τί ἐποίησας  
 ἡμῖν οὕτως; Ἰδού, ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὁδυνώμενοι<sup>2</sup> ἐζητοῦμέν σε. Καὶ εἶπεν 49  
 πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί  
 με; Καὶ αὐτοὶ οὐ συνήκαν<sup>3</sup> τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν, 50  
 καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ:<sup>4</sup> καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 διετήρει<sup>5</sup> πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν<sup>6</sup> σοφία καὶ ἡλικία,<sup>7</sup> καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις. 52

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ<sup>8</sup> τῆς ἡγεμονίας<sup>9</sup> Τιβερίου<sup>10</sup> Καίσαρος,<sup>11</sup> 3  
 ἡγεμονεύοντος<sup>12</sup> Ποντίου<sup>13</sup> Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος<sup>14</sup> τῆς  
 Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος<sup>14</sup> τῆς  
 Ἰτουραίας<sup>15</sup> καὶ Τραχωνίτιδος<sup>16</sup> χώρας,<sup>17</sup> καὶ Λυσανίου<sup>18</sup> τῆς Ἀβιληνῆς

<sup>1</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>2</sup> ὁδυνάω, torment, pain. <sup>3</sup> συνήμι, understand, consider. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> διατηρέω, keep free of, keep safe. <sup>6</sup> προκόπτω, proceed, advance. <sup>7</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age.

<sup>8</sup> πεντεκαιδέκατος, fifteenth. <sup>9</sup> ἡγεμονία, ας, ἡ, rule, management. <sup>10</sup> Τιβέριος, ου, ὁ, Tiberius. <sup>11</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>12</sup> ἡγεμονεύω, be governor, rule. <sup>13</sup> Πόντιος, ου, ὁ, Pontius. <sup>14</sup> τετραρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>15</sup>

Ἰτουραῖος, Ituraea, Ituraean. <sup>16</sup> Τραχωνίτις, ιδος, ἡ, Trachonitis. <sup>17</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>18</sup> Λυσανίας, ου, ὁ, Lysanias.

τετραρχοῦντος,<sup>1</sup> ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα<sup>2</sup> καὶ Καϊάφα,<sup>3</sup> ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ <sup>2</sup>  
 Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου<sup>4</sup> υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον<sup>5</sup> <sup>3</sup>  
 τοῦ Ἰορδάνου,<sup>6</sup> κηρύσσων βάπτισμα<sup>7</sup> μετανοίας<sup>8</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>9</sup> ἁμαρτιῶν: ὥς <sup>4</sup>  
 γέγραπται ἐν βίβλῳ<sup>10</sup> λόγων Ἡσαΐου<sup>11</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνῇ  
 βοῶντος<sup>12</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου: εὐθείας<sup>13</sup> ποιεῖτε τὰς  
 τρίβους<sup>14</sup> αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ<sup>15</sup> πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς<sup>16</sup> <sup>5</sup>  
 ταπεινωθήσεται:<sup>17</sup> καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ<sup>18</sup> εἰς εὐθεΐαν,<sup>13</sup> καὶ αἱ τραχεῖαι<sup>19</sup> εἰς ὁδοὺς  
 λείας:<sup>20</sup> καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον<sup>21</sup> τοῦ θεοῦ. <sup>6</sup>

Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ, Γεννήματα<sup>22</sup> <sup>7</sup>  
 ἐχιδνῶν,<sup>23</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>24</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>25</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; Ποιήσατε <sup>8</sup>  
 οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας: καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα

<sup>1</sup> τετραρχέω, rule over as a tetrarch. <sup>2</sup> Ἄννας, α, ὁ, Annas. <sup>3</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>4</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>5</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>6</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>7</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>8</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>9</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>10</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>11</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>12</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>13</sup> εὐθύς, immediately, at once. <sup>14</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>15</sup> φάραγξ, αγγος, ἡ, ravine, chasm. <sup>16</sup> βουνός, οῦ, ὁ, hill, hillock. <sup>17</sup> ταπεινῶ, humble, humiliate. <sup>18</sup> σκολιός, crooked, unscrupulous. <sup>19</sup> τραχύς, rough, uneven. <sup>20</sup> λείος, smooth, level. <sup>21</sup> σωτήριος, saving, bringing salvation. <sup>22</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>23</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>24</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>25</sup> φεύγω, flee, escape.

ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων  
ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη<sup>1</sup> πρὸς τὴν ῥίζαν<sup>2</sup> τῶν δένδρων<sup>3</sup> 9  
κεῖται·<sup>4</sup> πᾶν οὖν δένδρον<sup>3</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>5</sup> καὶ εἰς πῦρ  
βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν ποιήσομεν; 10  
Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας<sup>6</sup> μεταδώτω<sup>7</sup> τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ  
ὁ ἔχων βρώματα<sup>8</sup> ὁμοίως ποιεῖτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι<sup>9</sup> βαπτισθῆναι, καὶ 12  
εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν 13  
πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον<sup>10</sup> ὑμῖν πράσσετε. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ 14  
στρατευόμενοι,<sup>11</sup> λέγοντες, Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
Μηδένα διασεῖσητε,<sup>12</sup> μηδὲ συκοφαντήσητε·<sup>13</sup> καὶ ἀρκείσθε<sup>14</sup> τοῖς ὀψωνίοις<sup>15</sup>  
ὑμῶν.

<sup>1</sup> ἀξίνη, ης, ἡ, axe. <sup>2</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>3</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>4</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>5</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>6</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>7</sup> μεταδίδωμι, give a share of, share. <sup>8</sup> βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>9</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>10</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>11</sup> στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. <sup>12</sup> διασεῖω, extort, blackmail. <sup>13</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>14</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>15</sup> ὀψώνιον, ου, τό, compensation, wages.

Προσδοκῶντος<sup>1</sup> δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων<sup>2</sup> πάντων ἐν ταῖς καρδίαις 15  
 αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε<sup>3</sup> αὐτὸς εἴη ὁ χριστός, ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, 16  
 ἅπασιν λέγων, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός<sup>4</sup> μου, οὗ  
 οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα<sup>5</sup> τῶν ὑποδημάτων<sup>6</sup> αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς  
 βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· οὗ τὸ πτύον<sup>7</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ 17  
 διακαθαριεῖ<sup>8</sup> τὴν ἄλωνα<sup>9</sup> αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον<sup>10</sup> εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>11</sup>  
 αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον<sup>12</sup> κατακαύσει<sup>13</sup> πυρὶ ἀσβέστῳ.<sup>14</sup>

Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν· ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ 18  
 τετράρχης,<sup>15</sup> ἐλεγχόμενος<sup>16</sup> ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος<sup>17</sup> τῆς γυναικὸς τοῦ  
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, προσέθηκεν 20  
 καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν, καὶ κατέκλεισεν<sup>19</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

<sup>1</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>2</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>3</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>4</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>5</sup> ἱμᾶς, ἄντος, ὁ, thong, strap. <sup>6</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>7</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>8</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>9</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>10</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>11</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>12</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>13</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>14</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>15</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>16</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>17</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>18</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>19</sup> κατακλείω, shut up, lock up.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ 21  
 προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν, καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον 22  
 σωματικῶ<sup>1</sup> εἶδει<sup>2</sup> ὥσει<sup>3</sup> περιστερὰν<sup>4</sup> ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι,  
 λέγουσαν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.<sup>5</sup>

Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὥσει<sup>3</sup> ἐτῶν τριάκοντα<sup>6</sup> ἀρχόμενος, ὧν – ὡς ἐνομίζετο<sup>7</sup> – 23  
 υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλίου,<sup>8</sup> τοῦ Ματθαίου,<sup>9</sup> τοῦ Λευῖ,<sup>10</sup> τοῦ Μελχί,<sup>11</sup> τοῦ Ἰαννά,<sup>12</sup> τοῦ 24  
 Ἰωσήφ, τοῦ Ματθαίου,<sup>13</sup> τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ,<sup>14</sup> τοῦ Ἑσλί,<sup>15</sup> τοῦ Ναγγαί,<sup>16</sup> 25  
 τοῦ Μαάθ,<sup>17</sup> τοῦ Ματθαίου,<sup>13</sup> τοῦ Σεμεῖ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωανάν,<sup>18</sup> 27  
 τοῦ Ῥησά,<sup>19</sup> τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ,<sup>20</sup> τοῦ Νηρί,<sup>21</sup> τοῦ Μελχί,<sup>11</sup> τοῦ 28  
 Ἀδδί,<sup>22</sup> τοῦ Κωσάμ,<sup>23</sup> τοῦ Ἐλμωδάμ,<sup>24</sup> τοῦ Ἡρ,<sup>25</sup> τοῦ Ἰωσή,<sup>26</sup> τοῦ Ἐλιέξερ, τοῦ 29  
 Ἰωρείμ,<sup>27</sup> τοῦ Ματθαίου,<sup>9</sup> τοῦ Λευῖ,<sup>10</sup> τοῦ Συμεών,<sup>28</sup> τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ 30  
 Ἰωανάν,<sup>29</sup> τοῦ Ἐλιακείμ,<sup>30</sup> τοῦ Μελεᾶ,<sup>31</sup> τοῦ Μαῖνάν,<sup>32</sup> τοῦ Ματθαίου,<sup>33</sup> τοῦ 31

<sup>1</sup> σωματικός, bodily, corporeal. <sup>2</sup> εἶδος, οὐς, τό, form, sight. <sup>3</sup> ὥσει, like, about. <sup>4</sup> περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. <sup>5</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>6</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>7</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>8</sup> Ἡλί, ὁ, Heli. <sup>9</sup> Ματθαί, ὁ, Matthat. <sup>10</sup> Λευῖ, ὁ, Levi. <sup>11</sup> Μελχί, ὁ, Melchi. <sup>12</sup> Ἰαννά, ὁ, Jannai. <sup>13</sup> Ματθαίου, οὐ, ὁ, Mattathias. <sup>14</sup> Ναούμ, ὁ, Nahum. <sup>15</sup> Ἑσλί, ὁ, Esli. <sup>16</sup> Ναγγαί, ὁ, Naggai. <sup>17</sup> Μαάθ, ὁ, Maath. <sup>18</sup> Ἰωανάν, ὁ, Joanan. <sup>19</sup> Ῥησά, ὁ, Rhesa. <sup>20</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>21</sup> Νηρί, ὁ, Neri. <sup>22</sup> Ἀδδί, ὁ, Addi. <sup>23</sup> Κωσάμ, ὁ, Cosam. <sup>24</sup> Ἐλμωδάμ, ὁ, Elmadam. <sup>25</sup> Ἡρ, ὁ, Er. <sup>26</sup> Ἰωσή, ὁ, Jose. <sup>27</sup> Ἰωρείμ, ὁ, Jorim. <sup>28</sup> Συμεών, ὁ, Simeon, Simeon. <sup>29</sup> Ἰωανάν, ὁ, Jonam. <sup>30</sup> Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. <sup>31</sup> Μελεᾶ, ὁ, Melea. <sup>32</sup> Μαῖνάν, ὁ, Menna, Mainan. <sup>33</sup> Ματθαί, ὁ, Mattatha.

Ναθάν,<sup>1</sup> τοῦ Δαυίδ, τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ,<sup>2</sup> τοῦ Βοόζ,<sup>3</sup> τοῦ Σαλμών, τοῦ 32  
 Ναασσών,<sup>4</sup> τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,<sup>5</sup> τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρές,<sup>6</sup> τοῦ Ἰούδα, 33  
 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,<sup>7</sup> τοῦ Ναχώρ,<sup>8</sup> τοῦ Σερούχ, τοῦ 35  
 Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεγ,<sup>9</sup> τοῦ Ἑβέρ,<sup>10</sup> τοῦ Σαλά,<sup>11</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>12</sup> τοῦ Ἀρφαξάδ,<sup>13</sup> τοῦ 36  
 Σήμ, τοῦ Νῶε,<sup>14</sup> τοῦ Λάμεχ,<sup>15</sup> τοῦ Μαθουσάλα,<sup>16</sup> τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰαρέδ,<sup>17</sup> τοῦ 37  
 Μαλελεήλ,<sup>18</sup> τοῦ Καϊνάν,<sup>12</sup> τοῦ Ἐνώς,<sup>19</sup> τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ θεοῦ. 38

Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης<sup>20</sup> ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου,<sup>21</sup> καὶ ἦγετο 4  
 ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>22</sup> πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ 2  
 διαβόλου. Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθειςὼν<sup>23</sup>  
 αὐτῶν, ὕστερον<sup>24</sup> ἐπείνασεν.<sup>25</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, 3  
 εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, 4  
 λέγων, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ

<sup>1</sup>Ναθάν, ὁ, Nathan. <sup>2</sup>Ὠβήδ, ὁ, Obed. <sup>3</sup>Βοόζ, ὁ, Boaz. <sup>4</sup>Ναασσών, ὁ, Nahshon. <sup>5</sup>Ἀράμ, ὁ, Aram, Ram. <sup>6</sup>Φαρές, ὁ, Perez. <sup>7</sup>Θάρα, ὁ, Terah. <sup>8</sup>Ναχώρ, ὁ, Nahor. <sup>9</sup>Φάλεκ, ὁ, Peleg. <sup>10</sup>Ἑβερ, ὁ, Eber. <sup>11</sup>Σαλά, ὁ, Shelah, Sala. <sup>12</sup>Καϊνάν, ὁ, Cainan. <sup>13</sup>Ἀρφαξάδ, ὁ, Arphaxad. <sup>14</sup>Νῶε, ὁ, Noah. <sup>15</sup>Λάμεχ, ὁ, Lamech. <sup>16</sup>Μαθουσάλα, ὁ, Methuselah. <sup>17</sup>Ἰαρέδ, ὁ, Jared. <sup>18</sup>Μαλελεήλ, ὁ, Maleleel, Mahalaleel. <sup>19</sup>Ἐνώς, ὁ, Enosh. <sup>20</sup>πλήρης, full. <sup>21</sup>Ἰορδάνης, οὐ, ὁ, Jordan. <sup>22</sup>τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>23</sup>συντελέω, complete, accomplish. <sup>24</sup>ὕστερον, lastly, afterward. <sup>25</sup>πεινάω, hunger, am hungry.

ῥήματι θεοῦ. Καὶ ἀναγαγὼν<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>2</sup> ἔδειξεν αὐτῷ 5  
 πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης<sup>3</sup> ἐν στιγμῇ<sup>4</sup> χρόνου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ 6  
 διάβολος, Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν· ὅτι  
 ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. Σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης 7  
 ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πάντα. Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ὑπάγε 8  
 ὀπίσω μου, Σατανᾶ· γέγραπται, Προσκυνήσεις κύριον τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ  
 μόνῳ λατρεύσεις.<sup>5</sup> Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ 9  
 πτερύγιον<sup>6</sup> τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν  
 ἐντεῦθεν<sup>7</sup> κάτω·<sup>8</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>9</sup> περὶ σοῦ, 10  
 τοῦ διαφυλάξαι<sup>10</sup> σε· καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε<sup>11</sup> προσκόψῃς<sup>12</sup> πρὸς 11  
 λίθον τὸν πόδα σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ 12  
 ἐκπειράσεις<sup>13</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Καὶ συντελέσας<sup>14</sup> πάντα πειρασμὸν<sup>15</sup> ὁ 13

<sup>1</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>2</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>3</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>4</sup> στιγμή, ἥς, ἡ, moment, point of time. <sup>5</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>6</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>7</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>8</sup> κάτω, down, below. <sup>9</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>10</sup> διαφυλάσσω, guard, protect. <sup>11</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>12</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>13</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>14</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>15</sup> πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial.

διάβολος ἀπέστη<sup>1</sup> ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ 14

φήμη<sup>2</sup> ἐξῆλθεν καθ' ὅλης τῆς περιχώρου<sup>3</sup> περὶ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν 15

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ,<sup>4</sup> οὗ<sup>5</sup> ἦν τεθραμμένος·<sup>6</sup> καὶ εἰσῆλθεν, κατὰ τὸ εἰωθὸς<sup>7</sup> 16

αὐτῷ, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17

Καὶ ἐπεδόθη<sup>8</sup> αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου<sup>9</sup> τοῦ προφήτου. Καὶ ἀναπτύξας<sup>10</sup> τὸ

βιβλίον, εὗρεν τὸν τόπον οὗ<sup>5</sup> ἦν γεγραμμένον, Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ 18

εἵνεκεν<sup>11</sup> ἔχρισέν<sup>12</sup> με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς· ἀπέσταλκέν με ἰάσασθαι<sup>13</sup> τοὺς

συντετριμμένους<sup>14</sup> τὴν καρδίαν· κηρύξαι αἰχμαλώτοις<sup>15</sup> ἄφεσιν,<sup>16</sup> καὶ τυφλοῖς

ἀνάβλεψιν,<sup>17</sup> ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους<sup>18</sup> ἐν ἀφέσει,<sup>16</sup> κηρύξαι ἐνιαυτὸν<sup>19</sup> 19

<sup>1</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>2</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>3</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>4</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>5</sup> οὗ, where, when. <sup>6</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>7</sup> εἶωθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>8</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>9</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>10</sup> ἀναπτύσσω, unroll. <sup>11</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>12</sup> χρίω, anoint. <sup>13</sup> ἰάομαι, heal. <sup>14</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>15</sup> αἰχμαλώτος, ου, ὁ, captive, prisoner. <sup>16</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>17</sup> ἀνάβλεψις, εως, ἡ, recovery of sight. <sup>18</sup> θραύω, break in pieces, oppress. <sup>19</sup> ἐνιαυτός, οὔ, ὁ, year.



κυρίου δεκτόν.<sup>1</sup> Καὶ πτύξας<sup>2</sup> τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>3</sup> ἐκάθισεν· καὶ 20  
 πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες<sup>4</sup> αὐτῷ. Ἦρξατο δὲ 21  
 λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22  
 Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ, καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς  
 ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
 Ἰωσήφ; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως<sup>5</sup> ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην, 23  
 Ἰατρέ,<sup>6</sup> θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα ἐν τῇ Καπερναούμ,<sup>7</sup>  
 ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι<sup>8</sup> σου. Εἶπεν δέ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς 24  
 προφήτης δεκτός<sup>1</sup> ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι<sup>8</sup> αὐτοῦ. Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, 25  
 πολλαὶ χῆραι<sup>9</sup> ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰησοῦ ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη<sup>10</sup> ὁ  
 οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας<sup>11</sup> ἕξ,<sup>12</sup> ὥς ἐγένετο λιμὸς<sup>13</sup> μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
 γῆν· καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἰησίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα<sup>14</sup> τῆς 26  
 Σιδῶνος<sup>15</sup> πρὸς γυναῖκα χήραν.<sup>9</sup> Καὶ πολλοὶ λεπροὶ<sup>16</sup> ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου<sup>17</sup> τοῦ 27

<sup>1</sup> δεκτός, acceptable, welcome. <sup>2</sup> πτύσσω, fold up, roll up. <sup>3</sup> ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. <sup>4</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>5</sup> πάντως, altogether, by all means. <sup>6</sup> ἱατρός, ου, ό, physician. <sup>7</sup> Καπερναούμ, ή, Capernaum. <sup>8</sup> πατρίς, ίδος, ή, of one's fathers, fatherland. <sup>9</sup> χήρα, ας, ή, widow. <sup>10</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>11</sup> μῆν, ό, month, certainly. <sup>12</sup> ἕξ, six, 6. <sup>13</sup> λιμός, ου, ό, hunger, famine. <sup>14</sup> Σάρεπτα, ων, τό, Zarephath. <sup>15</sup> Σιδών, ὠνος, ή, Sidon. <sup>16</sup> λεπρός, ου, ό, scaly, leprous. <sup>17</sup> Ἐλισσαίος, ου, ό, Elisha.

προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ: καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμάν<sup>1</sup> ὁ Σύρος.<sup>2</sup>

Καὶ ἐπλήσθησαν<sup>3</sup> πάντες θυμοῦ<sup>4</sup> ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα, καὶ 28

ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὄφρυος<sup>5</sup> τοῦ

ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι<sup>6</sup> αὐτόν. Αὐτὸς 30

δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Καὶ κατήλθεν<sup>7</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>8</sup> πόλιν τῆς Γαλιλαίας: καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν 31

τοῖς σάββασιν. Καὶ ἐξεπλήσσοντο<sup>9</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ 32

λόγος αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου 33

ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξεν<sup>10</sup> φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἔα,<sup>11</sup> τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ 34

Ναζαρηνέ;<sup>12</sup> Ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ 35

ἐπετίμησεν<sup>13</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,<sup>14</sup> καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ

ρίψαν<sup>15</sup> αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν<sup>16</sup> αὐτόν.

<sup>1</sup> Νεεμάν, ὁ, Naaman. <sup>2</sup> Σύρος, ου, ὁ, Syrian man, Syrian. <sup>3</sup> πλήθω, fill. <sup>4</sup> θυμός, ου, ὁ, wrath, outburst of passion. <sup>5</sup> ὄφρυς, ὕος, ἡ, eyebrow, brow. <sup>6</sup> κατακρημνίζω, throw down (from) a cliff. <sup>7</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>8</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>9</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>10</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>11</sup> ἔα, ah! ha! <sup>12</sup> Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. <sup>13</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>14</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>15</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>16</sup> βλάπτω, harm, injure.

Καὶ ἐγένετο θάμβος<sup>1</sup> ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν<sup>2</sup> πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες, 36

Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει<sup>3</sup> τοῖς ἀκαθάρτοις

πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; Καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος<sup>4</sup> περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον 37

τῆς περιχώρου.<sup>5</sup>

Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ<sup>6</sup> δὲ τοῦ 38

Σίμωνος ἦν συνεχομένη<sup>7</sup> πυρετῷ<sup>8</sup> μεγάλῳ· καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39

Καὶ ἐπιστὰς<sup>9</sup> ἐπάνω<sup>10</sup> αὐτῆς, ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ,<sup>8</sup> καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·

παραχρῆμα<sup>11</sup> δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Δύνοντος<sup>12</sup> δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις<sup>13</sup> ποικίλαις<sup>14</sup> 40

ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιθεῖς

ἐθεράπευσεν αὐτούς. Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κράζοντα καὶ 41

<sup>1</sup> θάμβος, ους, τό, amazement, astonishment. <sup>2</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>3</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>4</sup> ἡχος, ους, ό, noise, sound. <sup>5</sup> περίχωρος, ου, ή, neighboring. <sup>6</sup> πενθερά, ᾱς, ή, mother-in-law. <sup>7</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>8</sup> πυρετός, οῦ, ό, fever. <sup>9</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>10</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>11</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>12</sup> δύνω, enter, set. <sup>13</sup> νόσος, ου, ή, disease, malady. <sup>14</sup> ποικίλος, varied, manifold.

λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα<sup>1</sup> αὐτὰ λαλεῖν,  
ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον, καὶ οἱ ὄχλοι 42  
ἐπεζήτουν<sup>2</sup> αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον<sup>3</sup> αὐτὸν τοῦ μὴ  
πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν 43  
εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ: ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλμαι.

Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῆς Γαλιλαίας. 44

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι<sup>4</sup> αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 5  
καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην<sup>5</sup> Γεννησαρέτ: <sup>6</sup>καὶ εἶδεν δύο πλοῖα ἐστῶτα 2  
παρὰ τὴν λίμνην: <sup>7</sup>οἱ δὲ ἄλιεῖς<sup>7</sup> ἀποβάντες<sup>8</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυναν<sup>9</sup> τὰ δίκτυα.<sup>10</sup> 3  
Ἐμβὰς<sup>11</sup> δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς

<sup>1</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>2</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>3</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>4</sup> ἐπικείμει, lie on, lie upon. <sup>5</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>6</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>7</sup> ἄλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>8</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>9</sup> ἀποπλύνω, wash, rinse. <sup>10</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>11</sup> ἐμβαίνω, embark.

ἐπαναγαγεῖν<sup>1</sup> ὀλίγον. Καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δὲ 4  
ἐπαύσατο<sup>2</sup> λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε<sup>1</sup> εἰς τὸ βάθος,<sup>3</sup> καὶ  
χαλάσατε<sup>4</sup> τὰ δίκτυα<sup>5</sup> ὑμῶν εἰς ἄγραν.<sup>6</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ, 5  
Ἐπιστάτα,<sup>7</sup> δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες<sup>8</sup> οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ  
ρήματί σου χαλάσω<sup>4</sup> τὸ δίκτυον.<sup>5</sup> Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν<sup>9</sup> πλῆθος 6  
ἰχθύων<sup>10</sup> πολὺ· διερρήγνυτο<sup>11</sup> δὲ τὸ δίκτυον<sup>5</sup> αὐτῶν· καὶ κατένευσαν<sup>12</sup> τοῖς 7  
μετόχοις<sup>13</sup> τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας συλλαβέσθαι<sup>14</sup> αὐτοῖς· καὶ  
ἦλθον καὶ ἔπλησαν<sup>15</sup> ἀμφότερα<sup>16</sup> τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι<sup>17</sup> αὐτά. Ἰδὼν δὲ 8  
Σίμων Πέτρος προσέπεσεν<sup>18</sup> τοῖς γόνασιν<sup>19</sup> Ἰησοῦ, λέγων, Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι  
ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς εἰμι, κύριε. Θάμβος<sup>20</sup> γὰρ περιέσχεν<sup>21</sup> αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς 9  
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ<sup>6</sup> τῶν ἰχθύων<sup>10</sup> ἧς συνέλαβον·<sup>14</sup> ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ 10  
Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>22</sup> οἳ ἦσαν κοινωνοὶ<sup>23</sup> τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπεν πρὸς τὸν

<sup>1</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>2</sup> παύω, cause to cease. <sup>3</sup> βάθος, οὐς, τό, depth, deep. <sup>4</sup> χαλάω, slacken, let down. <sup>5</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>6</sup> ἄγρα, ας, ῆ, catch, booty. <sup>7</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>8</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>9</sup> συγκλείω, shut, enclose. <sup>10</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>11</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>12</sup> κατανεύω, signal, nod. <sup>13</sup> μέτοχος, ου, ὁ, partaker, partner. <sup>14</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>15</sup> πλῆθω, fill. <sup>16</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>17</sup> βυθίζω, sink, plunge. <sup>18</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>19</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>20</sup> θάμβος, οὐς, τό, amazement, astonishment. <sup>21</sup> περιέχω, surround, seize. <sup>22</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>23</sup> κοινωνός, οὔ, ὁ, partner, sharer.

Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.<sup>1</sup> Καὶ 11

καταγαγόντες<sup>2</sup> τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης<sup>3</sup> 12

λέπρας·<sup>4</sup> καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐδεήθη<sup>5</sup> αὐτοῦ, λέγων,

Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρίσαι. Καὶ ἐκτείνας<sup>6</sup> τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ, 13

εἰπὼν, Θέλω, καθαρίσθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα<sup>4</sup> ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ 14

αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν· ἀλλὰ ἀπελθὼν δείξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ,

καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ<sup>7</sup> σου, καθὼς προσέταξεν<sup>8</sup> Μωσῆς, εἰς

μαρτύριον<sup>9</sup> αὐτοῖς. Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ· καὶ συνήρχοντο 15

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν<sup>10</sup> αὐτῶν.

Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν<sup>11</sup> ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 16

<sup>1</sup>ζωγρέω, capture alive. <sup>2</sup>κατάγω, bring down, lead down. <sup>3</sup>πλήρης, full. <sup>4</sup>λέπρα, ας, ἡ, leprosy. <sup>5</sup>δέομαι, ask, request. <sup>6</sup>ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>7</sup>καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. <sup>8</sup>προστάσσω, command, order. <sup>9</sup>μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>10</sup>ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>11</sup>ὑποχωρέω, withdraw, go away.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι 17  
 Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι,<sup>1</sup> οἳ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης<sup>2</sup> τῆς  
 Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι<sup>3</sup>  
 αὐτούς. Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης<sup>4</sup> ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος,<sup>5</sup> 18  
 καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν<sup>6</sup> καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ μὴ εὐρόντες 19  
 ποίας εἰσενέγκωσιν<sup>6</sup> αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα,<sup>7</sup> διὰ τῶν  
 κεράμων<sup>8</sup> καθῆκαν<sup>9</sup> αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ<sup>10</sup> εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.  
 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι 20  
 σου. Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι<sup>11</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες, 21  
 Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας;<sup>12</sup> Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ  
 μόνος ὁ θεός; Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς<sup>13</sup> αὐτῶν ἀποκριθεὶς 22  
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε<sup>11</sup> ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί ἐστὶν 23  
 εὐκοπώτερον,<sup>14</sup> εἰπεῖν, Ἀφένονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ

<sup>1</sup> νομοδιδάσκαλος, ου, ό, teacher of the law. <sup>2</sup> κώμη, ης, ή, village. <sup>3</sup> ἰάομαι, heal. <sup>4</sup> κλίνη, ης, ή, couch, bed. <sup>5</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>6</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>7</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>8</sup> κέραμος, ου, ό, clay, roof tile. <sup>9</sup> καθήμι, let down, lower. <sup>10</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>11</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>12</sup> βλασφημία, ας, ή, blasphemy, reproach. <sup>13</sup> διαλογισμός, οὔ, ό, reasoning, questioning. <sup>14</sup> εὐκοπώτερον, easier.

περιπάτει; Ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς 24  
 ἀφιέναι ἁμαρτίας – εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ<sup>1</sup> – Σοὶ λέγω, ἔγειραι, καὶ ἄρας τὸ  
 κλινιδιόν<sup>2</sup> σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ παραχρῆμα<sup>3</sup> ἀναστὰς ἐνώπιον 25  
 αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο,<sup>4</sup> ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. 26  
 Καὶ ἔκστασις<sup>5</sup> ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν<sup>6</sup> φόβου,  
 λέγοντες ὅτι Εἶδομεν παράδοξα<sup>7</sup> σήμερον.

Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο<sup>8</sup> τελώνην,<sup>9</sup> ὀνόματι Λευῖν,<sup>10</sup> καθήμενον 27  
 ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>11</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ καταλιπὼν<sup>12</sup> ἅπαντα, 28  
 ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐποίησεν δοχὴν<sup>13</sup> μεγάλην Λευῖς<sup>10</sup> αὐτῷ ἐν τῇ 29  
 οἰκίᾳ αὐτοῦ: καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν<sup>9</sup> πολλύς, καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ' αὐτῶν  
 κατακείμενοι.<sup>4</sup> Καὶ ἐγόγγυζον<sup>14</sup> οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς 30  
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>9</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν

<sup>1</sup> παραλύω, relax, enfeeble. <sup>2</sup> κλινίδιον, ου, τό, small bed, cot. <sup>3</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>4</sup> κατάκειμαι, lie down, lie sick. <sup>5</sup> ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. <sup>6</sup> πλήθω, fill. <sup>7</sup> παράδοξος, strange, wonderful. <sup>8</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>9</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>10</sup> Λευῖς, ὁ, Levi. <sup>11</sup> τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. <sup>12</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>13</sup> δοχή, ἡς, ἡ, reception, banquet. <sup>14</sup> γογγύζω, mutter, murmur.



ἐσθίετε καὶ πίνετε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρεῖαν 31  
 ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες<sup>1</sup> ἱατροῦ,<sup>2</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>3</sup> ἔχοντες. Οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι 32  
 δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.<sup>4</sup> Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν, Διὰ τί οἱ 33  
 μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν<sup>5</sup> πυκνά,<sup>6</sup> καὶ δεήσεις<sup>7</sup> ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ  
 τῶν Φαρισαίων: οἱ δὲ σοὶ<sup>8</sup> ἐσθίουσιν καὶ πίνουνσιν; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ 34  
 δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος,<sup>9</sup> ἐν ᾧ ὁ νυμφίος<sup>10</sup> μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι  
 νηστεύειν;<sup>5</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ<sup>11</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,<sup>10</sup> 35  
 τότε νηστεύσουσιν<sup>5</sup> ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς 36  
 αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα<sup>12</sup> ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει<sup>13</sup> ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν:<sup>14</sup>  
 εἰ δὲ μήγε,<sup>15</sup> καὶ τὸ καινὸν σχίζει,<sup>16</sup> καὶ τῷ παλαιῷ<sup>14</sup> οὐ συμφωνεῖ<sup>17</sup> τὸ ἀπὸ τοῦ  
 καινοῦ. Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον<sup>18</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>19</sup> παλαιούς:<sup>14</sup> εἰ δὲ μήγε,<sup>15</sup> 37  
 ῥήξει<sup>20</sup> ὁ νέος<sup>18</sup> οἶνος τοὺς ἀσκοὺς,<sup>19</sup> καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται,<sup>21</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>19</sup>

<sup>1</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>2</sup> ἱατρός, οὐ, ὁ, physician. <sup>3</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>4</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>5</sup> νηστεύω, fast. <sup>6</sup> πυκνός, frequent, numerous. <sup>7</sup> δεήσις, εως, ἡ, entreaty, prayer. <sup>8</sup> σός, your, yours. <sup>9</sup> νυμφῶν, ὦνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>10</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>11</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>12</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>13</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>14</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>15</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>16</sup> σχίζω, split, separate. <sup>17</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>18</sup> νέος, new, young. <sup>19</sup> ἀσκός, οὐ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>20</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>21</sup> ἐκχέω, pour out, shed.

ἀπολούνται. Ἀλλὰ οἶνον νέον<sup>1</sup> εἰς ἀσκοῦς<sup>2</sup> καινοὺς βλητέον,<sup>3</sup> καὶ ἀμφοτέροι<sup>4</sup> 38  
 συντηροῦνται.<sup>5</sup> Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν<sup>6</sup> εὐθέως θέλει νέον:<sup>1</sup> λέγει γάρ, Ὁ 39  
 παλαιὸς<sup>6</sup> χρηστότερός<sup>7</sup> ἐστίν.

Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ<sup>8</sup> διαπορεύεσθαι<sup>9</sup> αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων: 6  
 καὶ ἔτιλλον<sup>11</sup> οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυν,<sup>12</sup> καὶ ἤσθιον, ψάχοντες<sup>13</sup> ταῖς  
 χερσίν. Τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν 2  
 ἐν τοῖς σάββασιν; Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο 3  
 ἀνέγνωτε, ὃ ἐποίησεν Δαυίδ, ὁπότε<sup>14</sup> ἐπείνασεν<sup>15</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; 4  
 Ὡς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>16</sup> ἔλαβεν,  
 καὶ ἔφαγεν, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ  
 μόνους τοὺς ἱερεῖς; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ 5  
 τοῦ σαββάτου.

<sup>1</sup> νέος, new, young. <sup>2</sup> ἀσκός, οὐ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>3</sup> βλητέος, must be put, that ought to be put. <sup>4</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>5</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>6</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>7</sup> χρηστός, good, kind. <sup>8</sup> δευτερόπρωτος, second-first. <sup>9</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>10</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>11</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>12</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>13</sup> ψάχω, rub, rub to pieces. <sup>14</sup> ὁπότε, when. <sup>15</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>16</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose.

Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἐτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ 6  
διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά.<sup>1</sup> 7  
Παρατήρουν<sup>2</sup> δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει·  
ἵνα εὕρωσιν κατηγορίαν<sup>3</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ᾗδει τοὺς διαλογισμοὺς<sup>4</sup> αὐτῶν, καὶ 8  
εἶπεν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρᾷ<sup>1</sup> ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι, καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον.  
Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί, 9  
Ὑξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι<sup>5</sup> ἢ κακοποιῆσαι;<sup>6</sup> Ψυχὴν σῶσαι ἢ  
ἀποκτεῖναι; Καὶ περιβλεψάμενος<sup>7</sup> πάντας αὐτούς, εἶπεν αὐτῷ, Ὑκτεινον<sup>8</sup> τὴν 10  
χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ ἀποκατεστάθην<sup>9</sup> ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιῆς<sup>10</sup> ὡς ἡ ἄλλη. 11  
Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν<sup>11</sup> ἀνοίας<sup>12</sup> καὶ διελάλουν<sup>13</sup> πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν  
ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

<sup>1</sup>ξηρός, dry, withered. <sup>2</sup>παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>3</sup>κατηγορία, ας, ἡ, accusation, charge. <sup>4</sup>διαλογισμός, οὔ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup>ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>6</sup>κακοποιέω, do evil, harm. <sup>7</sup>περιβλέπομαι, look around, look around on. <sup>8</sup>ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>9</sup>ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>10</sup>ὑγιής, whole, healthy. <sup>11</sup>πλήθω, fill. <sup>12</sup>ἄνοια, ας, ἡ, folly, foolishness. <sup>13</sup>διαλαλέω, discuss, converse together.

Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν 12  
 διανυκτερεύων<sup>1</sup> ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, 13  
 προσεφώνησεν<sup>2</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· καὶ ἐκλεξάμενος<sup>3</sup> ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς  
 καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,<sup>4</sup> Σίμωνα δὲν καὶ ὠνόμασεν<sup>4</sup> Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>5</sup> 14  
 τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,<sup>6</sup> 15  
 Ματθαῖον<sup>7</sup> καὶ Θωμᾶν,<sup>8</sup> Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου,<sup>9</sup> καὶ Σίμωνα τὸν  
 καλούμενον Ζηλωτὴν,<sup>10</sup> Ἰούδαν Ἰακώβου, καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην,<sup>11</sup> ὃς καὶ 16  
 ἐγένετο προδότης.<sup>12</sup> Καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν, ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ,<sup>13</sup> καὶ 17  
 ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ  
 Ἱερουσαλήμ, καὶ τῆς παραλίου<sup>14</sup> Τύρου<sup>15</sup> καὶ Σιδῶνος,<sup>16</sup> οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι  
 αὐτοῦ, καὶ ἰαθῆναι<sup>17</sup> ἀπὸ τῶν νόσων<sup>18</sup> αὐτῶν· καὶ οἱ ὀχλούμενοι<sup>19</sup> ὑπὸ 18  
 πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο. Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἄπτεσθαι 19

<sup>1</sup> διανυκτερεύω, spend the whole night. <sup>2</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>3</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>4</sup> ὀνομάζω, name, give a name to. <sup>5</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>6</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>7</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>8</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>9</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>10</sup> Ζηλωτής, οῦ, ὁ, Zealot, zealot. <sup>11</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>12</sup> προδότης, ου, ὁ, betrayer, traitor. <sup>13</sup> πεδινός, flat, level. <sup>14</sup> παράλιος, ου, ἡ, coastal, on the coast. <sup>15</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>16</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>17</sup> ἰάομαι, heal. <sup>18</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>19</sup> ὀχλέω, trouble, torment.

αὐτοῦ: ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο<sup>1</sup> πάντας.

Καὶ αὐτὸς ἐπάρας<sup>2</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, 20

Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα<sup>3</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>4</sup> νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.<sup>5</sup> 21

Μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.<sup>6</sup>

Μακάριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν<sup>7</sup> ὑμᾶς, 22

καὶ ὀνειδίσωσιν,<sup>8</sup> καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρόν, ἕνεκα<sup>9</sup> τοῦ υἱοῦ

τοῦ ἀνθρώπου. Χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε:<sup>10</sup> ἰδοὺ γάρ, ὁ 23

μισθὸς<sup>11</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ: κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς προφήταις οἱ

<sup>1</sup> ἰάομαι, heal. <sup>2</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>3</sup> ὑμέτερος, your. <sup>4</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>5</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>6</sup> γελάω, laugh. <sup>7</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>8</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>9</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>10</sup> σκιρτάω, leap, leap for joy. <sup>11</sup> μισθός, οὖ, δ, wages, reward.

πατέρες αὐτῶν.

Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις,<sup>1</sup> ὅτι ἀπέχετε<sup>2</sup> τὴν παράκλησιν<sup>3</sup> ὑμῶν. 24

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι,<sup>4</sup> ὅτι πεινάσετε.<sup>5</sup> 25

Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες<sup>6</sup> νῦν, ὅτι πενθήσετε<sup>7</sup> καὶ κλαύσετε.

Οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσιν οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποιοῦν τοῖς 26  
ψευδοπροφήταις<sup>8</sup> οἱ πατέρες αὐτῶν.

Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς 27

μισοῦσιν ὑμᾶς, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους<sup>9</sup> ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν 28

ἐπηρεαζόντων<sup>10</sup> ὑμᾶς. Τῷ τύπτοντί<sup>11</sup> σε ἐπὶ τὴν σιαγὸνα,<sup>12</sup> πάρεχε<sup>13</sup> καὶ τὴν 29

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>3</sup> παράκλησις, εως, ἡ, exhortation, consolation. <sup>4</sup> ἐμπίπλημι, fill up, satisfy. <sup>5</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>6</sup> γελάω, laugh. <sup>7</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>8</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>9</sup> καταράομαι, curse. <sup>10</sup> ἐπηρεάζω, mistreat, revile. <sup>11</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>12</sup> σιαγών, όνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>13</sup> παρέχω, offer, afford.

ἄλλην· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα<sup>1</sup> μὴ κωλύσης.<sup>2</sup> 30

Παντὶ δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σὰ<sup>3</sup> μὴ ἀπαίτει.<sup>4</sup> Καὶ 31

καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32

Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ 33

ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῇτε<sup>5</sup> τοὺς 33

ἀγαθοποιούντας<sup>5</sup> ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ 34

ποιοῦσιν. Καὶ ἐὰν δανείζητε<sup>6</sup> παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν,<sup>7</sup> ποία ὑμῖν χάρις 34

ἐστίν; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν,<sup>6</sup> ἵνα ἀπολάβωσιν<sup>7</sup> τὰ ἴσα.<sup>8</sup> 35

Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθοποιεῖτε,<sup>5</sup> καὶ δανείζετε,<sup>6</sup> μηδὲν 36

ἀπελπίζοντες·<sup>9</sup> καὶ ἔσται ὁ μισθός<sup>10</sup> ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου·<sup>11</sup> ὅτι 36

αὐτὸς χρηστός<sup>12</sup> ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους<sup>13</sup> καὶ πονηροὺς. Γίνεσθε οὖν 36

οἰκτίρμονες,<sup>14</sup> καθὼς καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων<sup>14</sup> ἐστίν. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ 37

οὐ μὴ κριθῇτε. Μὴ καταδικάζετε,<sup>15</sup> καὶ οὐ μὴ καταδικασθῇτε·<sup>15</sup> ἀπολύετε, καὶ

<sup>1</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>2</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>3</sup> σός, your, yours. <sup>4</sup> ἀπαίτέω, ask for, demand. <sup>5</sup> ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. <sup>6</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>7</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back.

<sup>8</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>9</sup> ἀπελπίζω, despair of, expect in return. <sup>10</sup> μισθός, οὖ, ὁ, wages, reward. <sup>11</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>12</sup> χρηστός, good, kind. <sup>13</sup> ἀχάριστος, ungrateful. <sup>14</sup> οἰκτίρμων, merciful, compassionate. <sup>15</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn.

ἀπολυθήσεσθε· δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον<sup>1</sup> καλόν, πεπιεσμένον<sup>2</sup> καὶ 38  
σεσαλευμένον<sup>3</sup> καὶ ὑπερεκχυνόμενον<sup>4</sup> δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον<sup>5</sup> ὑμῶν. Τῷ γὰρ  
αὐτῷ μέτρῳ<sup>1</sup> ᾧ μετρεῖτε<sup>6</sup> ἀντιμετρηθήσεται<sup>7</sup> ὑμῖν.

Εἶπεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς, Μήτι<sup>8</sup> δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν;<sup>9</sup> Οὐχὶ 39  
ἀμφοτέροι<sup>10</sup> εἰς βόθυνον<sup>11</sup> πεσοῦνται; Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον 40  
αὐτοῦ· κατηρτισμένος<sup>12</sup> δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. Τί δὲ βλέπεις τὸ 41  
κάρφος<sup>13</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν<sup>14</sup> τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ  
ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;<sup>15</sup> Ἡ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες 42  
ἐκβάλω τὸ κάρφος<sup>13</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου  
δοκὸν<sup>14</sup> οὐ βλέπων; Ὑποκριτά,<sup>16</sup> ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν<sup>14</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
σου, καὶ τότε διαβλέψεις<sup>17</sup> ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος<sup>13</sup> τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ  
ἀδελφοῦ σου. Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον<sup>18</sup> καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν;<sup>19</sup> οὐδὲ 43

<sup>1</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>2</sup> πιέζω, press, press down. <sup>3</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>4</sup> ὑπερεκχύνω, pour out so that it overflows. <sup>5</sup> κόλπος, ου, ό, bosom, breast. <sup>6</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>7</sup> ἀντιμετρέω, measure in return. <sup>8</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>9</sup> ὀδηγέω, lead, guide. <sup>10</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>11</sup> βόθυνος, ου, ό, pit, ditch. <sup>12</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>13</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>14</sup> δοκός, ου, ή, beam of timber, log. <sup>15</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>16</sup> ὑποκριτής, ου, ό, hypocrite, pretender. <sup>17</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently. <sup>18</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>19</sup> σαπρός, rotten, worthless.



δένδρον<sup>1</sup> σαπρὸν<sup>2</sup> ποιοῦν καρπὸν καλόν. Ἕκαστον γὰρ δένδρον<sup>1</sup> ἐκ τοῦ ἰδίου 44  
 καρποῦ γινώσκεται. Οὐ γὰρ ἐξ ἄκανθῶν<sup>3</sup> συλλέγουσιν<sup>4</sup> σῦκα,<sup>5</sup> οὐδὲ ἐκ βάτου<sup>6</sup>  
 τρυγῶσιν<sup>7</sup> σταφυλὴν.<sup>8</sup> Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>9</sup> τῆς 45  
 καρδίας αὐτοῦ προφέρει<sup>10</sup> τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ  
 θησαυροῦ<sup>9</sup> τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει<sup>10</sup> τὸ πονηρόν: ἐκ γὰρ τοῦ  
 περισσεύματος<sup>11</sup> τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω; Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με 46  
 καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω<sup>12</sup> ὑμῖν τίνι ὅστις ὅμοιος:  
 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς ἔσκαψεν<sup>13</sup> καὶ ἐβάθυνεν,<sup>14</sup> καὶ 48  
 ἔθηκεν θεμέλιον<sup>15</sup> ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>16</sup> πλημμύρας<sup>17</sup> δὲ γενομένης, προσέρρηξεν<sup>18</sup> ὁ  
 ποταμὸς<sup>19</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν<sup>20</sup> σαλεῦσαι<sup>21</sup> αὐτήν: τεθεμελίωτο<sup>22</sup>

<sup>1</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>2</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>3</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>4</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>5</sup> σῦκον, ου, τό, fig. <sup>6</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>7</sup> τρυγάω, gather in, harvest. <sup>8</sup> σταφυλή, ἡς, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>9</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>10</sup> προφέρω, bring forth, produce. <sup>11</sup> περισσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>12</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>13</sup> σκάπτω, dig. <sup>14</sup> βαθύνω, deepen, go down deep. <sup>15</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>16</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>17</sup> πλημμύρα, ας, ἡ, flood. <sup>18</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>19</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>20</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>21</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>22</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found.

γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>1</sup> Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ 49  
οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου·<sup>2</sup> ἣ προσέρρηξεν<sup>3</sup> ὁ ποταμός,<sup>4</sup>  
καὶ εὐθέως ἔπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα<sup>5</sup> τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Ἐπεὶ<sup>6</sup> δὲ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς<sup>7</sup> τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν 7  
εἰς Καπερναοῦμ.<sup>8</sup>

Ἐκατοντάρχου<sup>9</sup> δέ τινος δοῦλος κακῶς<sup>10</sup> ἔχων ἔμελλεν τελευτᾶν,<sup>11</sup> ὃς ἦν αὐτῷ 2  
ἐντιμος.<sup>12</sup> Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους 3  
τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ<sup>13</sup> τὸν δοῦλον αὐτοῦ. Οἱ δέ, 4  
παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,<sup>14</sup> λέγοντες ὅτι  
ἄξιός ἐστιν ὃ παρέξει<sup>15</sup> τοῦτο· ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν 5  
αὐτὸς ὠκοδόμησεν ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ 6

<sup>1</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>2</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>3</sup> προσρήγνυμι, dash against. <sup>4</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>5</sup> ῥῆγμα, τος, τό, wreck, ruin. <sup>6</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>7</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>8</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>9</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>10</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>11</sup> τελευτᾶω, die, end. <sup>12</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>13</sup> διασώζω, save, bring safely to. <sup>14</sup> σπουδαίως, with haste, diligently. <sup>15</sup> παρέχω, offer, afford.

μακρὰν<sup>1</sup> ἀπέχοντος<sup>2</sup> ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος<sup>3</sup>  
φίλους,<sup>4</sup> λέγων αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου·<sup>5</sup> οὐ γάρ εἰμι ἰκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν  
στέγην<sup>6</sup> μου εἰσέλθῃς· διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἡξίωσα<sup>7</sup> πρὸς σε ἐλθεῖν· ἀλλ' εἰπὲ λόγῳ, <sup>7</sup>  
καὶ ἰαθήσεται<sup>8</sup> ὁ παῖς<sup>9</sup> μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν <sup>8</sup>  
τασσόμενος,<sup>10</sup> ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας,<sup>11</sup> καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ  
πορεύεται· καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο,  
καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς<sup>12</sup> τῷ <sup>9</sup>  
ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὔτε ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>13</sup>  
πίστιν εὑρον. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὑρον τὸν <sup>10</sup>  
ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.<sup>14</sup>

<sup>1</sup> μακρὰν, far away. <sup>2</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>3</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>4</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>5</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>6</sup> στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>7</sup> ἡξιόω, consider worthy. <sup>8</sup> ἰάομαι, heal. <sup>9</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>10</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>11</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>12</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>13</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>14</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξῆς,<sup>1</sup> ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν·<sup>2</sup> καὶ 11  
 συνεπορεύοντο<sup>3</sup> αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς. Ὡς δὲ ἤγγισεν 12  
 τῇ πύλῃ<sup>4</sup> τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο<sup>5</sup> τεθνηκώς,<sup>6</sup> υἱὸς μονογενῆς<sup>7</sup> τῇ  
 μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτὴ χήρα·<sup>8</sup> καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς σὺν αὐτῇ. Καὶ ἰδὼν 13  
 αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη<sup>9</sup> ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε. Καὶ 14  
 προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ·<sup>10</sup> οἱ δὲ βαστάζοντες<sup>11</sup> ἔστησαν. Καὶ εἶπεν,  
 Νεανίσκε,<sup>12</sup> σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. Καὶ ἀνεκάθισεν<sup>13</sup> ὁ νεκρός, καὶ ἤρξατο λαλεῖν. 15  
 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. Ἐλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν 16  
 θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο<sup>14</sup> ὁ  
 θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, 17  
 καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>2</sup> Ναϊν, ἡ, Nain. <sup>3</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>4</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>5</sup> ἐκκομίζω, carry out. <sup>6</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>7</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>8</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>9</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>10</sup> σορός, οὔ, ἡ, coffin, bier. <sup>11</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>12</sup> νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. <sup>13</sup> ἀνακαθίζω, sit up. <sup>14</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>15</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring.

Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. Καὶ 18  
προσκαλεσάμενος<sup>1</sup> δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν πρὸς τὸν  
Ἰησοῦν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>2</sup> Παραγενόμενοι δὲ 20  
πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον, Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>3</sup> ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε,  
λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;<sup>2</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ 21  
ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων<sup>4</sup> καὶ μαστίγων<sup>5</sup> καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ  
τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο<sup>6</sup> τὸ βλέπειν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 22  
Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ὅτι εἶδετε καὶ ἤκούσατε: ὅτι τυφλοὶ  
ἀναβλέπουσιν,<sup>7</sup> χωλοὶ<sup>8</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>9</sup> καθαρίζονται, κωφοὶ<sup>10</sup> ἀκούουσιν,  
νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ 23  
σκανδαλισθῇ<sup>11</sup> ἐν ἐμοί.

<sup>1</sup> προσκαλέω, summon. <sup>2</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>3</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>4</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>5</sup> μαστίξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. <sup>6</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>7</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>8</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>9</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>10</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>11</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ἤρξατο λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, 24

Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι;<sup>1</sup> Κάλαμον<sup>2</sup> ὑπὸ ἀνέμου  
σαλεύμενον;<sup>3</sup> Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>4</sup> ἱματίοις 25  
ἡμφιεσμένον;<sup>5</sup> Ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ<sup>6</sup> ἐνδόξῳ<sup>7</sup> καὶ τρυφῇ<sup>8</sup> ὑπάρχοντες ἐν τοῖς  
βασιλείοις<sup>9</sup> εἰσὶν. Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ 26  
περισσότερον<sup>10</sup> προφήτου. Οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ 27  
ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>11</sup> τὴν ὁδόν  
σου ἔμπροσθέν σου. Λέγω γὰρ ὑμῖν, μεῖζων ἐν γεννητοῖς<sup>12</sup> γυναικῶν προφήτης 28  
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>13</sup> οὐδεὶς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ  
μεῖζων αὐτοῦ ἐστιν. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι<sup>14</sup> ἐδικαίωσαν τὸν 29  
θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα<sup>15</sup> Ἰωάννου· οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ<sup>16</sup> 30  
τὴν βουλὴν<sup>17</sup> τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν<sup>18</sup> εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. Τίτι 31

<sup>1</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>2</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>3</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>4</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>5</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>6</sup> ἱματισμός, οὗ, ὁ, clothing. <sup>7</sup> ἐνδόξος, honored, glorious. <sup>8</sup> τρυφή, ἧς, ἡ, reveling, luxury. <sup>9</sup> βασιλῆος, kingly, royal. <sup>10</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>11</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>12</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>13</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>14</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>16</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>17</sup> βουλή, ἧς, ἡ, counsel, purpose. <sup>18</sup> ἀθετέω, reject, annul.

οὓν ὁμοιώσω<sup>1</sup> τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν ὅμοιοι; Ὅμοιοί 32  
 εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ<sup>2</sup> καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν<sup>3</sup> ἀλλήλοις, καὶ  
 λέγουσιν, Ὑψήσαμεν<sup>4</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·<sup>5</sup> ἐθρηνήσαμεν<sup>6</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ  
 ἐκλαύσατε. Ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>7</sup> μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε 33  
 οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει· ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων 34  
 καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>8</sup> καὶ οἰνοπότης,<sup>9</sup> φίλος<sup>10</sup> τελωνῶν  
 καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων. 35

Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν 36  
 οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.<sup>12</sup> Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει, ἣτις ἦν 37  
 ἁμαρτωλὸς, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται<sup>13</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα<sup>14</sup>  
 ἀλάβαστρον<sup>15</sup> μύρου,<sup>16</sup> καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὀπίσω κλαίουσα, 38  
 ἥρξατο βρέχειν<sup>17</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν,<sup>18</sup> καὶ ταῖς θριξίν<sup>19</sup> τῆς

<sup>1</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>2</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>3</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>4</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>5</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>6</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>7</sup> βαπτιστής, οὗ, ὁ, baptist, baptizer.  
<sup>8</sup> φάγος, ου, ὁ, glutton. <sup>9</sup> οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>10</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>11</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>12</sup> ἀναικλίνω, lay upon, lay down. <sup>13</sup> ἀνάκειμαι, recline,  
 recline (at a meal). <sup>14</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>15</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>16</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>17</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>18</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>19</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair.

κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασθεν,<sup>1</sup> καὶ κατεφίλει<sup>2</sup> τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤλειφεν<sup>3</sup> τῷ  
 μύρῳ.<sup>4</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος, εἰ 39  
 ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπῇ<sup>5</sup> ἡ γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι  
 ἁμαρτωλὸς ἐστίν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί 40  
 τι εἰπεῖν. Ὁ δὲ φησιν, Διδάσκαλε, εἰπέ. Δύο χρεωφειλέται<sup>6</sup> ἦσαν δανειστῇ<sup>7</sup> τινί: 41  
 ὁ εἷς ὥφειλεν δηνάρια<sup>8</sup> πεντακόσια,<sup>9</sup> ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.<sup>10</sup> Μὴ ἐχόντων δὲ 42  
 αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις<sup>11</sup> ἐχαρίσατο.<sup>12</sup> Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν  
 ἀγαπήσει; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω<sup>13</sup> ὅτι ὃ τὸ πλεῖον 43  
 ἐχαρίσατο.<sup>12</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς<sup>14</sup> ἔκρινας. Καὶ στραφείς<sup>15</sup> πρὸς τὴν 44  
 γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰσῆλθόν σου εἰς τὴν  
 οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας: αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν<sup>16</sup> ἔβρεξέν<sup>17</sup>  
 μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν<sup>18</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξεν.<sup>1</sup> Φίλημά<sup>19</sup> μοι 45

<sup>1</sup> ἐκμάσσω, wipe dry, wipe. <sup>2</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>3</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>4</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>5</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>6</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>7</sup> δανειστής, ὁ, lender, creditor. <sup>8</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>9</sup> πεντακόσιοι, five hundred, 500. <sup>10</sup> πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>11</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>12</sup> χαρίζομαι, give freely, forgive. <sup>13</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive. <sup>14</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>15</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>16</sup> δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. <sup>17</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>18</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>19</sup> φιλεῖν, τος, τό, kiss.



οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰσῆλθον, οὐ διέλιπεν<sup>1</sup> καταφιλοῦσά<sup>2</sup> μου τοὺς  
 πόδας. Ἐλαίω<sup>3</sup> τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας·<sup>4</sup> αὕτη δὲ μύρω<sup>5</sup> ἤλειψέν<sup>4</sup> μου 46  
 τοὺς πόδας. Οὐ χάριν,<sup>6</sup> λέγω σοι, ἀφένονται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι 47  
 ἠγάπησεν πολὺ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. Εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφένονται 48  
 σου αἱ ἁμαρτίαι. Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι<sup>7</sup> λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός 49  
 ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφήσιν; Εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου 50  
 σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεζῆς,<sup>8</sup> καὶ αὐτὸς διώδευεν<sup>9</sup> κατὰ πόλιν καὶ κώμην,<sup>10</sup> 8  
 κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· καὶ οἱ δώδεκα σὺν  
 αὐτῷ, καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ 2  
 ἀσθενειῶν,<sup>11</sup> Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή,<sup>12</sup> ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτὰ  
 ἐξεληλύθει, καὶ Ἰωάννα<sup>13</sup> γυνὴ Χουζᾶ<sup>14</sup> ἐπιτρόπου<sup>15</sup> Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα,<sup>16</sup> 3

<sup>1</sup> διαλείπω, stop, cease. <sup>2</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>3</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>4</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>5</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>6</sup> χάριν, in favor of, for the pleasure of. <sup>7</sup> συνανακείμαι, recline at table with. <sup>8</sup> καθεζῆς, successively, in order. <sup>9</sup> διοδεύω, travel through, go about. <sup>10</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>11</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>12</sup> Μαγδαληνή, ἧς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>13</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>14</sup> Χουζᾶς, ᾱ, ὁ, Chuza. <sup>15</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>16</sup> Σουσάννα, ης, ἡ, Susanna, Susannah.

καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Συνιόντος<sup>1</sup> δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων<sup>2</sup> πρὸς αὐτόν, 4

εἶπεν διὰ παραβολῆς, Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον<sup>3</sup> αὐτοῦ. Καὶ 5

ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη,<sup>4</sup> καὶ τὰ

πετεινὰ<sup>5</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν<sup>6</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν,<sup>7</sup> καὶ 6

φυὲν<sup>8</sup> ἐξηράνθη,<sup>9</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα.<sup>10</sup> Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν 7

ἀκανθῶν,<sup>11</sup> καὶ συμφυεῖσαι<sup>12</sup> αἱ ἄκανθαι<sup>11</sup> ἀπέπνιξαν<sup>13</sup> αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσεν 8

εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν<sup>8</sup> ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα.<sup>14</sup>

Ταῦτα λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκούετω.

<sup>1</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>2</sup> ἐπιπορεύομαι, journey to, travel to. <sup>3</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>4</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>5</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>6</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>7</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>8</sup> φύω, grow up, spring up. <sup>9</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>10</sup> ἱκμάς, ἄδος, ἡ, moisture. <sup>11</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>12</sup> συμφύω, grow at the same time. <sup>13</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>14</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold.

Ἐπηρεώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη; Ὁ δὲ 9  
 εἶπεν, Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια<sup>1</sup> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· τοῖς δὲ  
 λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν, καὶ ἀκούοντες μὴ  
 συνιῶσιν.<sup>2</sup> Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος<sup>3</sup> ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οἱ 11  
 δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες, εἴτα<sup>4</sup> ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν  
 λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς 13  
 πέτρας<sup>5</sup> οἱ, ὅταν ἀκούσωσιν, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν<sup>6</sup>  
 οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν, καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ<sup>7</sup> ἀφίστανται.<sup>8</sup>  
 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>9</sup> πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν<sup>10</sup> 14  
 καὶ πλούτου<sup>11</sup> καὶ ἡδονῶν<sup>12</sup> τοῦ βίου<sup>13</sup> πορευόμενοι συμπνίγονται,<sup>14</sup> καὶ οὐ  
 τελεσφοροῦσιν.<sup>15</sup> Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ 15  
 ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν,<sup>16</sup> καὶ καρποφοροῦσιν<sup>17</sup> ἐν ὑπομονῇ.

<sup>1</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>2</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>3</sup> σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. <sup>4</sup> εἴτα, then, thereafter. <sup>5</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>6</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>7</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>8</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>9</sup> ἀκάνθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>10</sup> μερίμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>11</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>12</sup> ἡδονή, ης, ἡ, pleasure, lust. <sup>13</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>14</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>15</sup> τελεσφορέω, produce mature fruit. <sup>16</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>17</sup> καρποφορέω, bear fruit.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>1</sup> ἄψας<sup>2</sup> καλύπτει<sup>3</sup> αὐτὸν σκεύει,<sup>4</sup> ἢ ὑποκάτω<sup>5</sup> κλίνης<sup>6</sup> τίθησιν, 16

ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας<sup>7</sup> ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>8</sup> βλέπωσιν τὸ φῶς. Οὐ γάρ 17

ἐστὶν κρυπτόν,<sup>9</sup> ὃ οὐ φανερόν<sup>10</sup> γενήσεται: οὐδὲ ἀπόκρυφον,<sup>11</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται

καὶ εἰς φανερόν<sup>10</sup> ἔλθῃ. Βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὃς γὰρ ἐὰν ἔχη, δοθήσεται 18

αὐτῷ: καὶ ὃς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο 19

συντυχεῖν<sup>12</sup> αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. Καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων, Ἡ μήτηρ σου 20

καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 21

πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν, οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ

ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες αὐτόν.

<sup>1</sup>λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>2</sup>ἄπτω, touch, kindle. <sup>3</sup>καλύπτω, cover, veil. <sup>4</sup>σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>5</sup>ὑποκάτω, under, below. <sup>6</sup>κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>7</sup>λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>8</sup>εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>9</sup>κρυπτός, hidden, secret. <sup>10</sup>φανερός, manifest, apparent. <sup>11</sup>ἀπόκρυφος, hidden, secret. <sup>12</sup>συντυγχάνω, meet with, join.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη<sup>1</sup> εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ 22  
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν<sup>2</sup> τῆς λίμνης.<sup>3</sup> Καὶ  
ἀνήχθησαν.<sup>4</sup> Πλεόντων<sup>5</sup> δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσεν:<sup>6</sup> καὶ κατέβη λαίλαψ<sup>7</sup> ἀνέμου εἰς 23  
τὴν λίμνην,<sup>3</sup> καὶ συνεπληροῦντο,<sup>8</sup> καὶ ἐκινδύνευον.<sup>9</sup> Προσελθόντες δὲ 24  
διήγειραν<sup>10</sup> αὐτόν, λέγοντες, Ἐπιστάτα,<sup>11</sup> ἐπιστάτα,<sup>11</sup> ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ  
ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν<sup>12</sup> τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος: καὶ ἐπαύσαντο,<sup>13</sup>  
καὶ ἐγένετο γαλήνη.<sup>14</sup> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἐστιν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες 25  
δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα<sup>15</sup> οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς  
ἀνέμοις ἐπιτάσσει<sup>16</sup> καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν<sup>17</sup> αὐτῷ;  
Καὶ κατέπλευσαν<sup>18</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>19</sup> τῶν Γαδαρηνῶν,<sup>20</sup> ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν<sup>21</sup> τῆς 26  
Γαλιλαίας. Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν<sup>22</sup> αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς 27

<sup>1</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>2</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>3</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>4</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>5</sup> πλέω, sail. <sup>6</sup> ἀφύπνώω, fall asleep. <sup>7</sup> λαίλαψ, ἀπος, ἡ, hurricane, storm. <sup>8</sup> συμπληρόω, fulfill, be swamped. <sup>9</sup> κινδυνεύω, be in danger, am in danger. <sup>10</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>11</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>12</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>13</sup> παύω, cause to cease. <sup>14</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>15</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>16</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>17</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>18</sup> καταπλέω, sail down. <sup>19</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>20</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>21</sup> ἀντιπέραν, on the opposite side or shore. <sup>22</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet.

πόλεως, ὃς εἶχεν δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο,<sup>1</sup>  
 καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.<sup>2</sup> Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, καὶ 28  
 ἀνακράξας,<sup>3</sup> προσέπεσεν<sup>4</sup> αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ,  
 υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;<sup>5</sup> Δέομαί<sup>6</sup> σου, μή με βασανίσῃς.<sup>7</sup> Παρήγγειλεν γὰρ 29  
 τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου: πολλοῖς γὰρ χρόνοις  
 συναρπάκει<sup>8</sup> αὐτόν, καὶ ἐδεσμείτο<sup>9</sup> ἀλύσεσιν<sup>10</sup> καὶ πέδαις<sup>11</sup> φυλασσόμενος, καὶ  
 διαρρήσων<sup>12</sup> τὰ δεσμὰ<sup>13</sup> ἠλαύνετο<sup>14</sup> ὑπὸ τοῦ δαίμονος<sup>15</sup> εἰς τὰς ἐρήμους. 30  
 Ἐπερώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπεν,  
 Λεγεών,<sup>16</sup> ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. Καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ 31  
 ἐπιτάξῃ<sup>17</sup> αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον<sup>18</sup> ἀπελθεῖν. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη<sup>19</sup> χοίρων<sup>20</sup> 32  
 ἱκανῶν βοσκομένων<sup>21</sup> ἐν τῷ ὄρει: καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ<sup>22</sup> αὐτοῖς  
 εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν. Καὶ ἐπέτρεψεν<sup>22</sup> αὐτοῖς. Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ 33

<sup>1</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>2</sup> μνήμα, τοῦ, τό, grave, tomb. <sup>3</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>4</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>5</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>6</sup> δέομαι, ask, request. <sup>7</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>8</sup> συναρπάζω, seize, drag away. <sup>9</sup> δεσμέω, bind. <sup>10</sup> ἄλυσις, εὖ, ἡ, chain. <sup>11</sup> πέδη, ἡ, ἡ, fetter, shackle. <sup>12</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>13</sup> δεσμός, οὗ, ὁ, chain, bond. <sup>14</sup> ἐλαύνω, drive or push, row. <sup>15</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>16</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>17</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>18</sup> ἄβυσσος, οὗ, ἡ, bottomless, incomprehensible depth. <sup>19</sup> ἀγέλη, ἡς, ἡ, herd, flock. <sup>20</sup> χοῖρος, οὗ, ὁ, swine, pig. <sup>21</sup> βόσκω, feed. <sup>22</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow.

τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους·<sup>1</sup> καὶ ὥρμησεν<sup>2</sup> ἡ ἀγέλη<sup>3</sup> κατὰ τοῦ  
 κρημνοῦ<sup>4</sup> εἰς τὴν λίμνην,<sup>5</sup> καὶ ἀπεπνίγη.<sup>6</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες<sup>7</sup> τὸ 34  
 γεγενημένον ἔφυγον,<sup>8</sup> καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35  
 Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός· καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον  
 τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον<sup>9</sup> καὶ σωφρονοῦντα,<sup>10</sup>  
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐφοβήθησαν. Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ 36  
 ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς.<sup>11</sup> Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς 37  
 περιχώρου<sup>12</sup> τῶν Γαδαρηνῶν<sup>13</sup> ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ  
 συνείχοντο·<sup>14</sup> αὐτὸς δὲ ἐμβὰς<sup>15</sup> εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. Ἐδέετο<sup>16</sup> δὲ αὐτοῦ ὁ 38  
 ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν ὁ  
 Ἰησοῦς λέγων, Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ<sup>17</sup> ὅσα ἐποίησέν σοι ὁ 39  
 θεός. Καὶ ἀπῆλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ

<sup>1</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>2</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>3</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>4</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>5</sup> λίμνη, ης, ἡ, lake. <sup>6</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>7</sup> βόσκω, feed. <sup>8</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>9</sup> ἱματίζω, dress, clothe. <sup>10</sup> σωφρονέω, be of sound mind, judgment. <sup>11</sup> δαιμονιζομαι, am demon possessed. <sup>12</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>13</sup> Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. <sup>14</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>15</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>16</sup> δέομαι, ask, request. <sup>17</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full.

Ἰησοῦς.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο<sup>1</sup> αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ 40  
πάντες προσδοκῶντες<sup>2</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος,<sup>3</sup> καὶ 41  
αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ  
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· ὅτι θυγάτηρ<sup>4</sup> μονογενὴς<sup>5</sup> ἦν 42  
αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι  
συνέπνιγον<sup>6</sup> αὐτόν.

Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει<sup>7</sup> αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς<sup>8</sup> 43  
προσαναλώσασα<sup>9</sup> ὅλον τὸν βίον<sup>10</sup> οὐκ ἴσχυσεν<sup>11</sup> ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44  
προσελθοῦσα ὀπισθεν,<sup>12</sup> ἥψατο τοῦ κρασπέδου<sup>13</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ  
παραχρῆμα<sup>14</sup> ἔστη ἡ ῥύσις<sup>7</sup> τοῦ αἵματος αὐτῆς. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ 45

<sup>1</sup> ἀποδέχομαι, receive gladly, welcome. <sup>2</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>3</sup> Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. <sup>4</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>5</sup> μονογενής, only begotten, only. <sup>6</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>7</sup> ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. <sup>8</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>9</sup> προσαναλίσκω, spend lavishly, spend beside. <sup>10</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>11</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>12</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>13</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>14</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly.



ἀψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ,  
 Ἐπιστάτα,<sup>1</sup> οἱ ὄχλοι συνέχουσίν<sup>2</sup> σε καὶ ἀποθλίβουσιν,<sup>3</sup> καὶ λέγεις, Τίς ὁ  
 ἀψάμενός μου; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὁψατό μού τις: ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναιμι 46  
 ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. Ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν,<sup>4</sup> τρέμουσα<sup>5</sup> ἦλθεν, καὶ 47  
 προσπεσοῦσα<sup>6</sup> αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν<sup>7</sup> ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον  
 παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη<sup>8</sup> παραχρῆμα.<sup>9</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θάρσει,<sup>10</sup> 48  
 θύγατερ,<sup>11</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε: πορεύου εἰς εἰρήνην.

Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου,<sup>12</sup> λέγων αὐτῷ ὅτι 49  
 Τέθνηκεν<sup>13</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>11</sup> σου: μὴ σκύλλε<sup>14</sup> τὸν διδάσκαλον. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 50  
 ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ, λέγων, Μὴ φοβοῦ: μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. 51  
 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδέναν, εἰ μὴ Πέτρον καὶ  
 Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς<sup>15</sup> καὶ τὴν μητέρα. Ἐκλαιον 52

<sup>1</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>2</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>3</sup> ἀποθλίβω, press upon, crowd in upon. <sup>4</sup> λανθάνω, escape notice, am hidden. <sup>5</sup> τρέμω, tremble, am afraid. <sup>6</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>7</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>8</sup> ἰάομαι, heal. <sup>9</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>10</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>11</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>12</sup> ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>13</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>14</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>15</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.

δὲ πάντες, καὶ ἐκόπτοντο<sup>1</sup> αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ  
καθεύδει.<sup>2</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>3</sup> αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω 53  
πάντας, καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν λέγων, Ἦ παῖς,<sup>4</sup> ἐγείρου. 55  
Καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα·<sup>5</sup> καὶ διέταξεν<sup>6</sup> αὐτῇ  
δοθῆναι φαγεῖν. Καὶ ἐξέστησαν<sup>7</sup> οἱ γονεῖς<sup>8</sup> αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς 56  
μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Συγκαλεσάμενος<sup>9</sup> δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ 9  
πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους<sup>10</sup> θεραπεύειν. Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν 2  
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἰᾶσθαι<sup>11</sup> τοὺς ἀσθενοῦντας. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, 3  
Μηδὲν αἶρετε εἰς τὴν ὁδόν· μήτε ῥάβδους,<sup>12</sup> μήτε πήραν,<sup>13</sup> μήτε ἄρτον, μήτε  
ἀργύριον,<sup>14</sup> μήτε ἀνά<sup>15</sup> δύο χιτῶνας<sup>16</sup> ἔχειν. Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθῃτε, ἐκεῖ 4  
μένετε, καὶ ἐκεῖθεν<sup>17</sup> ἐξέρχεσθε. Καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι 5

<sup>1</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>2</sup> καθεύδω, sleep. <sup>3</sup> καταγελάω, deride, ridicule. <sup>4</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>5</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>6</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>7</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>8</sup> γονεῦς, ἑως, ὁ, parent. <sup>9</sup> συγκαλέω, call together. <sup>10</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>11</sup> ἰάομαι, heal. <sup>12</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>13</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>14</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>15</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>16</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>17</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place.

ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>1</sup> ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε<sup>2</sup>  
εἰς μαρτύριον<sup>3</sup> ἐπ’ αὐτούς. Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας,<sup>4</sup> 6  
εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.<sup>5</sup>

Ἦκουσεν δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης<sup>6</sup> τὰ γινόμενα ὑπ’ αὐτοῦ πάντα· καὶ διηπόρει,<sup>7</sup> 7  
διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινων ὅτι Ἰωάννης ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν· ὑπὸ τινων δὲ ὅτι 8  
Ἡλίας ἐφάνη· ἄλλων δὲ ὅτι Προφῆτης εἷς τῶν ἀρχαίων<sup>8</sup> ἀνέστη. Καὶ εἶπεν 9  
Ἡρώδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα·<sup>9</sup> τίς δέ ἐστιν οὗτος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω  
τοιαῦτα; Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.

Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο<sup>10</sup> αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. Καὶ 10  
παραλαβὼν αὐτούς, ὑπεχώρησεν<sup>11</sup> κατ’ ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως  
καλουμένης Βηθσαϊδάν.<sup>12</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ· καὶ 11

<sup>1</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>2</sup> ἀποτινάσσω, shake off. <sup>3</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>4</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>5</sup> πανταχοῦ, everywhere. <sup>6</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>7</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss. <sup>8</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>9</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>10</sup> διηγέομαι, relate fully, relate in full. <sup>11</sup> ὑποχωρέω, withdraw, go away. <sup>12</sup> Βηθσαϊδά, ἡ, Bethsaida.

δεξάμενος αὐτούς, ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν  
 ἔχοντας θεραπείας<sup>1</sup> ἰᾶτο.<sup>2</sup> Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν:<sup>3</sup> προσελθόντες δὲ οἱ 12  
 δώδεκα εἶπον αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ<sup>4</sup>  
 κώμας<sup>5</sup> καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσιν,<sup>6</sup> καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν:<sup>7</sup> ὅτι ὧδε ἐν  
 ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ 13  
 εἶπον, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες<sup>8</sup> δύο, εἰ μήτι<sup>9</sup>  
 πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.<sup>10</sup> Ἦσαν 14  
 γὰρ ὥσει<sup>11</sup> ἄνδρες πεντακισχίλιοι.<sup>12</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,  
 Κατακλίνατε<sup>13</sup> αὐτοὺς κλισίας<sup>14</sup> ἀνὰ<sup>15</sup> πεντήκοντα.<sup>16</sup> Καὶ ἐποίησαν οὕτως,<sup>17</sup> καὶ 15  
 ἀνέκλιναν<sup>18</sup> ἅπαντας. Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>8</sup> 16  
 ἀναβλέψας<sup>19</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ κατέκλασεν,<sup>20</sup> καὶ ἐδίδου  
 τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι<sup>21</sup> τῷ ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν<sup>22</sup> πάντες: 17

<sup>1</sup>θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>2</sup>ἰάομαι, heal. <sup>3</sup>κλίνω, cause to bend, bow. <sup>4</sup>κύκλος, ου, ὁ, circle. <sup>5</sup>κώμη, ης, ἡ, village. <sup>6</sup>καταλύω, destroy, lodge. <sup>7</sup>ἐπισιτισμός, οὔ, ὁ, provisions, provision. <sup>8</sup>ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>9</sup>μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>10</sup>βρώμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>11</sup>ὥσει, like, about. <sup>12</sup>πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>13</sup>κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>14</sup>κλισία, ας, ἡ, group of people eating together. <sup>15</sup>ἀνὰ, upwards, upon. <sup>16</sup>πεντήκοντα, fifty, 50. <sup>17</sup>οὕτως, thus, so. <sup>18</sup>ἀναικλίνω, lay upon, lay down. <sup>19</sup>ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>20</sup>κατακλάω, break in pieces. <sup>21</sup>παρατίθημι, set before, entrust. <sup>22</sup>χορτάζω, eat until full, be filled.

καὶ ἦρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων,<sup>1</sup> κόφινοι<sup>2</sup> δώδεκα.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας,<sup>3</sup> συνήσαν<sup>4</sup> αὐτῷ οἱ 18

μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; Οἱ 19

δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν·<sup>5</sup> ἄλλοι δὲ Ἡλίαν· ἄλλοι δὲ ὅτι

Προφήτης τις τῶν ἀρχαίων<sup>6</sup> ἀνέστη. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε 20

εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν, Τὸν χριστὸν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας 21

αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο, εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου 22

πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>7</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ

γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Ἔλεγεν δὲ 23

πρὸς πάντας, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>8</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω

τὸν σταυρὸν<sup>9</sup> αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 24

σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>10</sup> ἐμοῦ, οὗτος

<sup>1</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>2</sup> κόφινος, ου, ό, basket, large basket. <sup>3</sup> καταμόνας, alone, apart. <sup>4</sup> σύνειμι, be with, come together. <sup>5</sup> βαπτιστής, ου, ό, baptist, baptizer. <sup>6</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>7</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>8</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>9</sup> σταυρός, ου, ό, cross. <sup>10</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of.

σώσει αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελεῖται<sup>1</sup> ἄνθρωπος, κερδήσας<sup>2</sup> τὸν κόσμον ὅλον, 25  
 ἐαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;<sup>3</sup> Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ<sup>4</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς 26  
 λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται,<sup>4</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ  
 αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς,<sup>5</sup> εἰσὶν 27  
 τινες τῶν ὧδε ἐστώτων, οἳ οὐ μὴ γεύσωνται<sup>6</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτώ,<sup>7</sup> καὶ παραλαβὼν 28  
 Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. Καὶ 29  
 ἐγένετο, ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτόν, τὸ εἶδος<sup>8</sup> τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον, καὶ  
 ὁ ἱματισμὸς<sup>9</sup> αὐτοῦ λευκὸς<sup>10</sup> ἕξαστράπτων.<sup>11</sup> Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες δύο συνελάλουν<sup>12</sup> 30  
 αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ Ἡλίας,<sup>13</sup> οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον 31  
 αὐτοῦ ἣν ἔμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ 32

<sup>1</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>2</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>3</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>4</sup> ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. <sup>5</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>6</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>7</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>8</sup> εἶδος, οὗς, τό, form, sight.  
<sup>9</sup> ἱματισμός, οὗ, ὅ, clothing. <sup>10</sup> λευκός, white, bright. <sup>11</sup> ἕξαστράπτω, flash like lightning. <sup>12</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>13</sup> Ἡλίας, οὗ, ὅ, Elijah. <sup>14</sup> ἔξοδος, οὗ, ἡ, departure, exodus.

ἦσαν βεβαρημένοι<sup>1</sup> ὑπνω·<sup>2</sup> διαγρηγορήσαντες<sup>3</sup> δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ  
τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας<sup>4</sup> αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι<sup>5</sup> 33  
αὐτοὺς ἀπ’ αὐτοῦ, εἶπεν Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα,<sup>6</sup> καλὸν ἐστὶν  
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηναῖς<sup>7</sup> τρεῖς, μίαν σοί, καὶ μίαν Μωσῇ, καὶ  
μίαν Ἡλίας· μὴ εἰδῶς ὃ λέγει. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη<sup>8</sup> καὶ 34  
ἐπεσκίασεν<sup>9</sup> αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.<sup>8</sup> 35  
Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>8</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν, εὗρέθη ὁ Ἰησοῦς 36  
μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν,<sup>10</sup> καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις  
οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

<sup>1</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>2</sup> ὑπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>3</sup> διαγρηγορέω, keep awake, awake fully. <sup>4</sup> συνίστημι, commend (transitive), stand with. <sup>5</sup> διαχωρίζομαι, separate myself from, part from. <sup>6</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>7</sup> σκηνή, ης, ἡ, tent, tabernacle. <sup>8</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>9</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop. <sup>10</sup> σιγάω, be silent, become silent.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς<sup>1</sup> ἡμέρᾳ, κατελθόντων<sup>2</sup> αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν<sup>3</sup> 37  
αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησεν,<sup>4</sup> λέγων, 38  
Διδάσκαλε, δέομαί<sup>5</sup> σου, ἐπιβλεψαί<sup>6</sup> ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενῆς<sup>7</sup> ἐστίν μοι:  
καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης<sup>8</sup> κράζει, καὶ σπαράσσει<sup>9</sup> αὐτόν 39  
μετὰ ἀφροῦ,<sup>10</sup> καὶ μόγις<sup>11</sup> ἀποχωρεῖ<sup>12</sup> ἀπ' αὐτοῦ, συντρίβον<sup>13</sup> αὐτόν. Καὶ 40  
ἐδεήθη<sup>5</sup> τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41  
Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>14</sup> γενεὰ ἄπιστος<sup>15</sup> καὶ διεστραμμένη,<sup>16</sup> ἕως  
πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἀνέξομαι<sup>17</sup> ὑμῶν; Προσάγαγε<sup>18</sup> τὸν υἱόν σου ὧδε. 42  
Ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ, ἔρρηξεν<sup>19</sup> αὐτόν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν:<sup>20</sup>  
ἐπετίμησεν δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο<sup>21</sup> τὸν παῖδα,<sup>22</sup>  
καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. Ἐξεπλήσσοντο<sup>23</sup> δὲ πάντες ἐπὶ τῇ 43  
μεγαλειότητι<sup>24</sup> τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> ἐξῆς, next, next in order. <sup>2</sup> κατέρχομαι, come down, go down. <sup>3</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>4</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>5</sup> δέομαι, ask, request. <sup>6</sup> ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. <sup>7</sup> μονογενῆς, only begotten, only. <sup>8</sup> ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. <sup>9</sup> σπαράσσω, convulse, shake to and fro. <sup>10</sup> ἀφρός, οὐ, ὁ, foam, foaming. <sup>11</sup> μόγις, hardly, scarcely. <sup>12</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>13</sup> συντρίβω, break in pieces, crush. <sup>14</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>15</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>16</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>17</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>18</sup> προσάγω, bring (forward), approach. <sup>19</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>20</sup> συσπαράσσω, convulse. <sup>21</sup> ἰάομαι, heal. <sup>22</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>23</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>24</sup> μεγαλειότης, ἡτος, ἡ, splendor, magnificence.



Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν πρὸς τοὺς  
μαθητὰς αὐτοῦ, Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς 44  
τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. Οἱ δὲ ἡγνόουν<sup>1</sup> τὸ 45  
ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθωνται<sup>3</sup> αὐτό·  
καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς<sup>4</sup> ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 46  
ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν<sup>4</sup> τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος<sup>5</sup> παιδίου, ἔστησεν  
αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ 48  
ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται· καὶ ὅς ἐὰν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με·  
ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτος ἔσται μέγας.

<sup>1</sup> ἄγνοέω, not know, be unaware. <sup>2</sup> παρακαλύπτω, hide, conceal. <sup>3</sup> αἰσθάνομαι, notice, perceive. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize.

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα,<sup>1</sup> εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου 49

ἐκβάλλοντα δαιμόνια· καὶ ἐκωλύσαμεν<sup>2</sup> αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε·<sup>2</sup> ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν

ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι<sup>3</sup> τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς 51

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξεν<sup>5</sup> τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέστειλεν 52

ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην<sup>6</sup>

Σαμαρειτῶν,<sup>7</sup> ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον 53

αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλήμ. Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος 54

καὶ Ἰωάννης εἶπον, Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ

ἀναλῶσαι<sup>8</sup> αὐτούς, ὥς καὶ Ἠλίας<sup>9</sup> ἐποίησεν; Στραφεῖς<sup>10</sup> δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, 55

καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἷον<sup>11</sup> πνεύματός ἐστε ὑμεῖς· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 56

<sup>1</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>2</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>3</sup> συμπληρόω, fulfill, be swamped. <sup>4</sup> ἀνάληψις, εως, ἡ, taking up, lifting up. <sup>5</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>6</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>7</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan.

<sup>8</sup> ἀναλίσκω, destroy, consume. <sup>9</sup> Ἠλίας, ου, ὁ, Elijah. <sup>10</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>11</sup> οἷος, such as, of what kind.

οὐκ ἦλθεν ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς  
 ἑτέραν κώμην.<sup>1</sup>

Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπέν τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω 57  
 σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>2</sup> φωλεοὺς<sup>3</sup> 58  
 ἔχουσιν, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>4</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>5</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει.<sup>6</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 59  
 εἶπεν, Κύριε, ἐπίτρεψόν<sup>7</sup> μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι<sup>8</sup> τὸν πατέρα μου. Εἶπεν 60  
 δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι<sup>8</sup> τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ δὲ  
 ἀπελθὼν διάγγελλε<sup>9</sup> τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω 61  
 σοι, κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν<sup>7</sup> μοι ἀποτάξασθαι<sup>10</sup> τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62  
 Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Οὐδεὶς, ἐπιβαλὼν<sup>11</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ’ ἄροτρον,  
 καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετός<sup>13</sup> ἐστὶν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>3</sup> φωλεός, οῦ, ὁ, den, hole. <sup>4</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>5</sup> κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>6</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>7</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>8</sup> θάπτω, bury. <sup>9</sup> διαγγέλλω, publish abroad, proclaim. <sup>10</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>11</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>12</sup> ἄροτρον, ου, τό, plow. <sup>13</sup> εὐθετός, useful, fit.

Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν<sup>1</sup> ὁ κύριος καὶ ἐτέρους ἐβδομήκοντα,<sup>2</sup> καὶ ἀπέστειλεν **10**

αὐτοὺς ἀνὰ<sup>3</sup> δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ<sup>4</sup> ἔμελλεν

αὐτὸς ἔρχεσθαι. Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν θερισμὸς<sup>5</sup> πολὺς, οἱ δὲ **2**

ἐργάται<sup>6</sup> ὀλίγοι· δεήθητε<sup>7</sup> οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ,<sup>5</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>6</sup>

εἰς τὸν θερισμὸν<sup>5</sup> αὐτοῦ. Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας<sup>8</sup> ἐν **3**

μέσῳ λύκων.<sup>9</sup> Μὴ βαστάζετε<sup>10</sup> βαλάντιον,<sup>11</sup> μὴ πήραν,<sup>12</sup> μηδὲ ὑποδήματα·<sup>13</sup> καὶ **4**

μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον **5**

λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται<sup>14</sup> **6**

ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μὴγε,<sup>15</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει.<sup>16</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ **7**

οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>6</sup> τοῦ

μισθοῦ<sup>17</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Μὴ μεταβαίνετε<sup>18</sup> ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. Καὶ εἰς ἣν ἂν **8**

πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα<sup>19</sup> ὑμῖν, καὶ **9**

<sup>1</sup> ἀναδείκνυμι, show clearly, reveal. <sup>2</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>3</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>4</sup> οὗ, where, when. <sup>5</sup> θερισμός, οὗ, ὁ, harvest, reaping. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> δεομαι, ask, request. <sup>8</sup> ἄρην, ἄρνός, ὁ, lamb. <sup>9</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>10</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>11</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>12</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>13</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>14</sup> ἐπαναπαύομαι, rest, rest upon. <sup>15</sup> μὴγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μὴγε). <sup>16</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>17</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>18</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>19</sup> παρατίθημι, set before, entrust.

θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς,<sup>1</sup> καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ  
 βασιλεία τοῦ θεοῦ. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε, καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, 10  
 ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας<sup>2</sup> αὐτῆς εἶπατε, Καὶ τὸν κονιορτὸν<sup>3</sup> τὸν κολληθέντα<sup>4</sup> 11  
 ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσόμεθα<sup>5</sup> ὑμῖν: πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι  
 ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Λέγω ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις<sup>6</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ 12  
 ἐκείνῃ ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. Οὐαί σοι, Χοραζὶν,<sup>8</sup> οὐαί σοι, 13  
 Βηθσαιῖδά:<sup>9</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ<sup>10</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>11</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν  
 ὑμῖν, πάλαι<sup>12</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>13</sup> καὶ σποδῶ<sup>14</sup> καθήμεναι μετενόησαν. Πλὴν Τύρῳ<sup>10</sup> 14  
 καὶ Σιδῶνι<sup>11</sup> ἀνεκτότερον<sup>7</sup> ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναοῦμ,<sup>15</sup> ἡ 15  
 ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα,<sup>16</sup> ἕως Ἄδου<sup>17</sup> καταβιβασθήσῃ.<sup>18</sup> Ὁ ἀκούων ὑμῶν 16  
 ἐμοῦ ἀκούει: καὶ ὁ ἀθετῶν<sup>19</sup> ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ:<sup>19</sup> ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν<sup>19</sup> ἀθετεῖ<sup>19</sup> τὸν  
 ἀποστείλαντά με.

<sup>1</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>2</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>3</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>4</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>5</sup> ἀπομάσσω, wipe off. <sup>6</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>7</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>8</sup> Χοραζὶν, ἡ, Chorazin. <sup>9</sup> Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida.  
<sup>10</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>11</sup> Σιδῶν, ὦνος, ἡ, Sidon. <sup>12</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>13</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>14</sup> σποδός, οὐ, ἡ, ashes. <sup>15</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>16</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>17</sup> Ἄδης, ου, ὁ, Hades. <sup>18</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>19</sup> ἀθετέω, reject, annul.

Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα<sup>1</sup> μετὰ χαρᾶς, λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια 17  
ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν 18  
ὡς ἄστραπην<sup>2</sup> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα. Ἴδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ 19  
πατεῖν<sup>3</sup> ἐπάνω<sup>4</sup> ὄφειων<sup>5</sup> καὶ σκορπίων,<sup>6</sup> καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ:  
καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ.<sup>7</sup> Πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα 20  
ὑμῖν ὑποτάσσεται: χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο<sup>8</sup> τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί 21  
σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>10</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>11</sup>  
καὶ συνετῶν,<sup>12</sup> καὶ ἀπεκάλυψας<sup>13</sup> αὐτὰ νηπίοις.<sup>14</sup> Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως  
ἐγένετο εὐδοκία<sup>15</sup> ἔμπροσθέν σου. Καὶ στραφεὶς<sup>16</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπεν, 22  
Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός,  
εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς

<sup>1</sup> ἐβδομήκοντα, seventy, 70. <sup>2</sup> ἄστραπή, ἦς, ἡ, lightning, brightness. <sup>3</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>4</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>5</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>6</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>7</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>8</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>9</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>10</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>11</sup> σοφός, wise. <sup>12</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>13</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>14</sup> νήπιος, infant, child. <sup>15</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>16</sup> στρέφω, turn, am converted.

ἀποκαλύψαι.<sup>1</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>2</sup> πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ 23  
ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ 24  
βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον· καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε,  
καὶ οὐκ ἤκουσαν.

Καὶ ἰδού, νομικός<sup>3</sup> τις ἀνέστη, ἐκπειράζων<sup>4</sup> αὐτόν, καὶ λέγων, Διδάσκαλε, τί 25  
ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>5</sup> Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ νόμῳ τί 26  
γέγραπται; Πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν 27  
θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
ἰσχύος<sup>6</sup> σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας<sup>7</sup> σου· καὶ τὸν πλησίον<sup>8</sup> σου ὡς σεαυτόν. 28  
Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὅρθως<sup>9</sup> ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν 29  
ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστὶν μου πλησίον;<sup>8</sup> Ὑπολαβὼν<sup>10</sup> δὲ ὁ 30  
Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχά, καὶ

<sup>1</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>2</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>3</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>4</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>5</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>6</sup> ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. <sup>7</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>8</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>9</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>10</sup> ὑπολαμβάνω, take up, receive.

λησταῖς<sup>1</sup> περιέπεσεν,<sup>2</sup> οἱ καὶ ἐκδύσαντες<sup>3</sup> αὐτὸν καὶ πληγὰς<sup>4</sup> ἐπιθέντες ἀπῆλθον,  
 ἀφέντες ἡμιθανῆ<sup>5</sup> τυγχάνοντα.<sup>6</sup> Κατὰ συγκυρίαν<sup>7</sup> δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν 31  
 τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ· καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>8</sup> Ὅμοίως δὲ καὶ Λευΐτης<sup>9</sup> 32  
 γενόμενος κατὰ τὸν τόπον ἔλθων καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθεν.<sup>8</sup> Σαμαρεῖτης<sup>10</sup> δέ τις 33  
 ὁδεύων<sup>11</sup> ἦλθεν κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνίσθη,<sup>12</sup> καὶ προσελθὼν 34  
 κατέδησεν<sup>13</sup> τὰ τραύματα<sup>14</sup> αὐτοῦ, ἐπιχέων<sup>15</sup> ἔλαιον<sup>16</sup> καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας<sup>17</sup> δὲ  
 αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος,<sup>18</sup> ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον,<sup>19</sup> καὶ ἐπεμελήθη<sup>20</sup>  
 αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον<sup>21</sup> ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια<sup>22</sup> ἔδωκεν τῷ 35  
 πανδοχεῖ,<sup>23</sup> καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐπιμελήθητι<sup>20</sup> αὐτοῦ· καὶ ὃ τι ἂν προσδαπανήσης,<sup>24</sup>  
 ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί<sup>25</sup> με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον 36  
 δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος<sup>27</sup> εἰς τοὺς ληστές;<sup>1</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ ποιήσας 37  
 τὸ ἔλεος<sup>28</sup> μετ' αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως.

<sup>1</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>2</sup> περιπίπτω, fall in with, strike. <sup>3</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>4</sup> πληγή, ἥς, ἡ, blow, wound. <sup>5</sup> ἡμιθανής, half dead. <sup>6</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>7</sup> συγκυρία, ας, ἡ, coincidence, chance. <sup>8</sup> ἀντιπαρέρχομαι, pass by on the opposite side. <sup>9</sup> Λευΐτης, ου, ὁ, Levite. <sup>10</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>11</sup> ὁδεύω, go, travel. <sup>12</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>13</sup> καταδέω, bind up, bandage. <sup>14</sup> τραῦμα, τος, τό, wound. <sup>15</sup> ἐπιχέω, pour over, pour on. <sup>16</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>17</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>18</sup> κτῆνος, ους, τό, beast of burden. <sup>19</sup> πανδοχεῖον, ου, τό, inn. <sup>20</sup> ἐπιμελέομαι, care for, take care of. <sup>21</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>22</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>23</sup> πανδοχεύς, έως, ὁ, innkeeper. <sup>24</sup> προσδαπανάω, spend in addition. <sup>25</sup> ἐπανέρχομαι, return, come back again. <sup>26</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>27</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>28</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy.



Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς, καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην<sup>1</sup> τινά· γυνή 38  
δέ τις ὀνόματι Μάρθα<sup>2</sup> ὑπεδέξατο<sup>3</sup> αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. Καὶ τῇδε<sup>4</sup> ἦν 39  
ἀδελφὴ<sup>5</sup> καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα<sup>6</sup> παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ  
ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἡ δὲ Μάρθα<sup>2</sup> περισπᾶτο<sup>7</sup> περὶ πολλὴν διακονίαν· 40  
ἐπιστᾶσα<sup>8</sup> δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει<sup>9</sup> σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ<sup>5</sup> μου μόνην με  
κατέλειπεν<sup>10</sup> διακονεῖν; Εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.<sup>11</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ 41  
εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Μάρθα,<sup>2</sup> Μάρθα,<sup>2</sup> μεριμνᾷς<sup>12</sup> καὶ τυρβάζῃ<sup>13</sup> περὶ πολλά· 42  
ἐνὸς δὲ ἐστὶν χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα<sup>14</sup> ἐξελέξατο,<sup>15</sup> ἥτις οὐκ  
ἀφαιρεθήσεται<sup>16</sup> ἀπ' αὐτῆς.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὥς ἐπαύσατο,<sup>17</sup> εἶπέν 11  
τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς  
καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν 2

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> Μάρθα, ας, ἡ, Martha. <sup>3</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>4</sup> ὅδε, this (here), this here. <sup>5</sup> ἀδελφὴ, ἥς, ἡ, sister. <sup>6</sup> παρακαθίζω, sit down beside. <sup>7</sup> περισπᾶω, distract, trouble greatly. <sup>8</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>9</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>10</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>11</sup> συναντιλαμβάνομαι, help, assist. <sup>12</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>13</sup> τυρβάζω, agitate or disturb in mind. <sup>14</sup> μερίς, ἴδος, ἡ, part, portion. <sup>15</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>16</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>17</sup> παύω, cause to cease.

προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>1</sup> τὸ ὄνομά  
σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ  
τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>2</sup> δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. Καὶ ἄφες<sup>3</sup>  
ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκης<sup>3</sup> ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,<sup>4</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>5</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον,<sup>6</sup> καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν<sup>5</sup>  
μεσονυκτίου,<sup>7</sup> καὶ εἴπη αὐτῷ, Φίλε,<sup>6</sup> χρῆσόν<sup>8</sup> μοι τρεῖς ἄρτους, ἐπειδὴ<sup>9</sup> φίλος<sup>6</sup>  
παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὁ παραθήσω<sup>10</sup> αὐτῷ: κακείνος<sup>11</sup>  
ἔσωθεν<sup>12</sup> ἀποκριθεὶς εἶπη, Μὴ μοι κόπους<sup>13</sup> πάρεχε: <sup>14</sup> ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται,<sup>15</sup>  
καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην<sup>16</sup> εἰσίν: οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί  
σοι. Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον,<sup>6</sup> διὰ γε<sup>8</sup>  
τὴν ἀναίδειαν<sup>18</sup> αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσον χρήζει.<sup>19</sup> Καγὼ ὑμῖν λέγω,<sup>9</sup>

<sup>1</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>2</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>3</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>4</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>5</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>6</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>7</sup> μεσονύκτιον, ου, τό, midnight. <sup>8</sup> χρᾶω, lend. <sup>9</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>10</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>11</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>12</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>13</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>14</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>15</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>16</sup> κοίτη, ης, ἡ, bed, sexual promiscuity. <sup>17</sup> γέ, indeed, at least. <sup>18</sup> ἀναίδεια, ας, ἡ, shamelessness, shameless persistence. <sup>19</sup> χρήζω, need, have need of.

αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,<sup>1</sup> καὶ ἀνοιγήσεται  
ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὕρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι<sup>1</sup> 10  
ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσῃ 11  
αὐτῷ; Ἡ καὶ ἰχθύν,<sup>3</sup> μὴ ἀντὶ<sup>4</sup> ἰχθύος<sup>3</sup> ὄφιν<sup>5</sup> ἐπιδώσῃ<sup>2</sup> αὐτῷ; Ἡ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ 12  
ᾠόν,<sup>6</sup> μὴ ἐπιδώσῃ<sup>2</sup> αὐτῷ σκορπίον;<sup>7</sup> Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε 13  
δόματα<sup>8</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω<sup>9</sup> μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ  
δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν κωφόν.<sup>10</sup> Ἐγένετο δέ, τοῦ δαιμονίου 14  
ἐξελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφός·<sup>10</sup> καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν 15  
εἶπον, Ἐν Βεελζεβοῦλ<sup>11</sup> ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. Ἄτεροι 16  
δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ. Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν 17  
τὰ διανοήματα<sup>12</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα<sup>13</sup>

<sup>1</sup> κρούω, knock, strike. <sup>2</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>3</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>4</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>5</sup> ὄφιν, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>6</sup> ᾠόν, οὔ, τό, egg. <sup>7</sup> σκορπίος, ου, ὁ, scorpion. <sup>8</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>9</sup> πόσος, how many? how great? <sup>10</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>11</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. <sup>12</sup> διανόημα, τος, τό, thought, reasoning. <sup>13</sup> διαμερίζω, divide, distribute.

ἐρημοῦται:<sup>1</sup> καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει. Εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν 18  
 διμερίσθῃ,<sup>2</sup> πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Ὅτι λέγετε, Ἐν Βεελζεβοῦλ<sup>3</sup>  
 ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια. Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ<sup>3</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ 19  
 υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο κριταὶ<sup>4</sup> ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. Εἰ δὲ ἐν 20  
 δακτύλῳ<sup>5</sup> θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν<sup>6</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ  
 θεοῦ. Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς<sup>7</sup> καθωπλισμένος<sup>8</sup> φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν,<sup>9</sup> ἐν εἰρήνῃ 21  
 ἔστιν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ: ἐπὶ<sup>10</sup> δὲ ὁ ἰσχυρότερος<sup>7</sup> αὐτοῦ ἐπελθὼν<sup>11</sup> νικήσῃ<sup>12</sup> 22  
 αὐτόν, τὴν πανοπλίαν<sup>13</sup> αὐτοῦ αἶρει ἐφ' ἧς ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα<sup>14</sup> αὐτοῦ  
 διαδίδωσιν.<sup>15</sup> Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἔστιν: καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ 23  
 σκορπίζει.<sup>16</sup> Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται 24  
 δι' ἀνύδρων<sup>17</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν:<sup>18</sup> καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει, Ὑποστρέψω  
 εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>19</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον<sup>20</sup> καὶ 25

<sup>1</sup> ἐρημόω, destroy, strip. <sup>2</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>3</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. <sup>4</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>5</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>6</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>7</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>8</sup> καθοπλίζω, arm oneself fully, arm completely. <sup>9</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>10</sup> ἐπὶ, when, as soon as. <sup>11</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>12</sup> νικάω, overcome, conquer. <sup>13</sup> πανοπλία, ας, ἡ, full armor, complete armor. <sup>14</sup> σκῦλον, ου, τό, booty, spoils. <sup>15</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>16</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>17</sup> ἀνυδρος, waterless, dry. <sup>18</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>19</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>20</sup> σαρώω, sweep, sweep using a broom.

κεκοσμημένον.<sup>1</sup> Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα 26  
πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ ἐλθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ  
ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα<sup>2</sup> τῶν πρώτων.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά<sup>3</sup> τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου 27  
εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία<sup>4</sup> ἡ βαστάσασά<sup>5</sup> σε, καὶ μαστοὶ<sup>6</sup> οὓς ἐθήλασας.<sup>7</sup> 28  
Αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦνγε<sup>8</sup> μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ  
φυλάσσοντες αὐτόν.

Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων<sup>9</sup> ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστιν: 29  
σημεῖον ἐπιζητεῖ,<sup>10</sup> καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>11</sup> τοῦ  
προφήτου. Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς<sup>11</sup> σημεῖον τοῖς Νινευῖταις,<sup>12</sup> οὕτως ἔσται 30  
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. Βασίλισσα<sup>13</sup> νότου<sup>14</sup> ἐγερθήσεται ἐν 31

<sup>1</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>2</sup> χείρων, worse. <sup>3</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>4</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>5</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>6</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>7</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>8</sup> μενοῦνγε, on the contrary, indeed. <sup>9</sup> ἐπαθροίζω, gather together, crowd upon. <sup>10</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>11</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>12</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>13</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>14</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south.

τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ κατακρινεῖ<sup>1</sup> αὐτούς: ὅτι  
 ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>2</sup> τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος,<sup>3</sup> καὶ ἰδοῦ,  
 πλεῖον Σολομῶνος<sup>3</sup> ὧδε. Ἄνδρες Νινευῖ<sup>4</sup> ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς 32  
 γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινουσιν<sup>1</sup> αὐτήν: ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα<sup>5</sup> Ἰωνᾶ,  
 καὶ ἰδοῦ, πλεῖον Ἰωνᾶ<sup>6</sup> ὧδε.

Οὐδεὶς δὲ λύχνον<sup>7</sup> ἄψας εἰς κρύπτῃν<sup>8</sup> τίθησιν, οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον,<sup>9</sup> ἀλλ' ἐπὶ τὴν 33  
 λυχνίαν,<sup>10</sup> ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι<sup>11</sup> τὸ φέγγος<sup>12</sup> βλέπωσιν. Ὁ λύχνος<sup>7</sup> τοῦ 34  
 σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός: ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>13</sup> ᾖ, καὶ ὅλον τὸ  
 σῶμά σου φωτεινόν<sup>14</sup> ἐστιν: ἐπὰν<sup>15</sup> δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.<sup>16</sup> 35  
 Σκόπει<sup>17</sup> οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν. Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον 36  
 φωτεινόν,<sup>14</sup> μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν,<sup>16</sup> ἔσται φωτεινὸν<sup>14</sup> ὅλον, ὡς ὅταν ὁ  
 λύχνος<sup>7</sup> τῇ ἀστραπῇ<sup>18</sup> φωτίζη<sup>19</sup> σε.

<sup>1</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>2</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>3</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>4</sup> Νινευῖ, ἦ, Nineveh. <sup>5</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>6</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>7</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>8</sup> κρύπτῃ, ης, ἡ, dark and hidden place, cellar. <sup>9</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>10</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>11</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>12</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>13</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>14</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>15</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>16</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>17</sup> σκοπέω, look at, contemplate. <sup>18</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>19</sup> φωτίζω, give light, enlighten.

Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι, ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ<sup>1</sup> παρ' αὐτῷ: 37  
 εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.<sup>2</sup> Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον 38  
 ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.<sup>3</sup> Εἶπεν δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ 39  
 Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος<sup>5</sup> καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν<sup>6</sup>  
 ὑμῶν γέμει<sup>7</sup> ἀρπαγῆς<sup>8</sup> καὶ πονηρίας.<sup>9</sup> Ἄφρονες,<sup>10</sup> οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> καὶ 40  
 τὸ ἔσωθεν<sup>6</sup> ἐποίησεν; Πλὴν τὰ ἐνόντα<sup>11</sup> δότε ἐλεημοσύνην:<sup>12</sup> καὶ ἰδοὺ, πάντα 41  
 καθαρὰ<sup>13</sup> ὑμῖν ἐστίν.

Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτέ<sup>14</sup> τὸ ἡδύοσμον<sup>15</sup> καὶ τὸ 42  
 πήγανον<sup>16</sup> καὶ πᾶν λάχανον,<sup>17</sup> καὶ παρέρχεσθε<sup>18</sup> τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ  
 θεοῦ: ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακείνα<sup>19</sup> μὴ ἀφιέναι. Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι 43  
 ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν<sup>20</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς<sup>21</sup> ἐν

<sup>1</sup> ἀριστάω, have breakfast, eat a meal. <sup>2</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>3</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>4</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>5</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>6</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>7</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>8</sup> ἀρπαγή, ἡς, ἡ, plunder, robbery. <sup>9</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>10</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>11</sup> ἐν εἰμι, be in, within. <sup>12</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>13</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>14</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>15</sup> ἡδύοσμον, ου, τό, mint, peppermint. <sup>16</sup> πήγανον, ου, τό, rue, plant used for flavoring food. <sup>17</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>18</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>19</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>20</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>21</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation.

ταῖς ἀγοραῖς.<sup>1</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι ἐστὲ ὡς 44

τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα,<sup>3</sup> καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες ἐπάνω<sup>4</sup> οὐκ οἶδασιν.

Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν<sup>5</sup> λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς 45

ὑβρίζεις.<sup>6</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς<sup>5</sup> οὐαί, ὅτι φορτίζετε<sup>7</sup> τοὺς 46

ἀνθρώπους φορτία<sup>8</sup> δυσβάστακτα,<sup>9</sup> καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων<sup>10</sup> ὑμῶν οὐ

προσψάυετε<sup>11</sup> τοῖς φορτίοις.<sup>8</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν 47

προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ 48

συνευδοκεῖτε<sup>12</sup> τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν: ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς,

ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα. Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, 49

Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν

καὶ ἐκδιώξουσιν:<sup>13</sup> ἵνα ἐκζητηθῇ<sup>14</sup> τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ 50

ἐκχυνόμενον<sup>15</sup> ἀπὸ καταβολῆς<sup>16</sup> κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, ἀπὸ τοῦ 51

<sup>1</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> ἄδηλος, unseen, indistinct. <sup>4</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>5</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>6</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>7</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>8</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>9</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>10</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>11</sup> προσψάω, touch, touch lightly. <sup>12</sup> συνευδοκέω, consent, approve. <sup>13</sup> ἐκδιώκω, drive out, persecute harshly. <sup>14</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>15</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>16</sup> καταβολή, ἧς, ἡ, foundation, depositing.



αἵματος Ἰβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>1</sup> τοῦ ἀπολομένου μεταξύ<sup>2</sup> τοῦ  
 θυσιαστηρίου<sup>3</sup> καὶ τοῦ οἴκου. Ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς  
 ταύτης. Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς,<sup>5</sup> ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα<sup>6</sup> τῆς γνώσεως·<sup>7</sup> αὐτοὶ 52  
 οὐκ εἰσήλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.<sup>8</sup>

Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι 53  
 δεινῶς<sup>9</sup> ἐνέχειν,<sup>10</sup> καὶ ἀποστοματίζειν<sup>11</sup> αὐτὸν περὶ πλειόνων, ἐνεδρεύοντες<sup>12</sup> 54  
 αὐτόν, ζητοῦντες θηρεῦσαι<sup>13</sup> τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>14</sup>  
 αὐτοῦ.

Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν<sup>15</sup> τῶν μυριάδων<sup>16</sup> τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν<sup>17</sup> ἀλλήλους, 12  
 ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε<sup>18</sup> ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς  
 ζύμης<sup>19</sup> τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις.<sup>20</sup> Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον<sup>21</sup> 2

<sup>1</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>2</sup> μεταξύ, between, after. <sup>3</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>4</sup> ἐκζητέω, seek out, inquire. <sup>5</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>6</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>7</sup> γνώσις, εως, ἡ, wisdom, knowledge. <sup>8</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>9</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>10</sup> ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. <sup>11</sup> ἀποστοματίζω, question closely, interrogate. <sup>12</sup> ἐνεδρεύω, lie in wait, plot. <sup>13</sup> θηρεύω, hunt, catch. <sup>14</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>15</sup> ἐπισυναγωγή, gather, gather together. <sup>16</sup> μυριάς, ἄδος, ἡ, ten thousand, myriad. <sup>17</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>18</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>19</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>20</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>21</sup> συγκαλύπτω, conceal, cover up.

ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,<sup>1</sup> καὶ κρυπτὸν<sup>2</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ἄνθ'<sup>3</sup> ὧν ὅσα 3  
ἐν τῇ σκοτίᾳ<sup>4</sup> εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται· καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν  
τοῖς ταμείοις,<sup>5</sup> κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων.<sup>6</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις<sup>7</sup> μου, 4  
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων  
περισσότερόν<sup>8</sup> τι ποιῆσαι. Ὑποδείξω<sup>9</sup> δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθήτε· φοβήθητε τὸν 5  
μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβάλεῖν<sup>10</sup> εἰς τὴν γέενναν·<sup>11</sup> ναί, λέγω  
ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. Οὐχὶ πέντε στρουθία<sup>12</sup> πωλεῖται<sup>13</sup> ἄσσαρίων<sup>14</sup> δύο; Καὶ 6  
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον<sup>15</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες<sup>16</sup> 7  
τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται.<sup>17</sup> Μὴ οὖν φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων<sup>12</sup>  
διαφέρετε.<sup>18</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν, Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ<sup>19</sup> ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν 8  
ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ<sup>19</sup> ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν  
ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων 9

<sup>1</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>2</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>3</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>4</sup> σκοτία, ας, ἡ, darkness. <sup>5</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>6</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>7</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>8</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>9</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>10</sup> ἐμβάλλω, throw, cast. <sup>11</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>12</sup> στρουθιον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>13</sup> πωλέω, sell. <sup>14</sup> ἄσσαριον, ου, τό, assarion. <sup>15</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>16</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>17</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>18</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>19</sup> ὁμολογέω, confess, profess.

ἀπαρνηθήσεται<sup>1</sup> ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν 10  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα  
 βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. Ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς 11  
 συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε<sup>2</sup> πῶς ἢ τί  
 ἀπολογήσησθε,<sup>3</sup> ἢ τί εἴπητε: τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, 12  
 ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Εἶπεν δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι<sup>4</sup> 13  
 μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.<sup>5</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν<sup>6</sup> 14  
 δικαστὴν<sup>7</sup> ἢ μεριστὴν<sup>8</sup> ἐφ' ὑμᾶς; Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε 15  
 ἀπὸ τῆς πλεονεξίας:<sup>9</sup> ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτῷ ἐστὶν ἐκ τῶν  
 ὑπαρχόντων αὐτοῦ. Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς 16  
 πλουσίου<sup>10</sup> εὐφόρησεν<sup>11</sup> ἡ χώρα:<sup>12</sup> καὶ διελογίζετο<sup>13</sup> ἐν ἑαυτῷ λέγων, Τί ποιήσω, 17

<sup>1</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>4</sup> μερίζω, divide, part. <sup>5</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>6</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>7</sup> δικαστής, οὔ, ὁ, judge. <sup>8</sup> μεριστής, οὔ, ὁ, divider, arbitrator. <sup>9</sup> πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice. <sup>10</sup> πλούσιος, rich. <sup>11</sup> εὐφορέω, bear good crops, be fruitful. <sup>12</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>13</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; Καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ<sup>1</sup> 18  
μου τὰς ἀποθήκας,<sup>2</sup> καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ  
γενήματά<sup>3</sup> μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου. Καὶ ἔρῳ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ 19  
ἀγαθὰ κείμενα<sup>4</sup> εἰς ἔτη πολλά: ἀναπαύου,<sup>5</sup> φάγε, πίε, εὐφραίνου.<sup>6</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ 20  
ὁ θεός, Ἄφρον,<sup>7</sup> ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν<sup>8</sup> ἀπὸ σοῦ: ἃ δὲ  
ἡτοίμασας, τίني ἔσται; Οὕτως ὁ θησαυρίζων<sup>9</sup> ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.<sup>10</sup> 21

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε<sup>11</sup> τῇ 22  
ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε: μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύσησθε.<sup>12</sup> Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν 23  
τῆς τροφῆς,<sup>13</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος.<sup>14</sup> Κατανοήσατε<sup>15</sup> τοὺς κόρακας,<sup>16</sup> ὅτι 24  
οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>17</sup> οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον<sup>18</sup> οὐδὲ ἀποθήκη,<sup>2</sup> καὶ ὁ  
θεὸς τρέφει<sup>19</sup> αὐτούς: πόσῳ<sup>20</sup> μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε<sup>21</sup> τῶν πετεινῶν; Τίς δὲ ἐξ 25  
ὑμῶν μεριμνῶν<sup>11</sup> δύναται προσθεῖναι<sup>23</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>24</sup> αὐτοῦ πῆχυν<sup>25</sup> ἓνα; Εἰ 26

<sup>1</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>2</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>3</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>4</sup> κεῖμαι, lie, be laid. <sup>5</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>6</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>7</sup> ἄφρων, foolish, senseless. <sup>8</sup> ἀπαιτέω, ask for, demand. <sup>9</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>10</sup> πλουτέω, be rich, become rich. <sup>11</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>12</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>13</sup> τροφή, ης, ἡ, food, nourishment. <sup>14</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>15</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>16</sup> κόραξ, ακος, ὁ, crow, raven. <sup>17</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>18</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>19</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>20</sup> πόσος, how many? how great? <sup>21</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>22</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>23</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>24</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>25</sup> πῆχυς, εως, ὁ, cubit.

οὐν οὐτε ἐλάχιστον<sup>1</sup> δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;<sup>2</sup> Κατανοήσατε<sup>3</sup> τὰ 27  
 κρίνα<sup>4</sup> πῶς αὐξάνει·<sup>5</sup> οὐ κοπιᾷ,<sup>6</sup> οὐδὲ νήθει·<sup>7</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν<sup>8</sup> ἐν  
 πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>9</sup> ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>10</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ 28  
 σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον<sup>11</sup> εἰς κλίβανον<sup>12</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως  
 ἀμφιέννυσιν,<sup>13</sup> πόσῳ<sup>14</sup> μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>15</sup> Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί 29  
 φάγητε, ἢ τί πίνητε· καὶ μὴ μετεωρίζεσθε.<sup>16</sup> Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ 30  
 κόσμου ἐπιζητεῖ·<sup>17</sup> ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρήζετε<sup>18</sup> τούτων. Πλὴν ζητεῖτε 31  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται<sup>19</sup> ὑμῖν. Μὴ φοβοῦ, τὸ 32  
 μικρὸν ποιῶνιον·<sup>20</sup> ὅτι εὐδόκησεν<sup>21</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33  
 Πωλήσατε<sup>22</sup> τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην.<sup>23</sup> Ποιήσατε ἑαυτοῖς  
 βαλάντια<sup>24</sup> μὴ παλαιούμενα,<sup>25</sup> θησαυρὸν<sup>26</sup> ἀνέκλειπτον<sup>27</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου  
 κλέπτῃς<sup>28</sup> οὐκ ἐργίζει, οὐδὲ σῆς<sup>29</sup> διαφθείρει·<sup>30</sup> ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς<sup>26</sup> 34

<sup>1</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>2</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>3</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>4</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>5</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>6</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>7</sup> νήθω, spin. <sup>8</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>9</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>10</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>11</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>12</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>13</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>14</sup> πόσος, how many? how great? <sup>15</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>16</sup> μετεωρίζομαι, be anxious, worried. <sup>17</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>18</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>19</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>20</sup> ποιῶνιον, ου, τό, flock, little flock. <sup>21</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>22</sup> πωλέω, sell. <sup>23</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>24</sup> βαλλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>25</sup> παλαιόω, make or become old, obsolete. <sup>26</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>27</sup> ἀνέκλειπτος, unfailing, inexhaustible. <sup>28</sup> κλέπτῃς, ου, ὁ, thief. <sup>29</sup> σῆς, σητός, ὁ, moth. <sup>30</sup> διαφθείρω, destroy utterly, spoil.

ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες<sup>1</sup> περιεζωσμέναι,<sup>2</sup> καὶ οἱ λύχνοι<sup>3</sup> καϊόμενοι<sup>4</sup>· καὶ ὑμεῖς 35

ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις<sup>5</sup> τὸν κύριον ἐαυτῶν, πότε ἀναλύσῃ<sup>6</sup> ἐκ τῶν

γάμων,<sup>7</sup> ἵνα, ἐλθόντος καὶ κρούσαντος,<sup>8</sup> εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. Μακάριοι οἱ 37

δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας·<sup>9</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι

περιζώσεται<sup>2</sup> καὶ ἀνακλινεῖ<sup>10</sup> αὐτούς, καὶ παρελθὼν<sup>11</sup> διακονήσει αὐτοῖς. Καὶ 38

ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ, καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ εὖρη οὕτως,

μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι. Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἥδῃ ὁ 39

οἰκοδεσπότης<sup>12</sup> ποία ὥρα ὁ κλέπτης<sup>13</sup> ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>9</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν

ἀφῆκεν διορυγῆναι<sup>14</sup> τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἕτοιμοι<sup>15</sup>· ὅτι ἡ 40

ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

<sup>1</sup> ὀσφύς, ὤος, ἡ, waist, hip. <sup>2</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>3</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>4</sup> καίω, burn, ignite. <sup>5</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>6</sup> ἀναλύω, loose, depart. <sup>7</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>8</sup> κρούω, knock, strike. <sup>9</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>10</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>11</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>12</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>13</sup> κλέπτης, ου, ὁ, thief. <sup>14</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>15</sup> ἕτοιμος, ready, prepared.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ 41  
 πρὸς πάντας; Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Τίς ἄρα<sup>1</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος<sup>2</sup> καὶ 42  
 φρόνιμος,<sup>3</sup> ὃν καταστήσει<sup>4</sup> ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>5</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν  
 καιρῷ τὸ σιτομέτριον;<sup>6</sup> Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ 43  
 εὕρησει ποιοῦντα οὕτως. Ἀληθῶς<sup>7</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν 44  
 αὐτοῦ καταστήσει<sup>4</sup> αὐτόν. Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, 45  
 Χρονίζει<sup>8</sup> ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν<sup>9</sup> τοὺς παῖδας<sup>10</sup> καὶ τὰς  
 παιδίσκας,<sup>11</sup> ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι:<sup>12</sup> ἥξει<sup>13</sup> ὁ κύριος τοῦ δούλου 46  
 ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>14</sup> καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>15</sup>  
 αὐτόν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων<sup>16</sup> θήσει. Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ 47  
 γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, καὶ μὴ ἐτοιμάσας μὴδὲ ποιήσας πρὸς τὸ  
 θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται<sup>17</sup> πολλάς: ὁ δὲ μὴ γνοὺς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν,<sup>18</sup> 48

<sup>1</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>2</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>3</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>4</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>5</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>6</sup> σιτομέτριον, ου, τό, food allowance, ration. <sup>7</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>8</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>9</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>10</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>11</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>12</sup> μεθύσκω, make drunk. <sup>13</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>14</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>15</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>16</sup> ἀπιστος, unbelieving, faithless. <sup>17</sup> δέρω, beat, flay. <sup>18</sup> πληγή, ης, ἡ, blow, wound.

δαρήσεται<sup>1</sup> ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐτοῦ: καὶ  
 ᾧ παρέθεντο<sup>2</sup> πολὺ, περισσότερον<sup>3</sup> αἰτήσουσιν αὐτόν.

Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη;<sup>4</sup> Βάπτισμα<sup>5</sup> δὲ ἔχω 49  
 βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι<sup>6</sup> ἕως οὗ τελεσθῇ.<sup>7</sup> Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην 51  
 παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἡ διαμερισμόν.<sup>8</sup> Ἔσονται 52  
 γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι,<sup>9</sup> τρεῖς ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο  
 ἐπὶ τρισίν. Διαμερισθήσεται<sup>9</sup> πατὴρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί: μήτηρ ἐπὶ 53  
 θυγατρί,<sup>10</sup> καὶ θυγάτηρ<sup>10</sup> ἐπὶ μητρὶ: πενθερά<sup>11</sup> ἐπὶ τὴν νύμφην<sup>12</sup> αὐτῆς, καὶ  
 νύμφη<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν πενθεράν<sup>11</sup> αὐτῆς. Ἐλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε τὴν 54  
 νεφέλην<sup>13</sup> ἀνατέλλουσαν<sup>14</sup> ἀπὸ δυσμῶν,<sup>15</sup> εὐθέως λέγετε, Ὁμβρος<sup>16</sup> ἔρχεται: καὶ  
 γίνεται οὕτως. Καὶ ὅταν νότον<sup>17</sup> πνέοντα,<sup>18</sup> λέγετε ὅτι Καύσων<sup>19</sup> ἔσται: καὶ 55  
 γίνεται. Ὑποκριταί,<sup>20</sup> τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν: 56

<sup>1</sup> δέρω, beat, flay. <sup>2</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>3</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>4</sup> ἀνάπτω, kindle, set on fire. <sup>5</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>6</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>7</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>8</sup> διαμερισμός, οὗ, ὅ, division, disunity. <sup>9</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>10</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>11</sup> πενθερά, ᾶς, ἡ, mother-in-law. <sup>12</sup> νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. <sup>13</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>14</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>15</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>16</sup> ὄμβρος, ου, ὁ, shower, thunderstorm. <sup>17</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>18</sup> πνέω, blow. <sup>19</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>20</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>21</sup> δοκιμάζω, prove, approve.



τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;<sup>1</sup> Τί δὲ καὶ ἀφ' ἐαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ 57  
 δίκαιον; Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου<sup>2</sup> σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς 58  
 ἐργασίαν<sup>3</sup> ἀπηλλάχθαι<sup>4</sup> ἀπ' αὐτοῦ: μήποτε<sup>5</sup> κατασύρῃ<sup>6</sup> σε πρὸς τὸν κριτὴν,<sup>7</sup> καὶ  
 ὁ κριτής<sup>7</sup> σε παραδῶ τῷ πράκτορι,<sup>8</sup> καὶ ὁ πράκτωρ<sup>8</sup> σε βάλῃ εἰς φυλακὴν. 59  
 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>9</sup> ἕως οὗ καὶ τὸν ἔσχατον λεπτὸν<sup>10</sup> ἀποδῶς.

Παρήσαν<sup>11</sup> δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,<sup>12</sup> 13  
 ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν<sup>13</sup> μετὰ τῶν θυσιῶν<sup>14</sup> αὐτῶν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ 2  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι<sup>12</sup> οὗτοι ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας  
 τοὺς Γαλιλαίους<sup>12</sup> ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν; Οὐχί, λέγω ὑμῖν: ἀλλ' 3  
 ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως<sup>15</sup> ἀπολείσθῃ. Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα<sup>16</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>17</sup> 4  
 ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος<sup>18</sup> ἐν τῷ Σιλωάμ<sup>19</sup> καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι  
 οὗτοι ὀφειλέται<sup>20</sup> ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν

<sup>1</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>2</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>3</sup> ἐργασία, ας, ἡ, profit, business. <sup>4</sup> ἀπαλλάσσω, leave, deliver. <sup>5</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>6</sup> κατασύρω, drag (away by force), drag down. <sup>7</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>8</sup> πράκτωρ, ορος, ὁ, bailiff, constable. <sup>9</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>10</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>11</sup> πάρεμι, be present, have arrived. <sup>12</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>13</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>14</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>15</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>16</sup> δέκα, ten, 10. <sup>17</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>18</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>19</sup> Σιλωάμ, ὁ, Siloam. <sup>20</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner.

Ἱερουσαλὴμ; Οὐχί, λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως <sup>5</sup>  
 ἀπολεῖσθε. Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν<sup>1</sup> εἶχέν τις ἐν τῷ <sup>6</sup>  
 ἀμπελῶνι<sup>2</sup> αὐτοῦ πεφυτευμένην·<sup>3</sup> καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ  
 εὔρεν. Εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν,<sup>4</sup> Ἰδού, τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν <sup>7</sup>  
 ἐν τῇ συκῇ<sup>1</sup> ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον<sup>5</sup> αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν  
 καταργεῖ;<sup>6</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτήν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, <sup>8</sup>  
 ἕως ὅτου<sup>7</sup> σκάψω<sup>8</sup> περὶ αὐτήν, καὶ βάλω κόπρια· καὶ<sup>9</sup> μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ <sup>9</sup>  
 μήγε,<sup>10</sup> εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις<sup>5</sup> αὐτήν.

Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν· καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἦν <sup>10</sup>  
 πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας<sup>11</sup> ἔτη δέκα<sup>12</sup> καὶ ὀκτώ,<sup>13</sup> καὶ ἦν συγκύπτουσα,<sup>14</sup> καὶ μὴ  
 δυναμένη ἀνακύψαι<sup>15</sup> εἰς τὸ παντελές.<sup>16</sup> Ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς <sup>12</sup>  
 προσεφώνησεν,<sup>17</sup> καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας<sup>11</sup> σου. Καὶ <sup>13</sup>

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>3</sup> φυτεύω, plant. <sup>4</sup> ἀμπελουργός, οὗ, ὁ, vinedresser, gardener. <sup>5</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>6</sup> καταργέω, make ineffective, abolish. <sup>7</sup> ὅτου, until. <sup>8</sup> σκάπτω, dig. <sup>9</sup> καὶ, and if, even if. <sup>10</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>11</sup> ἀσθένεια, ας, ἡ, weakness, sickness. <sup>12</sup> δέκα, ten, 10. <sup>13</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>14</sup> συγκύπτω, be bent over, am bent double. <sup>15</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>16</sup> παντελές, completely, forever. <sup>17</sup> προσφωνέω, call to, summon.

ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα<sup>1</sup> ἀνωρθώθη,<sup>2</sup> καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν. <sup>14</sup>

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,<sup>3</sup> ἀγανακτῶν<sup>4</sup> ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ

Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, Ἐξ<sup>5</sup> ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν

ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ <sup>15</sup>

κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί,<sup>6</sup> ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βούν<sup>7</sup>

αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον<sup>8</sup> ἀπὸ τῆς φάτνης,<sup>9</sup> καὶ ἀπαγαγὼν<sup>10</sup> ποτίζει;<sup>11</sup> Ταύτην δέ, <sup>16</sup>

θυγατέρα<sup>12</sup> Ἀβραάμ οὔσαν, ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα<sup>13</sup> καὶ ὀκτώ<sup>14</sup> ἔτη,

οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ<sup>15</sup> τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; Καὶ ταῦτα <sup>17</sup>

λέγοντος αὐτοῦ, κατησχύνοντο<sup>16</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>17</sup> αὐτῷ· καὶ πᾶς ὁ

ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις<sup>18</sup> τοῖς γινομένοις ὑπ’ αὐτοῦ.

<sup>1</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>2</sup> ἀνωρθόω, restore, strengthen. <sup>3</sup> ἀρχισυνάγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. <sup>4</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>5</sup> ἕξ, six, 6. <sup>6</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>7</sup> βούς, ὁ, ox, cow. <sup>8</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>9</sup> φάτνη, ης, ἡ, manger, stall. <sup>10</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>11</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>12</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>13</sup> δέκα, ten, 10. <sup>14</sup> ὀκτώ, eight, 8. <sup>15</sup> δεσμός, οὗ, ὁ, chain, bond. <sup>16</sup> καταισχύνω, put to shame, shame. <sup>17</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>18</sup> ἐνδοξος, honored, glorious.

Ἔλεγεν δέ, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ; Καὶ τίνι ὁμοιώσω<sup>1</sup> αὐτήν; 18

Ὅμοία ἐστὶν κόκκῳ<sup>2</sup> σινάπεως,<sup>3</sup> ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον<sup>4</sup> ἑαυτοῦ:

καὶ ἡὔξησεν,<sup>5</sup> καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον<sup>6</sup> μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ<sup>7</sup> τοῦ οὐρανοῦ

κατεσκήνωσεν<sup>8</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>9</sup> αὐτοῦ. Πάλιν εἶπεν, Τίνι ὁμοιώσω<sup>1</sup> τὴν 20

βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Ὅμοία ἐστὶν ζύμη,<sup>10</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν<sup>11</sup> εἰς 21

ἄλεϋρου<sup>12</sup> σάτα<sup>13</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>14</sup> ὅλον. Καὶ διεπορεύετο<sup>15</sup> κατὰ πόλεις 22

καὶ κώμας<sup>16</sup> διδάσκων, καὶ πορείαν<sup>17</sup> ποιούμενος εἰς Ἱερουσαλήμ. Εἶπεν δέ τις 23

αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἀγωνίζεσθε<sup>18</sup> 24

εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς<sup>19</sup> πύλης:<sup>20</sup> ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν,

καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.<sup>21</sup> Ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης<sup>22</sup> καὶ ἀποκλείσῃ<sup>23</sup> τὴν 25

θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν<sup>24</sup> τὴν θύραν, λέγοντες, Κύριε,

κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν: καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν<sup>25</sup> ἐστέ: 26

<sup>1</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>2</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>3</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>4</sup> κῆπος, ου, ὁ, garden. <sup>5</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>6</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>7</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>8</sup> κατασκήνῳ, cause to dwell, settle. <sup>9</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>10</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>11</sup> ἐγκρύπτω, hide, hide in. <sup>12</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>13</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>14</sup> ζυμῶω, leaven, ferment. <sup>15</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>16</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>17</sup> πορεία, ας, ἡ, journey, way. <sup>18</sup> ἀγωνίζομαι, contend, struggle. <sup>19</sup> στενός, narrow. <sup>20</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>21</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>22</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>23</sup> ἀποκλείω, close, shut. <sup>24</sup> κρούω, knock, strike. <sup>25</sup> πόθεν, from where? whence.

τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις<sup>1</sup>  
 ἡμῶν ἐδίδαξας. Καὶ ἐρεῖ, Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν<sup>2</sup> ἐστέ· ἀπόστητε<sup>3</sup> ἀπ' 27  
 ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται<sup>4</sup> τῆς ἀδικίας.<sup>5</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>6</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>7</sup> 28  
 τῶν ὀδόντων,<sup>8</sup> ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς  
 προφῆτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω. Καὶ ἤξουσιν<sup>9</sup> 29  
 ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>10</sup> καὶ δυσμῶν,<sup>11</sup> καὶ βορρᾶ<sup>12</sup> καὶ νότου,<sup>13</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>14</sup> ἐν  
 τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν 30  
 πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ, Ἔξελθε καὶ 31  
 πορεύου ἐντεῦθεν,<sup>15</sup> ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32  
 Πορευθέντες εἰπατε τῇ ἁλώπεκι<sup>16</sup> ταύτῃ, Ἰδοὺ, ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις<sup>17</sup>  
 ἐπιτελῶ<sup>18</sup> σήμερον καὶ αὔριον,<sup>19</sup> καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι.<sup>20</sup> Πλὴν δεῖ με 33

<sup>1</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>2</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>3</sup> ἀφίστημι, withdraw, depart. <sup>4</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>5</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>6</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>7</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>8</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>9</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>10</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>11</sup> δυσμή, ἡς, ἡ, the western region. <sup>12</sup> βορρᾶς, ᾱ, ὁ, north, north wind. <sup>13</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>14</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>15</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side. <sup>16</sup> ἁλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>17</sup> ἰασις, εως, ἡ, healing, cure. <sup>18</sup> ἐπιτελέω, complete, perform. <sup>19</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>20</sup> τελειόω, fill, fulfill.

σήμερον καὶ αὔριον<sup>1</sup> καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι: ὅτι οὐκ ἐνδέχεται<sup>2</sup> προφήτην  
 ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ. Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς 34  
 προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>3</sup> τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>4</sup>  
 ἠθέλησα ἐπισυνάξαι<sup>5</sup> τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον<sup>6</sup> ὄρνις<sup>7</sup> τὴν ἐαυτῆς νοσσιᾶν<sup>8</sup> ὑπὸ  
 τὰς πτέρυγας,<sup>9</sup> καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 35  
 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδῃτε ἕως ἄν ἤξῃ,<sup>10</sup> ὅτε εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ  
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων 14  
 σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι<sup>11</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδού, 2  
 ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός<sup>12</sup> ἔμπροσθεν αὐτοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 3  
 πρὸς τοὺς νομικοὺς<sup>13</sup> καὶ Φαρισαίους, λέγων, Εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ  
 θεραπεύειν; Οἱ δὲ ἡσύχασαν.<sup>14</sup> Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>15</sup> ἰάσατο<sup>16</sup> αὐτόν, καὶ 4

<sup>1</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>2</sup> ἐνδέχομαι, be possible, allow. <sup>3</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>4</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>5</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>6</sup> τρόπος, οὐ, ὁ, manner, way. <sup>7</sup> ὄρνις, ἰθος, ἡ, hen, bird. <sup>8</sup> νοσσία, ἄς, ἡ, brood, brood of young birds. <sup>9</sup> πτέρυξ, υἱος, ἡ, wing. <sup>10</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>11</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>12</sup> ὑδρωπικός, suffering from dropsy or edema. <sup>13</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>14</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>15</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>16</sup> ἰάομαι, heal.

ἀπέλυσεν. Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς<sup>1</sup> εἰς<sup>5</sup>  
 φρέαρ<sup>2</sup> ἐμπεσεῖται,<sup>3</sup> καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει<sup>4</sup> αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ  
 σαββάτου; Καὶ οὐκ ἴσχυσαν<sup>5</sup> ἀνταποκριθῆναι<sup>6</sup> αὐτῷ πρὸς ταῦτα. 6

Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων<sup>7</sup> πῶς τὰς πρωτοκλισίας<sup>8</sup> 7  
 ἐξελέγοντο,<sup>9</sup> λέγων πρὸς αὐτούς, Ὅταν κληθῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους,<sup>10</sup> μὴ 8  
 κατακλιθῇς<sup>11</sup> εἰς τὴν πρωτοκλισίαν·<sup>8</sup> μήποτε<sup>12</sup> ἐντιμότερός<sup>13</sup> σου ἢ κεκλημένος  
 ὑπ' αὐτοῦ, καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον· καὶ 9  
 τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνης<sup>14</sup> τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.<sup>15</sup> Ἀλλ' ὅταν κληθῇς, 10  
 πορευθεὶς ἀνάπεσε<sup>16</sup> εἰς τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ  
 σοι, Φίλε,<sup>17</sup> προσανάβηθι<sup>18</sup> ἀνώτερον·<sup>19</sup> τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν  
 συνανακειμένων<sup>20</sup> σοι. Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν<sup>21</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>22</sup> καὶ ὁ 11

<sup>1</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>2</sup> φρέαρ, ὅς, τό, well, pit. <sup>3</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>4</sup> ἀνασπάω, draw up, pull up. <sup>5</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>6</sup> ἀνταποκρίνομαι, answer again, contradict. <sup>7</sup> ἐπέχω, hold fast, hold toward. <sup>8</sup> πρωτοκλισία, ας, ἡ, chief place. <sup>9</sup> ἐκλέγομαι, choose, elect. <sup>10</sup> γάμος, οὐ, ὁ, marriage, wedding. <sup>11</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>12</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>13</sup> ἐντιμος, valued, precious. <sup>14</sup> αἰσχύνῃ, ης, ἡ, shame. <sup>15</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>16</sup> ἀνατίπτω, recline, lie down. <sup>17</sup> φίλος, οὐ, ὁ, loving, friend. <sup>18</sup> προσαναβαίνω, go up, move up. <sup>19</sup> ἀνώτερον, higher, more honorable place. <sup>20</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>21</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>22</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate.

ταπεινῶν<sup>1</sup> ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>2</sup>

Ἔλεγεν δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον<sup>3</sup> ἢ δεῖπνον,<sup>4</sup> μὴ φώνει 12

τοὺς φίλους<sup>5</sup> σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς<sup>6</sup> σου, μηδὲ

γείτονας<sup>7</sup> πλουσίους·<sup>8</sup> μήποτε<sup>9</sup> καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσιν,<sup>10</sup> καὶ γένηταί σοι

ἀνταπόδομα.<sup>11</sup> Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν,<sup>12</sup> κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους,<sup>13</sup> χωλούς,<sup>14</sup> 13

τυφλοὺς· καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί<sup>15</sup> σοι· 14

ἀνταποδοθήσεται<sup>15</sup> γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων<sup>16</sup> ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος, ὃς φάγεται 15

ἄριστον<sup>3</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπός τις ἐποίησεν 16

δεῖπνον<sup>4</sup> μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς· καὶ ἀπέστειλεν τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ 17

τοῦ δεῖπνου<sup>4</sup> εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις, Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά<sup>17</sup> ἔστιν πάντα. 18

<sup>1</sup>ταπεινῶ, humble, humiliate. <sup>2</sup>ὑψώ, lift up, exalt. <sup>3</sup>ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>4</sup>δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>5</sup>φίλος, ου, ό, loving, friend. <sup>6</sup>συγγενής, kindred, relative. <sup>7</sup>γείτων, ονος, ό, neighbor. <sup>8</sup>πλούσιος, rich. <sup>9</sup>μήποτε, never, lest perchance. <sup>10</sup>ἀντικαλέω, invite in return. <sup>11</sup>ἀνταπόδομα, τος, τό, repayment, reward. <sup>12</sup>δοχή, ῆς, ῆ, reception, banquet. <sup>13</sup>ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>14</sup>χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>15</sup>ἀνταποδίδωμι, recompense, repay. <sup>16</sup>συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>17</sup>ἔτοιμος, ready, prepared.



Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι<sup>1</sup> πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν  
 ἡγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην<sup>2</sup> ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν: ἐρωτῶ σε, ἔχε με  
 παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Ζεύγη<sup>3</sup> βοῶν<sup>4</sup> ἡγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι 19  
 δοκιμάσαι<sup>5</sup> αὐτά: ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.<sup>1</sup> Καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα 20  
 ἔγημα,<sup>6</sup> καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. Καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος 21  
 ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς<sup>7</sup> ὁ οἰκοδεσπότης<sup>8</sup> εἶπεν τῷ  
 δούλῳ αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως<sup>9</sup> εἰς τὰς πλατείας<sup>10</sup> καὶ ῥύμας<sup>11</sup> τῆς πόλεως, καὶ  
 τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους<sup>12</sup> καὶ χωλοὺς<sup>13</sup> καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε<sup>14</sup> ὧδε. Καὶ 22  
 εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας,<sup>15</sup> καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. Καὶ εἶπεν ὁ 23  
 κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς,<sup>16</sup> καὶ ἀνάγκασον<sup>17</sup>  
 εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ<sup>18</sup> ὁ οἶκός μου. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν 24  
 ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται<sup>19</sup> μου τοῦ δείπνου.<sup>20</sup> Πολλοὶ γάρ εἰσιν

<sup>1</sup> παραιτέομαι, make excuse, refuse. <sup>2</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>3</sup> ζεύγος, οὗς, τό, yoke, team. <sup>4</sup> βοῦς, ὁ, ox, cow. <sup>5</sup> δοκιμάζω, prove, approve. <sup>6</sup> γαμέω, marry. <sup>7</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>8</sup> οἰκοδεσπότης, οὗ, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>10</sup> πλατεία, ας, ἡ, street. <sup>11</sup> ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>12</sup> ἀνάπηρος, crippled, maimed. <sup>13</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>14</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>15</sup> ἐπιτάσσω, command, give order. <sup>16</sup> φραγμός, οὗ, ὁ, wall, fence. <sup>17</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>18</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>19</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>20</sup> δεῖπνον, οὗ, τό, supper, dinner.

κλητοί,<sup>1</sup> ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.<sup>2</sup>

Συνεπορεύοντο<sup>3</sup> δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς<sup>4</sup> εἶπεν πρὸς αὐτούς, Εἴ τις 25

ἔρχεται πρὸς με, καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ τὴν μητέρα, καὶ τὴν

γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τοὺς ἀδελφούς, καὶ τὰς ἀδελφάς,<sup>5</sup> ἔτι δὲ καὶ τὴν

ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι. Καὶ ὅστις οὐ βαστάζει<sup>6</sup> τὸν 27

σταυρὸν<sup>7</sup> αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητὴς. Τίς γὰρ 28

ἐξ ὑμῶν, ὁ θέλων πύργον<sup>8</sup> οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει<sup>9</sup> τὴν

δαπάνην,<sup>10</sup> εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;<sup>11</sup> Ἵνα μήποτε,<sup>12</sup> θέντος αὐτοῦ θεμέλιον<sup>13</sup> 29

καὶ μὴ ἰσχύοντος<sup>14</sup> ἐκτελέσαι,<sup>15</sup> πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται ἐμπαίξιν<sup>16</sup>

αὐτῷ, λέγοντες, ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἴσχυσεν<sup>14</sup> 30

ἐκτελέσαι.<sup>15</sup> Ἡ τίς βασιλεὺς πορευόμενος συμβαλεῖν<sup>17</sup> ἐτέρῳ βασιλεῖ εἰς 31

πόλεμον<sup>18</sup> οὐχὶ καθίσας πρῶτον βουλευέται<sup>19</sup> εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα<sup>20</sup> χιλιάσιν

<sup>1</sup> κλητός, called, summoned. <sup>2</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>3</sup> συνεπορεύομαι, come together, travel with. <sup>4</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>5</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>6</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>7</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>8</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>9</sup> ψηφίζω, count up, calculate. <sup>10</sup> δαπάνη, ης, ἡ, cost, expense. <sup>11</sup> ἀπαρτισμός, οὗ, ὁ, completion, perfection. <sup>12</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>13</sup> θεμέλιος, ου, ὁ, foundation. <sup>14</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>15</sup> ἐκτελέω, finish, complete. <sup>16</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>17</sup> συμβάλλω, discuss, consider. <sup>18</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>19</sup> βουλεύω, deliberate, take counsel. <sup>20</sup> δέκα, ten, 10. <sup>21</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand.

ἀπαντῆσαι<sup>1</sup> τῷ μετὰ εἴκοσι<sup>2</sup> χιλιάδων<sup>3</sup> ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; Εἰ δὲ μήγε,<sup>4</sup> ἔτι 32  
 πόρρω<sup>5</sup> αὐτοῦ ὄντος, πρεσβείαν<sup>6</sup> ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. Οὕτως 33  
 οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται<sup>7</sup> πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ  
 δύναταί μου εἶναι μαθητής. Καλὸν τὸ ἄλας<sup>8</sup>: ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>8</sup> μωρανθῇ,<sup>9</sup> ἐν τίνι 34  
 ἄρτυθῇσεται;<sup>10</sup> Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν<sup>11</sup> εὖθετόν<sup>12</sup> ἔστιν: ἔξω βάλλουσιν 35  
 αὐτό. Ὁ ἔχων ὧτα ἀκούειν ἀκούετω.

Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι<sup>13</sup> καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ. 15

Καὶ διεγόγγυζον<sup>14</sup> οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος  
 ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται,<sup>15</sup> καὶ συνεσθίει<sup>16</sup> αὐτοῖς.

<sup>1</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>2</sup> εἴκοσι, twenty, 20. <sup>3</sup> χιλιάς, ἄδος, ἡ, thousand. <sup>4</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>5</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>6</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy. <sup>7</sup> ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. <sup>8</sup> ἄλας, ατος, τό, salt. <sup>9</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>10</sup> ἄρτύω, season, make salty. <sup>11</sup> κοπρία, ας, ἡ, manure pile, manure. <sup>12</sup> εὖθετος, useful, fit. <sup>13</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>14</sup> διαγογγύζω, complain, grumble. <sup>15</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>16</sup> συνεσθίω, eat with.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων, Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν 3  
 ἔχων ἑκατὸν<sup>1</sup> πρόβατα, καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει<sup>2</sup> τὰ  
 ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>3</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὑρῇ αὐτό;  
 Καὶ εὐρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>4</sup> αὐτοῦ χαίρων. Καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον, 5  
 συγκαλεῖ<sup>5</sup> τοὺς φίλους<sup>6</sup> καὶ τοὺς γείτονας,<sup>7</sup> λέγων αὐτοῖς, Συγχαρήτε<sup>8</sup> μοι, ὅτι  
 εὑρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. Λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτως χαρὰ ἔσται ἐν τῷ 7  
 οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>3</sup> δικαίοις,  
 οἳτινες οὐ χρεῖαν ἔχουσιν μετανοίας.<sup>9</sup>

Ἡ τίς γυνὴ δραχμὰς<sup>10</sup> ἔχουσα δέκα,<sup>11</sup> ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν<sup>10</sup> μίαν, οὐχὶ ἅπτει 8  
 λύχνον,<sup>12</sup> καὶ σαροῖ<sup>13</sup> τὴν οἰκίαν, καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς<sup>14</sup> ἕως ὅτου<sup>15</sup> εὑρῇ; Καὶ 9  
 εὐροῦσα συγκαλεῖται<sup>5</sup> τὰς φίλας<sup>6</sup> καὶ τὰς γείτονας,<sup>7</sup> λέγουσα, Συγχαρήτε<sup>8</sup> μοι,  
 ὅτι εὑρον τὴν δραχμὴν<sup>10</sup> ἣν ἀπώλεσα. Οὕτως, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον 10

<sup>1</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>2</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>3</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>4</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder. <sup>5</sup> συγκαλέω, call together. <sup>6</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>7</sup> γείτων, ονος, ὁ, neighbor. <sup>8</sup> συγχαίρω, rejoice with. <sup>9</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>10</sup> δραχμή, ἥς, ἡ, drachma, coin. <sup>11</sup> δέκα, ten, 10. <sup>12</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>13</sup> σαρῶω, sweep, sweep using a broom. <sup>14</sup> ἐπιμελῶς, carefully, diligently. <sup>15</sup> ὅτου, until.

τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἀμαρτωλῷ μετανοοῦντι.

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς· καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος<sup>1</sup> αὐτῶν τῷ πατρί, 11

Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον<sup>2</sup> μέρος τῆς οὐσίας.<sup>3</sup> Καὶ διείλεν<sup>4</sup> αὐτοῖς τὸν βίον.<sup>5</sup> 13

Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος<sup>1</sup> υἱὸς ἀπεδήμησεν<sup>6</sup>  
εἰς χώραν<sup>7</sup> μακράν,<sup>8</sup> καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν<sup>9</sup> τὴν οὐσίαν<sup>3</sup> αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως.<sup>10</sup> 14

Δαπανήσαντος<sup>11</sup> δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς<sup>12</sup> ἰσχυρὸς<sup>13</sup> κατὰ τὴν χώραν<sup>7</sup>  
ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.<sup>14</sup> Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη<sup>15</sup> ἐνὶ τῶν 15

πολιτῶν<sup>16</sup> τῆς χώρας<sup>7</sup> ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ

βόσκειν<sup>17</sup> χοίρους.<sup>18</sup> Καὶ ἐπεθύμει<sup>19</sup> γεμίσαι<sup>20</sup> τὴν κοιλίαν<sup>21</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τῶν 16

κερατίων<sup>22</sup> ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι·<sup>18</sup> καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν 17

εἶπεν, Πόσοι<sup>23</sup> μίσθιοι<sup>24</sup> τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ<sup>12</sup>

<sup>1</sup> νέος, new, young. <sup>2</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>3</sup> οὐσία, ας, ἡ, property, estate. <sup>4</sup> διαίρῃω, distribute, divide. <sup>5</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>6</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>7</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>8</sup> μακρός, long, far distant. <sup>9</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>10</sup> ἀσώτως, wastefully, recklessly. <sup>11</sup> δαπανάω, spend, spend freely. <sup>12</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>13</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>14</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>15</sup> κολλάω, glue, cleave. <sup>16</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>17</sup> βόσκω, feed. <sup>18</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>19</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>20</sup> γεμίζω, fill, load. <sup>21</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>22</sup> κεράτιον, ου, τό, carob pods, husk of the carob. <sup>23</sup> πόσος, how many? how great? <sup>24</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant.

ἀπόλλυμαι· ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, 18  
 ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός 19  
 σου· ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων<sup>1</sup> σου. Καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν πατέρα 20  
 αὐτοῦ. Ἦτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν<sup>2</sup> ἀπέχοντος,<sup>3</sup> εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ  
 ἐσπλαγγνίσθη,<sup>4</sup> καὶ δραμῶν<sup>5</sup> ἐπέπεσεν<sup>6</sup> ἐπὶ τὸν τράχηλον<sup>7</sup> αὐτοῦ, καὶ  
 κατεφίλησεν<sup>8</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ υἱός, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν 21  
 καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ 22  
 πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ἐξενέγκατε<sup>9</sup> τὴν στολὴν<sup>10</sup> τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε  
 αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον<sup>12</sup> εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα<sup>13</sup> εἰς τοὺς  
 πόδας· καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον<sup>14</sup> τὸν σιτευτὸν<sup>15</sup> θύσατε,<sup>16</sup> καὶ φαγόντες 23  
 εὐφρανθῶμεν·<sup>17</sup> ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν·<sup>18</sup> καὶ ἀπολωλὼς 24  
 ἦν, καὶ εὗρέθη. Καὶ ἠρξάντο εὐφραίνεσθαι.<sup>17</sup> Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος 25

<sup>1</sup> μίσθιος, ου, ὁ, day laborer, hired servant. <sup>2</sup> μακράν, far away. <sup>3</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>4</sup> σπλαγγνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>5</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>6</sup> ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. <sup>7</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>8</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>9</sup> ἐκφέρω, carry out, bring forth. <sup>10</sup> στολή, ἥς, ἡ, equipment, apparel. <sup>11</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>12</sup> δακτύλιος, ου, ὁ, ring, finger ring. <sup>13</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>14</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>15</sup> σιτευτός, fattened. <sup>16</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>17</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>18</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected.

ἐν ἀγρῶ: καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας<sup>1</sup> καὶ χορῶν.<sup>2</sup> 26

Καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων,<sup>3</sup> ἐπυνθάνετο<sup>4</sup> τί εἶη ταῦτα. Ὁ δὲ εἶπεν 27

αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἦκει:<sup>5</sup> καὶ ἔθυσεν<sup>6</sup> ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον<sup>7</sup> τὸν

σιτευτόν,<sup>8</sup> ὅτι ὑγιαίνοντα<sup>9</sup> αὐτὸν ἀπέλαβεν.<sup>10</sup> Ὁργίσθη<sup>11</sup> δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν 28

εἰσελθεῖν: ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 29

τῷ πατρί, Ἰδοὺ, τοσαῦτα<sup>12</sup> ἔτη δουλεύω<sup>13</sup> σοι, καὶ οὐδέποτε<sup>14</sup> ἐντολήν σου

παρῆλθον,<sup>15</sup> καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε<sup>14</sup> ἔδωκας ἔριφον,<sup>16</sup> ἵνα μετὰ τῶν φίλων<sup>17</sup> μου

εὐφρανθῶ.<sup>18</sup> Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος ὁ καταφαγών<sup>19</sup> σου τὸν βίον<sup>20</sup> μετὰ 30

πορνῶν<sup>21</sup> ἦλθεν, ἔθυσας<sup>6</sup> αὐτῷ τὸν μόσχον<sup>7</sup> τὸν σιτευτόν.<sup>8</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, 31

Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά<sup>22</sup> ἐστιν. Εὐφρανθήναι<sup>18</sup> 32

δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει: ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησεν:<sup>23</sup> καὶ

ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὐρέθη.

<sup>1</sup> συμφωνία, ας, ἡ, music, symphony. <sup>2</sup> χορός, οὔ, ὁ, choral dance, dancing. <sup>3</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>4</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>5</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>6</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>7</sup> μόσχος, ου, ὁ, calf. <sup>8</sup> σιτευτός, fattened. <sup>9</sup> ὑγιαίνω, be in good health, am well. <sup>10</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>11</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>12</sup> τοσούτος, so great, so much. <sup>13</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>14</sup> οὐδέποτε, never. <sup>15</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>16</sup> ἔριφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>17</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>18</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>19</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>20</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life. <sup>21</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>22</sup> σός, your, yours. <sup>23</sup> ἀναζάω, live again, be resurrected.

Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος,<sup>1</sup> ὃς εἶχεν **16**  
οἰκονόμον·<sup>2</sup> καὶ οὗτος διεβλήθη<sup>3</sup> αὐτῷ ὡς διασκορπίζων<sup>4</sup> τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. **2**  
Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; Ἀπόδος τὸν λόγον  
τῆς οἰκονομίας<sup>5</sup> σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.<sup>6</sup> Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ **3**  
οἰκονόμος,<sup>2</sup> Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται<sup>7</sup> τὴν οἰκονομίαν<sup>5</sup> ἀπ' ἐμοῦ;  
Σκάπτειν<sup>8</sup> οὐκ ἰσχύω,<sup>9</sup> ἐπαιτεῖν<sup>10</sup> αἰσχύνομαι.<sup>11</sup> Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν **4**  
μετασταθῶ<sup>12</sup> τῆς οἰκονομίας,<sup>5</sup> δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. Καὶ **5**  
προσκαλεσάμενος<sup>13</sup> ἕνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν<sup>14</sup> τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγεν  
τῷ πρώτῳ, Πόσον<sup>15</sup> ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; Ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν<sup>16</sup> βάτους<sup>17</sup> **6**  
ἐλαίου.<sup>18</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,<sup>19</sup> καὶ καθίσας ταχέως<sup>20</sup> γράψον  
πεντήκοντα.<sup>21</sup> Ἔπειτα<sup>22</sup> ἐτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον<sup>15</sup> ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν, **7**  
Ἑκατὸν<sup>16</sup> κόρους<sup>23</sup> σίτου.<sup>24</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὸ γράμμα,<sup>19</sup> καὶ γράψον

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>3</sup> διαβάλλω, bring charges, report. <sup>4</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>5</sup> οἰκονομία, ας, ἡ, stewardship, administration. <sup>6</sup> οἰκονομέω, manage, administer. <sup>7</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>8</sup> σκάπτω, dig. <sup>9</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>10</sup> ἐπαιτέω, beg, ask alms. <sup>11</sup> αἰσχύνομαι, dishonor, put to shame. <sup>12</sup> μεθίστημι, remove, turn away. <sup>13</sup> προσκαλέω, summon. <sup>14</sup> χρεωφειλέτης, ου, ὁ, debtor. <sup>15</sup> πόσος, how many? how great? <sup>16</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>17</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>18</sup> ἐλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>19</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>20</sup> ταχέως, quickly, soon. <sup>21</sup> πενήκοντα, fifty, 50. <sup>22</sup> ἔπειτα, then, after this. <sup>23</sup> κόρος, ου, ὁ, measure, dry measure. <sup>24</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain.



ὀγδοήκοντα.<sup>1</sup> Καὶ ἐπῆνεσεν<sup>2</sup> ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον<sup>3</sup> τῆς ἀδικίας<sup>4</sup> ὅτι φρονίμως<sup>5</sup> <sup>8</sup>  
ἐποίησεν: ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονημώτεροι<sup>6</sup> ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ  
φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσίν. Καγὼ ὑμῖν λέγω, Ποιήσατε ἑαυτοῖς <sup>9</sup>  
φίλους<sup>7</sup> ἐκ τοῦ μαμωνᾶ<sup>8</sup> τῆς ἀδικίας,<sup>4</sup> ἵνα, ὅταν ἐκλίπητε,<sup>9</sup> δέξωνται ὑμᾶς εἰς  
τὰς αἰωνίους σκηνάς.<sup>10</sup> Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ<sup>11</sup> καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστίν, καὶ <sup>10</sup>  
ὁ ἐν ἐλαχίστῳ<sup>11</sup> ἄδικος<sup>12</sup> καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός<sup>12</sup> ἐστίν. Εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ<sup>12</sup> <sup>11</sup>  
μαμωνᾶ<sup>8</sup> πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν<sup>13</sup> τίς ὑμῖν πιστεύσει; Καὶ εἰ ἐν τῷ <sup>12</sup>  
ἀλλοτρίῳ<sup>14</sup> πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον<sup>15</sup> τίς ὑμῖν δώσει; Οὐδεὶς οἰκέτης<sup>16</sup> <sup>13</sup>  
δύναται δυσὶν κυρίοις δουλεύειν:<sup>17</sup> ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει, καὶ τὸν ἕτερον  
ἀγαπήσει: ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>18</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.<sup>19</sup> Οὐ δύνασθε θεῷ  
δουλεύειν<sup>17</sup> καὶ μαμωνᾶ.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> ὀγδοήκοντα, eighty, 80. <sup>2</sup> ἐπαινέω, praise, commend. <sup>3</sup> οἰκονόμος, ου, ὁ, manager, steward. <sup>4</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>5</sup> φρονίμως, prudently, shrewdly. <sup>6</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>7</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>8</sup> μαμωνᾶς, ᾶ, ὁ, riches, mammon. <sup>9</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>10</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>11</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>12</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>13</sup> ἀληθινός, true, genuine. <sup>14</sup> ἀλλότριος, strange, foreign. <sup>15</sup> ὑμέτερος, your. <sup>16</sup> οἰκέτης, ου, ὁ, house servant, household servant. <sup>17</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>18</sup> ἀντέχουμαι, hold, hold fast. <sup>19</sup> καταφρονέω, think little of, despise.

Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροί<sup>1</sup> ὑπάρχοντες, καὶ 14  
 ἐξεμυκτήριζον<sup>2</sup> αὐτόν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς 15  
 ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν  
 ἀνθρώποις ὑψηλὸν<sup>3</sup> βδέλυγμα<sup>4</sup> ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως 16  
 Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται, καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν  
 βιάζεται.<sup>5</sup> Εὐκοπώτερον<sup>6</sup> δὲ ἐστὶν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν,<sup>7</sup> ἢ τοῦ 17  
 νόμου μίαν κεραίαν<sup>8</sup> πεσεῖν. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν<sup>9</sup> 18  
 ἑτέραν μοιχεύει<sup>10</sup>· καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν<sup>9</sup> μοιχεύει.<sup>10</sup>

Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος,<sup>11</sup> καὶ ἐνεδιδύσκετο<sup>12</sup> πορφύραν<sup>13</sup> καὶ βύσσον,<sup>14</sup> 19  
 εὐφραινόμενος<sup>15</sup> καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.<sup>16</sup> Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος,<sup>17</sup> 20  
 ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα<sup>18</sup> αὐτοῦ ἡλκωμένος<sup>19</sup> καὶ ἐπιθυμῶν<sup>20</sup> 21  
 χορτασθῆναι<sup>21</sup> ἀπὸ τῶν ψιγίων<sup>22</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>23</sup> τοῦ

<sup>1</sup> φιλάργυρος, fond of money, avaricious. <sup>2</sup> ἐμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>3</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>4</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>5</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>6</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>7</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>8</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>9</sup> γαμέω, marry. <sup>10</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>11</sup> πλούσιος, rich. <sup>12</sup> ἐνδιδύσκω, dress, put on. <sup>13</sup> πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. <sup>14</sup> βύσσης, ου, ἡ, fine linen, cotton. <sup>15</sup> εὐφραίνω, rejoice, cheer. <sup>16</sup> λαμπρῶς, splendidly, magnificently. <sup>17</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>18</sup> πυλῶν, ὠνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>19</sup> ἐλκώω, afflict with sores. <sup>20</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>21</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>22</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>23</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table.

πλουσίου·<sup>1</sup> ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες<sup>2</sup> ἐρχόμενοι ἀπέλειχον<sup>3</sup> τὰ ἔλκη<sup>4</sup> αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ 22  
 ἀποθανεῖν τὸν πτωχόν, καὶ ἀπενεχθῆναι<sup>5</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν  
 κόλπον<sup>6</sup> Ἀβραάμ· ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος,<sup>1</sup> καὶ ἐτάφη.<sup>7</sup> Καὶ ἐν τῷ ᾠδῇ<sup>8</sup> 23  
 ἐπάρας<sup>9</sup> τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις,<sup>10</sup> ὁρᾷ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ  
 μακρόθεν,<sup>11</sup> καὶ Λάζαρον<sup>12</sup> ἐν τοῖς κόλποις<sup>6</sup> αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, 24  
 Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν<sup>13</sup> με, καὶ πέμψον Λάζαρον,<sup>12</sup> ἵνα βάψῃ<sup>14</sup> τὸ ἄκρον<sup>15</sup>  
 τοῦ δακτύλου<sup>16</sup> αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ<sup>17</sup> τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι  
 ἐν τῇ φλογὶ<sup>19</sup> ταύτῃ. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι<sup>20</sup> ὅτι ἀπέλαβες<sup>21</sup> σὺ 25  
 τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος<sup>12</sup> ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὥδε  
 παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι.<sup>18</sup> Καὶ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις, μεταξὺ<sup>22</sup> ἡμῶν καὶ 26  
 ὑμῶν χάσμα<sup>23</sup> μέγα ἐστήρικται,<sup>24</sup> ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι<sup>25</sup> ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς  
 μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν<sup>26</sup> πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.<sup>27</sup> Εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ οὖν 27

<sup>1</sup> πλούσιος, rich. <sup>2</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>3</sup> ἀπολείχω, lick off, lick clean. <sup>4</sup> ἔλκος, ους, τό, wound, sore. <sup>5</sup> ἀποφέρω, carry off, bear away. <sup>6</sup> κόλπος, ου, ὁ, bosom, breast. <sup>7</sup> θάπτω, bury. <sup>8</sup> ᾠδῇ, ου, ὁ, Hades. <sup>9</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>10</sup> βασάνος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>11</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>12</sup> Λάζαρος, ου, ὁ, Lazarus, Eliezer. <sup>13</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>14</sup> βάπτω, dip, dye. <sup>15</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>16</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>17</sup> καταψύχω, cool off, refresh. <sup>18</sup> ὀδυνῶ, torment, pain. <sup>19</sup> φλόξ, φλογός, ἡ, flame. <sup>20</sup> μμνήσκομαι, remember, recall. <sup>21</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>22</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>23</sup> χάσμα, τος, τό, chasm, gap. <sup>24</sup> στηρίζω, establish, fix firmly. <sup>25</sup> διαβαίνω, go through, cross. <sup>26</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>27</sup> διαπεράω, cross over, pass through.

σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, ἔχω γὰρ πέντε 28  
 ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται<sup>1</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον  
 τοῦτον τῆς βασάνου.<sup>2</sup> Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ, Ὑέχουσιν Μωσέα καὶ τοὺς 29  
 προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ· ἀλλ' ἐάν 30  
 τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ 31  
 Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδέ, ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ,  
 πεισθήσονται.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἀνένδεκτόν<sup>3</sup> ἐστὶν τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα·<sup>4</sup> 17  
 οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. Λυσιτελεῖ<sup>5</sup> αὐτῷ εἰ μύλος<sup>6</sup> ὀνικός<sup>7</sup> περὶκεῖται<sup>8</sup> περὶ τὸν 2  
 τράχηλον<sup>9</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται<sup>10</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ<sup>11</sup> ἓνα τῶν  
 μικρῶν τούτων. Προσέχετε<sup>12</sup> ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, 3  
 ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ. Καὶ ἐὰν ἐπτάκις<sup>13</sup> τῆς ἡμέρας 4

<sup>1</sup> διαμαρτύρομαι, testify solemnly. <sup>2</sup> βάσανος, ου, ή, torture, torment. <sup>3</sup> ἀνένδεκτος, impossible. <sup>4</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>5</sup> λυσιτελέω, be better, more advantageous. <sup>6</sup> μύλος, ου, ό, mill, millstone. <sup>7</sup> ὀνικός, of or for an ass. <sup>8</sup> περίκειμαι, be around, surround. <sup>9</sup> τράχηλος, ου, ό, neck. <sup>10</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>11</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>12</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>13</sup> ἐπτάκις, seven times.

ἀμάρτη εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις<sup>1</sup> τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ, λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις  
αὐτῷ.

Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθε<sup>2</sup> ἡμῖν πίστιν. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Εἰ 5  
ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον<sup>3</sup> σινάπεως,<sup>4</sup> ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ<sup>5</sup> ταύτῃ,  
Ἐκριζώθητι,<sup>6</sup> καὶ φυτεύθητι<sup>7</sup> ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ ὑπήκουσεν<sup>8</sup> ἂν ὑμῖν. Τίς δὲ ἐξ 7  
ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἄροτριῶντα<sup>9</sup> ἢ ποιμαίνοντα,<sup>10</sup> ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ  
ἐρεῖ εὐθέως, Παρελθὼν<sup>11</sup> ἀνάπεσε·<sup>12</sup> ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἐτοίμασον τί 8  
δειπνήσω,<sup>13</sup> καὶ περιζωσάμενος<sup>14</sup> διακόνει μοι, ἕως φάγω καὶ πίνω· καὶ μετὰ  
ταῦτα φάγεσαι καὶ πῖσαι σύ; Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεῖνῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ 9  
διαταχθέντα;<sup>15</sup> Οὐ δοκῶ. Οὕτως<sup>16</sup> καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ 10  
διαταχθέντα<sup>15</sup> ὑμῖν, λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί<sup>17</sup> ἐσμεν· ὅτι ὁ ὀφείλομεν ποιῆσαι  
πεποιήκαμεν.

<sup>1</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>2</sup> προστίθῃμι, add, add to. <sup>3</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>4</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>5</sup> συκάμιнос, ου, ἡ, mulberry tree, sycamore tree. <sup>6</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>7</sup> φυτεύω, plant. <sup>8</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>9</sup> ἄροτριάω, plow. <sup>10</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>11</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>12</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>13</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>14</sup> περιζώννυμι, gird, gird round. <sup>15</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>16</sup> οὕτως, thus, so. <sup>17</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ 11  
μέσου Σαμαρείας<sup>1</sup> καὶ Γαλιλαίας. Καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινὰ κώμην,<sup>2</sup> 12  
ἀπήντησαν<sup>3</sup> αὐτῷ δέκα<sup>4</sup> λεπροὶ<sup>5</sup> ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν<sup>6</sup>· καὶ αὐτοὶ ἤραν 13  
φωνήν, λέγοντες, Ἰησοῦ, ἐπιστάτα,<sup>7</sup> ἐλέησον<sup>8</sup> ἡμᾶς. Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς, 14  
Πορευθέντες ἐπιδείξατε<sup>9</sup> ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν  
αὐτοῦς, ἐκαθαρίσθησαν. Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη,<sup>10</sup> ὑπέστρεψεν, μετὰ 15  
φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν· καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας 16  
αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης.<sup>11</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς 17  
εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα<sup>4</sup> ἐκαθαρίσθησαν; Οἱ δὲ ἐννέα<sup>12</sup> ποῦ; Οὐχὶ εὐρέθησαν 18  
ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς<sup>13</sup> οὗτος; Καὶ εἶπεν 19  
αὐτῷ, Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

<sup>1</sup> Σαμάρεια, ας, ἡ, Samaria. <sup>2</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>3</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>4</sup> δέκα, ten, 10. <sup>5</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>6</sup> πόρρωθεν, from a distance, at a distance. <sup>7</sup> ἐπιστάτης, ου, ὁ, chief, commander. <sup>8</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>9</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>10</sup> ἰάομαι, heal. <sup>11</sup> Σαμαρεῖτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>12</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>13</sup> ἀλλογενής, οὗς, ὁ, foreigner, stranger.

Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, 20

ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ

παρατηρήσεως·<sup>1</sup> οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ. Ἴδου γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ 21

θεοῦ ἐντὸς<sup>2</sup> ὑμῶν ἐστίν.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε<sup>3</sup> μίαν τῶν 22

ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὀψεσθε. Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου 23

ὧδε, ἢ, Ἴδου ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε, μὴδὲ διώξητε. Ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή<sup>4</sup> ἡ 24

ἀστράπτουσα<sup>5</sup> ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει,<sup>6</sup> οὕτως ἔσται ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ 25

ἀποδοκιμασθῆναι<sup>7</sup> ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις 26

Νῶε,<sup>8</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὡς θιον, ἔπινον, 27

ἐγάμου, <sup>9</sup> ἐξεγαμίζοντο, <sup>10</sup> ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε <sup>8</sup> εἰς τὴν κιβωτόν, <sup>11</sup> καὶ

<sup>1</sup> παρατήρησις, εως, ἢ, observation, observance. <sup>2</sup> ἐντός, inside, among. <sup>3</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>4</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>5</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>6</sup> λάμπω, shine. <sup>7</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing.

<sup>8</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>9</sup> γαμέω, marry. <sup>10</sup> ἐγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>11</sup> κιβωτός, οὗ, ἡ, wooden box, ark.

ἦλθεν ὁ κατακλυσμός,<sup>1</sup> καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. Ὅμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς 28  
 ἡμέραις Λώτ:<sup>2</sup> ἦσθιον, ἔπινον, ἡγόραζον, ἐπώλουν,<sup>3</sup> ἐφύτευον,<sup>4</sup> ὠκοδόμουν: ἡ 29  
 δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ<sup>2</sup> ἀπὸ Σοδόμων,<sup>5</sup> ἔβρεξεν<sup>6</sup> πῦρ καὶ θεῖον<sup>7</sup> ἀπ' οὐρανοῦ,  
 καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας: κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 30  
 ἀποκαλύπτεται.<sup>8</sup> Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος,<sup>9</sup> καὶ τὰ σκεύη 31  
 αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά: καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ  
 ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω. Μνημονεύετε<sup>11</sup> τῆς γυναικὸς Λώτ.<sup>2</sup> Ὃς ἐὰν ζητήσῃ 32  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σώσαι ἀπολέσει αὐτήν: καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτὴν ζωογονήσῃ  
 αὐτήν. Λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης<sup>13</sup> μιᾶς: εἷς 34  
 παραληφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. Δύο ἔσονται ἀλήθουσαι<sup>14</sup> ἐπὶ τὸ 35  
 αὐτό: μία παραληφθήσεται, καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται. Καὶ ἀποκριθέντες 36  
 λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ  
 συναχθήσονται οἱ ἀετοί.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. <sup>2</sup> Λώτ, ὁ, Lot. <sup>3</sup> πωλέω, sell. <sup>4</sup> φυτεύω, plant. <sup>5</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>6</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>7</sup> θεῖον, ου, τό, sulfur, brimstone. <sup>8</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>9</sup> δῶμα, τοσ, τό, house, housetop. <sup>10</sup> σκεῦος, οὐς, τό, vessel, goods (plural). <sup>11</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>12</sup> ζωογονέω, preserve alive. <sup>13</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>14</sup> ἀλήθω, grind. <sup>15</sup> ἀετός, οὐ, ὁ, eagle, vulture.



Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι, καὶ μὴ **18**

ἐκκακεῖν,<sup>1</sup> λέγων, Κριτὴς<sup>2</sup> τις ἦν ἐν τινὶ πόλει, τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος, καὶ **2**

ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος·<sup>3</sup> χήρα<sup>4</sup> δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς **3**

αὐτόν, λέγουσα, Ἐκδίκησόν<sup>5</sup> με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου<sup>6</sup> μου. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ **4**

χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι, καὶ

ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι·<sup>3</sup> διὰ γε<sup>7</sup> τὸ παρέχειν<sup>8</sup> μοι κόπον<sup>9</sup> τὴν χήραν<sup>4</sup> ταύτην, **5**

ἐκδικήσω<sup>5</sup> αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιᾶζῃ<sup>10</sup> με. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, **6**

Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς<sup>2</sup> τῆς ἀδικίας<sup>11</sup> λέγει. Ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν **7**

ἐκδίκησιν<sup>12</sup> τῶν ἐκλεκτῶν<sup>13</sup> αὐτοῦ τῶν βοώντων<sup>14</sup> πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ

νυκτός, καὶ μακροθυμῶν<sup>15</sup> ἐπ' αὐτοῖς; Λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν<sup>12</sup> **8**

αὐτῶν ἐν τάχει.<sup>16</sup> Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα<sup>17</sup> εὐρήσει τὴν πίστιν

ἐπὶ τῆς γῆς;

<sup>1</sup> ἐκκακέω, am faint, am weary. <sup>2</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>3</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>4</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>5</sup> ἐκδικέω, vindicate, avenge. <sup>6</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>7</sup> γέ, indeed, at least. <sup>8</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>9</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>10</sup> ὑπωπιᾶζω, strike in the face, treat roughly. <sup>11</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>12</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>13</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>14</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>15</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>16</sup> τάχος, ους, τό, speed, quickness. <sup>17</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

Εἶπεν δὲ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι, καὶ 9  
ἐξουθενούντας<sup>1</sup> τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωποι δύο 10  
ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι: ὁ εἷς Φαρισαῖος, καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.<sup>2</sup> Ὁ 11  
Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι  
οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες,<sup>3</sup> ἄδικοι,<sup>4</sup> μοιχοί,<sup>5</sup> ἢ καὶ ὡς  
οὗτος ὁ τελώνης.<sup>2</sup> Νηστεύω<sup>6</sup> δις<sup>7</sup> τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ<sup>8</sup> πάντα ὅσα 12  
κτῶμαι.<sup>9</sup> Καὶ ὁ τελώνης<sup>2</sup> μακρόθεν<sup>10</sup> ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς 13  
τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι,<sup>11</sup> ἀλλ' ἔτυπτεν<sup>12</sup> εἰς τὸ στήθος<sup>13</sup> αὐτοῦ, λέγων, Ὁ θεός,  
ἰλάσθητί<sup>14</sup> μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν 14  
οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος: ὅτι πᾶς ὁ ὑψών<sup>15</sup> ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται,<sup>16</sup> ὁ δὲ  
ταπεινῶν<sup>16</sup> ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.<sup>15</sup>

<sup>1</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>4</sup> ἄδικος, unjust, unrighteous. <sup>5</sup> μοιχός, οὐ, ὁ, adulterer. <sup>6</sup> νηστεύω, fast. <sup>7</sup> δις, twice. <sup>8</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>9</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>10</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>11</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>12</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>13</sup> στήθος, ους, τό, breast, chest. <sup>14</sup> ἰλάσκομαι, propitiate, expiate. <sup>15</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>16</sup> ταπεινῶω, humble, humiliate.

Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη,<sup>1</sup> ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ 15  
ἐπετίμησαν αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>2</sup> αὐτὰ εἶπεν, Ἄφετε τὰ 16  
παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε<sup>3</sup> αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ  
βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ 17  
ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν 18  
αἰώνιον κληρονομήσω;<sup>4</sup> Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς 19  
ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ μοιχεύσης,<sup>5</sup> μὴ φονεύσης,<sup>6</sup> μὴ 20  
κλέψῃς,<sup>7</sup> μὴ ψευδομαρτυρήσης,<sup>8</sup> τίμα<sup>9</sup> τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου. Ὁ 21  
δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός<sup>10</sup> μου. Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ 22  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἔν σοι λείπει:<sup>11</sup> πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον,<sup>12</sup> καὶ διάδος<sup>13</sup>  
πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν<sup>14</sup> ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>15</sup> ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ 23

<sup>1</sup> βρέφος, οὐς, τό, unborn or a newborn child, baby. <sup>2</sup> προσκαλέω, summon. <sup>3</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>4</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>5</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>6</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>7</sup> κλέπτω, steal. <sup>8</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>9</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>10</sup> νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. <sup>11</sup> λείπω, leave, leave behind. <sup>12</sup> πωλέω, sell. <sup>13</sup> διαδίδωμι, distribute, give. <sup>14</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>15</sup> δεῦρο, until now, come here!

ἀκούσας ταῦτα περίλυπος<sup>1</sup> ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος<sup>2</sup> σφόδρα.<sup>3</sup> Ἴδὼν δὲ αὐτὸν ὁ 24  
 Ἰησοῦς περίλυπον<sup>1</sup> γενόμενον εἶπεν, Πῶς δυσκόλως<sup>4</sup> οἱ τὰ χρήματα<sup>5</sup> ἔχοντες  
 εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. Εὐκοπώτερον<sup>6</sup> γάρ ἐστιν κάμηλον<sup>7</sup> 25  
 διὰ τρυμαλιᾶς<sup>8</sup> ῥαφίδος<sup>9</sup> εἰσελθεῖν, ἢ πλούσιον<sup>2</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
 εἰσελθεῖν. Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ 26  
 ἀδύνατα<sup>10</sup> παρὰ ἀνθρώποις δυνατά ἐστιν παρὰ τῷ θεῷ. Εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἴδού, 28  
 ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω 29  
 ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν, ἢ γονεῖς,<sup>11</sup> ἢ ἀδελφούς, ἢ γυναῖκα, ἢ  
 τέκνα, ἕνεκεν<sup>12</sup> τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ<sup>13</sup> πολλαπλασίονα<sup>14</sup> 30  
 ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.

<sup>1</sup> περίλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>2</sup> πλούσιος, rich. <sup>3</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>4</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>5</sup> χρήμα, τος, τό, wealth, money. <sup>6</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>7</sup> κάμηλος, ου, ό, camel. <sup>8</sup> τρυμαλιά, ᾶς, ἡ, hole, eye of a needle. <sup>9</sup> ῥαφίς, ἰδος, ἡ, needle. <sup>10</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>11</sup> γονεὺς, ἑως, ό, parent. <sup>12</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>13</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>14</sup> πολλαπλασίων, many times as much, many times more.

Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἴδού, ἀναβαίνομεν εἰς 31  
Ἱεροσόλυμα, καὶ τελεσθήσεται<sup>1</sup> πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ  
υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου. Παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν, καὶ ἐμπαιχθήσεται,<sup>2</sup> καὶ 32  
ὕβρισθήσεται,<sup>3</sup> καὶ ἐμπτυσθήσεται,<sup>4</sup> καὶ μαστιγώσαντες<sup>5</sup> ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: 33  
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται. Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνήκαν,<sup>6</sup> καὶ ἦν 34  
τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον<sup>7</sup> ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίξειν αὐτὸν εἰς Ἱερικῶ, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν 35  
προσαιτῶν:<sup>8</sup> ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου,<sup>9</sup> ἐπυνθάνετο<sup>10</sup> τί εἴη τοῦτο. 36  
Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος<sup>11</sup> παρέρχεται.<sup>12</sup> Καὶ ἐβόησεν,<sup>13</sup> 38  
λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν<sup>14</sup> με. Καὶ οἱ προάγοντες<sup>15</sup> ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα 39  
σιωπήσῃ:<sup>16</sup> αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν<sup>14</sup> με. Σταθεὶς 40  
δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν<sup>17</sup> αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν: ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ

<sup>1</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>2</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>3</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>4</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>5</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>6</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>7</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>8</sup> προσαιτέω, beg. <sup>9</sup> διαπορεύομαι, pass across, journey through. <sup>10</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>11</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>12</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>13</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>14</sup> ἐλέέω, have mercy, pity. <sup>15</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>16</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>17</sup> κελεύω, order, command.

ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Τί σοι θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα 41

ἀναβλέψω.<sup>1</sup> Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἀνάβλεψον:<sup>1</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 42

Καὶ παραχρῆμα<sup>2</sup> ἀνέβλεψεν,<sup>1</sup> καὶ ἠκολούθει αὐτῷ, δοξάζων τὸν θεόν: καὶ πᾶς ὁ

λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον<sup>3</sup> τῷ θεῷ.

Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ. Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος 19

Ζακχαῖος,<sup>4</sup> καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης,<sup>5</sup> καὶ οὗτος ἦν πλούσιος.<sup>6</sup> Καὶ ἐζήτει ἰδεῖν 3

τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ<sup>7</sup> μικρὸς ἦν.

Καὶ προδραμὼν<sup>8</sup> ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομωραῖαν<sup>9</sup> ἵνα ἴδῃ αὐτόν: ὅτι 4

ἐκείνης ἔμελλεν διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς 5

εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε,<sup>4</sup> σπεύσας<sup>10</sup> κατὰβηθι: σήμερον γὰρ

ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας<sup>10</sup> κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο<sup>11</sup> αὐτόν 6

χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον,<sup>12</sup> λέγοντες ὅτι Παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ 7

<sup>1</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>2</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>3</sup> αἶνος, ου, ὁ, praise. <sup>4</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>5</sup> ἀρχιτελώνης, ου, ὁ, chief tax collector. <sup>6</sup> πλούσιος, rich. <sup>7</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>8</sup> προτρέχω, run ahead, outrun. <sup>9</sup> συκομωραία, ας, ἡ, sycamore tree. <sup>10</sup> σπεύδω, hasten, urge on. <sup>11</sup> ὑποδέχομαι, welcome, receive. <sup>12</sup> διαγογγύζω, complain, grumble.

εἰσῆλθεν καταλῦσαι.<sup>1</sup> Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος<sup>2</sup> εἶπεν πρὸς τὸν κύριον, Ἴδού, τὰ 8  
 ἡμίση<sup>3</sup> τῶν ὑπαρχόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι  
 ἐσυκοφάντησα,<sup>4</sup> ἀποδίδωμι τετραπλοῦν.<sup>5</sup> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι 9  
 Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι<sup>6</sup> καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ  
 ἐστίν. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 10

Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσθεὶς<sup>7</sup> εἶπεν παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν 11  
 εἶναι Ἱερουσαλήμ, καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρήμα<sup>8</sup> μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ  
 θεοῦ ἀναφαίνεσθαι.<sup>9</sup> Εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς<sup>10</sup> ἐπορεύθη εἰς χώραν<sup>11</sup> 12  
 μακράν,<sup>12</sup> λαβεῖν ἐαυτῷ βασιλείαν, καὶ ὑποστρέψαι. Καλέσας δὲ δέκα<sup>13</sup> 13  
 δούλους ἐαυτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα<sup>13</sup> μνᾶς,<sup>14</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
 Πραγματεύεσθε<sup>15</sup> ἕως ἔρχομαι. Οἱ δὲ πολῖται<sup>16</sup> αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ 14  
 ἀπέστειλαν πρεσβείαν<sup>17</sup> ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον

<sup>1</sup> καταλύνω, destroy, lodge. <sup>2</sup> Ζακχαῖος, ου, ὁ, Zaccheus, Zacchaeus. <sup>3</sup> ἡμισυς, half. <sup>4</sup> συκοφαντέω, accuse falsely, defraud. <sup>5</sup> τετραπλοῦς, four times, fourfold. <sup>6</sup> καθότι, according as, because. <sup>7</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>8</sup> παραχρήμα, immediately, instantly. <sup>9</sup> ἀναφαίνω, bring to light, cause to appear. <sup>10</sup> εὐγενής, noble, high-born. <sup>11</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>12</sup> μακρός, long, far distant. <sup>13</sup> δέκα, ten, 10. <sup>14</sup> μνᾶ, ᾶς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>15</sup> πραγματεύομαι, do business, trade. <sup>16</sup> πολίτης, ου, ὁ, citizen. <sup>17</sup> πρεσβεία, ας, ἡ, ambassador, embassy.

βασιλεῦσαι<sup>1</sup> ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν<sup>2</sup> αὐτὸν λαβόντα τὴν 15  
 βασιλείαν, καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκεν τὸ  
 ἀργύριον,<sup>3</sup> ἵνα γινῶ τίς τί διεπραγματεύσατο.<sup>4</sup> Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος, λέγων, 16  
 Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>5</sup> σου προσεργάσατο<sup>6</sup> δέκα<sup>7</sup> μνᾶς.<sup>5</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εὖ,<sup>8</sup> ἀγαθὲ 17  
 δοῦλε· ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ<sup>9</sup> πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω<sup>10</sup> δέκα<sup>7</sup>  
 πόλεων. Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος, λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ<sup>5</sup> σου ἐποίησεν πέντε μνᾶς.<sup>5</sup> 18  
 Εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω<sup>10</sup> πέντε πόλεων. Καὶ ἕτερος ἦλθεν, 19  
 λέγων, Κύριε, ἰδοὺ, ἡ μνᾶ<sup>5</sup> σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην<sup>11</sup> ἐν σουδαρίῳ·<sup>12</sup> 21  
 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>13</sup> εἶ· αἶρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ  
 θερίζεις<sup>14</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρας. Λέγει δὲ αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, 22  
 πονηρὲ δοῦλε. Ἦδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς<sup>13</sup> εἰμι, αἶρων ὃ οὐκ ἔθηκα,  
 καὶ θερίζων<sup>14</sup> ὃ οὐκ ἔσπειρα· καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν<sup>3</sup> μου ἐπὶ 23

<sup>1</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>2</sup> ἐπανερχομαι, return, come back again. <sup>3</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>4</sup> διαπραγματεύομαι, gain by trading, earn. <sup>5</sup> μνᾶ, ᾰς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>6</sup> προσεργάζομαι, make more, gain. <sup>7</sup> δέκα, ten, 10. <sup>8</sup> εὖ, well, well done. <sup>9</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>10</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>11</sup> ἀπόκειμαι, be laid up, put away. <sup>12</sup> σουδάριον, ου, τό, face cloth, handkerchief. <sup>13</sup> αὐστηρὸς, strict, exacting. <sup>14</sup> θερίζω, reap, gather.



τράπεζαν,<sup>1</sup> καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ<sup>2</sup> ἂν ἔπραξα αὐτό; Καὶ τοῖς παρεστῶσιν 24  
εἶπεν, Ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνᾶν,<sup>3</sup> καὶ δότε τῷ τὰς δέκα<sup>4</sup> μνᾶς<sup>3</sup> ἔχοντι. Καὶ 25  
εἶπον αὐτῷ, Κύριε, ἔχει δέκα<sup>4</sup> μνᾶς.<sup>3</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι 26  
δοθήσεται: ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Πλὴν τοὺς 27  
ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι<sup>5</sup> ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε  
ᾧδε, καὶ κατασφάζατε<sup>6</sup> ἔμπροσθέν μου.

Καὶ εἰπὼν ταῦτα, ἐπορεύετο ἔμπροσθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 28

Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγή<sup>7</sup> καὶ Βηθανίαν<sup>8</sup> πρὸς τὸ ὄρος τὸ 29  
καλούμενον Ἑλαιῶν,<sup>9</sup> ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἰπὼν, Ὑπάγετε εἰς 30  
τὴν κατέναντι<sup>10</sup> κώμην:<sup>11</sup> ἐν ἧ εἰσπορευόμενοι<sup>12</sup> εὐρήσετε πῶλον<sup>13</sup> δεδεμένον,  
ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε<sup>14</sup> ἀνθρώπων ἐκάθισεν: λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν 31

<sup>1</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>2</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>3</sup> μνᾶ, ᾶς, ἡ, mina (Gr. monetary unit), mina. <sup>4</sup> δέκα, ten, 10. <sup>5</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>6</sup> κατασφάζω, slay, strike down. <sup>7</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>8</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany.

<sup>9</sup> ἐλαιά, ας, ἡ, olive tree. <sup>10</sup> κατέναντι, over against, opposite. <sup>11</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>12</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>13</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>14</sup> πώποτε, ever yet, any time.

τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως<sup>1</sup> ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν  
 ἔχει. Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. Λυόντων δὲ 32  
 αὐτῶν τὸν πῶλον,<sup>2</sup> εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον;<sup>2</sup> Οἱ 34  
 δὲ εἶπον, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειάν ἔχει. Καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ 35  
 ἐπιρρίψαντες<sup>3</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον,<sup>2</sup> ἐπεβίβασαν<sup>4</sup> τὸν Ἰησοῦν. 36  
 Πορευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννουν<sup>5</sup> τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37  
 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει<sup>6</sup> τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν,<sup>7</sup> ἤρξαντο  
 ᾄδαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν<sup>8</sup> τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ  
 πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, λέγοντες, 38

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου· εἰρήνῃ ἐν οὐρανῷ, καὶ  
 δόξα ἐν ὑψίστοις.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> οὕτως, thus, so. <sup>2</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>3</sup> ἐπιρρίπτω, throw upon, cast upon. <sup>4</sup> ἐπιβιβάζω, put on, place upon. <sup>5</sup> ὑποστρώννῳ, spread out underneath, spread under. <sup>6</sup> κατάβασις, εως, ἡ, descent, slope. <sup>7</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>8</sup> αἰνέω, praise. <sup>9</sup> ὑψιστος, highest, most high.

Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, 39  
ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν 40  
οὗτοι σιωπήσωσιν,<sup>1</sup> οἱ λίθοι κεκράζονται.

Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν, ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ, λέγων ὅτι Εἰ ἔγνων καὶ σύ, 41  
καί γε<sup>2</sup> ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβῃ<sup>3</sup> ἀπὸ  
ὀφθαλμῶν σου. Ὅτι ἤξουσιν<sup>4</sup> ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν<sup>5</sup> οἱ ἐχθροί σου 43  
χάρακά<sup>6</sup> σοι, καὶ περικυκλώσουσιν<sup>7</sup> σε, καὶ συνέξουσιν<sup>8</sup> σε πάντοθεν,<sup>9</sup> καὶ 44  
ἐδαφιοῦσιν<sup>10</sup> σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ  
λίθῳ· ἀνθ'<sup>11</sup> ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς<sup>12</sup> σου.

<sup>1</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>2</sup> γέ, indeed, at least. <sup>3</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>4</sup> ἔγω, have come, am present. <sup>5</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>6</sup> χάραξ, ακος, ὁ, pointed stake, entrenchment. <sup>7</sup> περικυκλόω, surround, encircle. <sup>8</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>9</sup> πάντοθεν, on all sides, from all sides. <sup>10</sup> ἐδαφίζω, dash to the ground. <sup>11</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>12</sup> ἐπισκοπή, ἡς, ἡ, visitation, overseeing.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας<sup>1</sup> ἐν αὐτῷ καὶ 45  
 ἀγοράζοντας, λέγων αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν: 46  
 ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>2</sup> ληστῶν.<sup>3</sup> Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν 47  
 ἐν τῷ ἱερῷ: οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ  
 πρῶτοι τοῦ λαοῦ: καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ λαὸς γὰρ ἅπας 48  
 ἐξεκρέματό<sup>4</sup> αὐτοῦ ἀκούων.

Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ 20  
 καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν<sup>5</sup> οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς  
 πρεσβυτέροις, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν, λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ 2  
 ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν 3  
 πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι: Τὸ βάπτισμα<sup>6</sup> 4  
 Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ συνελογίσαντο<sup>7</sup> πρὸς ἑαυτούς, 5

<sup>1</sup> πωλέω, sell. <sup>2</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>3</sup> ληστής, οὗ, ὁ, robber, brigand. <sup>4</sup> ἐκρεμάννυμι, hang out, hang on. <sup>5</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>6</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>7</sup> συλλογίζομαι, reason, discuss.

λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6

Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει<sup>1</sup> ἡμᾶς: πεπεισμένος

γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.<sup>2</sup> Καὶ ὁ 7

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην: Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν<sup>3</sup> 9

ἀμπελῶνα,<sup>4</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>5</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>6</sup> καὶ ἀπεδήμησεν<sup>7</sup> χρόνους ἱκανούς: 10

καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς<sup>6</sup> δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ

ἀμπελῶνος<sup>4</sup> δῶσιν αὐτῷ. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>6</sup> δείραντες<sup>8</sup> αὐτὸν ἐξαπέστειλαν<sup>9</sup> κενόν.<sup>10</sup>

Καὶ προσέθετο<sup>11</sup> πέμψαι ἕτερον δοῦλον: οἱ δὲ κακείνον<sup>12</sup> δείραντες<sup>8</sup> καὶ 11

ἀτιμάσαντες<sup>13</sup> ἐξαπέστειλαν<sup>9</sup> κενόν.<sup>10</sup> Καὶ προσέθετο<sup>11</sup> πέμψαι τρίτον: οἱ δὲ καὶ 12

τούτον τραυματίσαντες<sup>14</sup> ἐξέβαλον. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>4</sup> Τί 13

ποιήσω; Πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν: ἴσως<sup>15</sup> τούτον ἰδόντες

<sup>1</sup> καταλιθάζω, stone to death, stone down. <sup>2</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>3</sup> φυτεύω, plant. <sup>4</sup> ἀμπελῶν, ὦνος, ὁ, vineyard. <sup>5</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>6</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>7</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>8</sup> δέρω, beat, flay. <sup>9</sup> ἐξαποστέλλω, send forth. <sup>10</sup> κενός, empty, vain. <sup>11</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>12</sup> κακείνος, and he, and she. <sup>13</sup> ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. <sup>14</sup> τραυματίζω, wound. <sup>15</sup> ἴσως, perhaps, probably.

ἐντραπήσονται.<sup>1</sup> Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ<sup>2</sup> διελογίζοντο<sup>3</sup> πρὸς ἑαυτούς, 14  
λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·<sup>4</sup> δεῦτε,<sup>5</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν  
γέννηται ἡ κληρονομία.<sup>6</sup> Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>7</sup> 15  
ἀπέκτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;<sup>7</sup> Ἐλεύσεται καὶ 16  
ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς<sup>2</sup> τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα<sup>7</sup> ἄλλοις.  
Ἀκούσαντες δὲ εἶπον, Μὴ γένοιτο. Ὁ δὲ ἐμβλέψας<sup>8</sup> αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἐστιν 17  
τὸ γεγραμμένον τοῦτο, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>9</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος  
ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;<sup>10</sup> Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκείνον τὸν λίθον 18  
συνθλασθήσεται·<sup>11</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>12</sup> αὐτόν.

Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν<sup>13</sup> ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν 19  
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν  
ταύτην εἶπεν. Καὶ παρατηρήσαντες<sup>14</sup> ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους,<sup>15</sup> 20

<sup>1</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>2</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>3</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>4</sup> κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. <sup>5</sup> δεῦτε, come!. <sup>6</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>7</sup> ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. <sup>8</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>9</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>10</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>11</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>12</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>13</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>14</sup> παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. <sup>15</sup> ἐγκάθετος, ου, ὁ, hired to lie in wait, spy.

ὑποκρινομένους<sup>1</sup> ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται<sup>2</sup> αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ  
 παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.<sup>3</sup> Καὶ ἐπηρώτησαν 21  
 αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς<sup>4</sup> λέγεις καὶ διδάσκεις: καὶ οὐ  
 λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ὑξεστιν 22  
 ἡμῖν Καίσαρι<sup>5</sup> φόρον<sup>6</sup> δοῦναι, ἢ οὐ; Κατανοήσας<sup>7</sup> δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν,<sup>8</sup> 23  
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί με πειράζετε; Ἐπιδείξατέ<sup>9</sup> μοι δηνάριον:<sup>10</sup> τίνος ἔχει 24  
 εἰκόνα<sup>11</sup> καὶ ἐπιγραφήν;<sup>12</sup> Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον, Καίσαρος.<sup>5</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, 25  
 Ἀπόδοτε τοίνυν<sup>13</sup> τὰ Καίσαρος<sup>5</sup> Καίσαρι,<sup>5</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ οὐκ 26  
 ἴσχυσαν<sup>14</sup> ἐπιλαβέσθαι<sup>2</sup> αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον<sup>15</sup> τοῦ λαοῦ: καὶ θαυμάσαντες  
 ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει<sup>16</sup> αὐτοῦ, ἐσίγησαν.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ὑποκρίνομαι, pretend, make believe. <sup>2</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>3</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>4</sup> ὀρθῶς, rightly, correctly. <sup>5</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>6</sup> φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>7</sup> κατανοέω, observe, understand.  
<sup>8</sup> πανουργία, ας, ἡ, cleverness, craftiness. Trickery. <sup>9</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>10</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>11</sup> εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>12</sup> ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. <sup>13</sup> τοίνυν, accordingly, therefore. <sup>14</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>15</sup> ἐναντίον, in the sight of, before. <sup>16</sup> ἀπόκρισις, εως, ἡ, answer, reply. <sup>17</sup> σιγάω, be silent, become silent.

Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,<sup>1</sup> οἱ ἀντιλέγοντες<sup>2</sup> ἀνάστασιν μὴ εἶναι, 27  
 ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, Ἐάν τινος 28  
 ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος<sup>3</sup> ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ  
 ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>4</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἑπτὰ 29  
 οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν: καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα, ἀπέθανεν ἄτεκνος;<sup>3</sup> καὶ 30  
 ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος.<sup>3</sup> Καὶ ὁ τρίτος 31  
 ἔλαβεν αὐτὴν ὡσαύτως.<sup>5</sup> Ὡσαύτως<sup>5</sup> δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ: οὐ κατέλιπον<sup>6</sup> τέκνα, καὶ  
 ἀπέθανον. Ὑστερον<sup>7</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει, 32  
 τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; Οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς 34  
 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν<sup>8</sup> καὶ ἐγκαμίσκονται:  
 οἱ δὲ καταξιωθέντες<sup>10</sup> τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν<sup>11</sup> καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ 35  
 νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν<sup>8</sup> οὔτε ἐγκαμίζονται:<sup>12</sup> οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται: 36  
 ἰσάγγελοι<sup>13</sup> γάρ εἰσιν, καὶ υἱοὶ εἰσιν τοῦ θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. Ὅτι 37

<sup>1</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>2</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>3</sup> ἄτεκνος, childless. <sup>4</sup> ἐξανίστημι, raise up, rise up. <sup>5</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>6</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>7</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>8</sup> γαμέω, marry. <sup>9</sup> ἐγκαμίσκω, give in marriage. <sup>10</sup> καταξιόω, consider worthy, deem worthy. <sup>11</sup> τυγχάνω, obtain, happen. <sup>12</sup> ἐγκαμίζω, give in marriage, marry. <sup>13</sup> ἰσάγγελος, like an angel, like the angels.



δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν<sup>1</sup> ἐπὶ τῆς βάτου,<sup>2</sup> ὡς λέγει, Κύριον  
 τὸν θεὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν 38  
 νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν 39  
 γραμματέων εἶπον, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. Οὐκέτι δὲ ἐτόλμων<sup>3</sup> ἐπερωτᾶν 40  
 αὐτὸν οὐδέν.

Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; Καὶ αὐτὸς 41  
 Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ<sup>4</sup> ψαλμῶν,<sup>5</sup> Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ  
 δεξιῶν μου, ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον<sup>6</sup> τῶν ποδῶν σου. Δαυὶδ οὖν 43  
 κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;

Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Προσέχετε<sup>7</sup> ἀπὸ τῶν 45  
 γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς,<sup>8</sup> καὶ φιλοῦντων<sup>9</sup> ἁσπασμοὺς

<sup>1</sup> μνηνύω, make known, report. <sup>2</sup> βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). <sup>3</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>4</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>5</sup> ψαλμός, οὔ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>6</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>7</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>8</sup> στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. <sup>9</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>10</sup> ἁσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation.

ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>1</sup> καὶ πρωτοκαθεδρίας<sup>2</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας<sup>3</sup>  
ἐν τοῖς δείπνοις·<sup>4</sup> οἱ κατεσθίουσιν<sup>5</sup> τὰς οἰκίας τῶν χρηρῶν,<sup>6</sup> καὶ προφάσει<sup>7</sup> μακρὰ<sup>8</sup> <sup>47</sup>  
προσεύχονται. Οὗτοι λήψονται περισσότερον<sup>9</sup> κρίμα.<sup>10</sup>

Ἀναβλέψας<sup>11</sup> δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα<sup>12</sup> αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον<sup>13</sup> **21**  
πλουσίους·<sup>14</sup> εἶδεν δὲ τινα καὶ χήραν<sup>6</sup> πενιχρὰν<sup>15</sup> βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά,<sup>16</sup> **2**  
καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς<sup>17</sup> λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα<sup>6</sup> ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων  
ἔβαλεν· ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα<sup>12</sup> **4**  
τοῦ θεοῦ· αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος<sup>18</sup> αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον<sup>19</sup> ὃν εἶχεν  
ἔβαλεν.

<sup>1</sup> ἀγορά, ᾰς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>2</sup> πρωτοκαθεδρία, ᾰς, ἡ, chief seat, seat of honor. <sup>3</sup> πρωτοκλισία, ᾰς, ἡ, chief place. <sup>4</sup> δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>5</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>6</sup> χήρα, ᾰς, ἡ, widow. <sup>7</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>8</sup> μακρός, long, far distant. <sup>9</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>10</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>11</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>12</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>13</sup> γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. <sup>14</sup> πλούσιος, rich. <sup>15</sup> πενιχρός, poor, needy. <sup>16</sup> λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. <sup>17</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>18</sup> ὑστέρημα, τος, τό, that which is lacking, need. <sup>19</sup> βίος, ου, ὁ, life, manner of life.

Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν<sup>1</sup> 5  
κεκόσμηται,<sup>2</sup> εἶπεν, Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ 6  
ἀφελήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.<sup>3</sup> Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, 7  
λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ  
ταῦτα γίνεσθαι; Ὁ δὲ εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε: πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται 8  
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι: καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν, μὴ οὖν  
πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους<sup>4</sup> καὶ ἀκαταστασίας,<sup>5</sup> μὴ 9  
πτοηθῆτε:<sup>6</sup> δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: 10  
σεισμοί<sup>7</sup> τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ<sup>8</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>9</sup> ἔσονται, φόβητρά<sup>10</sup> τε  
καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μέγала ἔσται. Πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν<sup>11</sup> 12  
ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ

<sup>1</sup> ἀνάθημα, τος, τό, votive offering. <sup>2</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>3</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>4</sup> πόλεμος, ου, ό, war, battle. <sup>5</sup> ἀκαταστασία, ας, ή, disturbance, disorder. <sup>6</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>7</sup> σεισμός, οὔ, ό, earthquake, storm. <sup>8</sup> λιμός, οὔ, ό, hunger, famine. <sup>9</sup> λοιμός, οὔ, ό, pestilence, plague. <sup>10</sup> φόβητρον, ου, τό, terrible sight, horror. <sup>11</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας,<sup>1</sup> ἕνεκεν<sup>2</sup> τοῦ ὀνόματός μου. 13  
 Ἀποβήσεται<sup>3</sup> δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.<sup>4</sup> Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ 14  
 προμελετᾶν<sup>5</sup> ἀπολογηθῆναι·<sup>6</sup> ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἥ οὐ 15  
 δυνήσονται ἀντειπεῖν<sup>7</sup> οὐδὲ ἀντιστῆναι<sup>8</sup> πάντες οἱ ἀντικείμενοι<sup>9</sup> ὑμῖν. 16  
 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων<sup>10</sup> καὶ συγγενῶν<sup>11</sup> καὶ φίλων<sup>12</sup> καὶ ἀδελφῶν,  
 καὶ θανατώσουσιν<sup>13</sup> ἐξ ὑμῶν. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά 17  
 μου. Καὶ θριῖς<sup>14</sup> ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. Ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν 18  
 κτήσασθε<sup>15</sup> τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην<sup>16</sup> ὑπὸ στρατοπέδων<sup>17</sup> τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε 20  
 ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις<sup>18</sup> αὐτῆς. Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν<sup>19</sup> εἰς τὰ ὄρη: 21  
 καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν·<sup>20</sup> καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις<sup>21</sup> μὴ

<sup>1</sup> ἡγεμόνων, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>2</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>3</sup> ἀποβαίνω, get out, go away. <sup>4</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>5</sup> προμελετάω, practice beforehand, prepare. <sup>6</sup> ἀπολογέομαι, defend one's self, give a defense. <sup>7</sup> ἀντιλέγω, speak against, oppose. <sup>8</sup> ἀνθίστημι, resist, oppose. <sup>9</sup> ἀντίκειμαι, lie opposite, i.e. oppose. <sup>10</sup> γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. <sup>11</sup> συγγενής, kindred, relative. <sup>12</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>13</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>14</sup> θριῖς, τριχός, ἡ, hair. <sup>15</sup> κτάομαι, acquire, win. <sup>16</sup> κυκλόω, encircle, surround. <sup>17</sup> στρατόπεδον, ου, τό, legion, army. <sup>18</sup> ἐρήμωσις, ἑως, ἡ, desolation, devastation. <sup>19</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>20</sup> ἐκχωρέω, go out, leave. <sup>21</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region.

εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν. Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως<sup>1</sup> αὐταί εἰσιν, τοῦ πλησθῆναι<sup>2</sup> 22  
 πάντα τὰ γεγραμμένα. Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>3</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>4</sup> 23  
 ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις: ἔσται γὰρ ἀνάγκη<sup>5</sup> μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὀργὴ ἐν τῷ  
 λαῷ τούτῳ. Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας,<sup>6</sup> καὶ αἰχμαλωτισθήσονται<sup>7</sup> εἰς 24  
 πάντα τὰ ἔθνη: καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη<sup>8</sup> ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι  
 πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ<sup>9</sup> καὶ ἄστροις,<sup>10</sup> 25  
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχή<sup>11</sup> ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ,<sup>12</sup> ἡχούσης<sup>13</sup> θαλάσσης καὶ σάλου,<sup>14</sup> 26  
 ἀποψυχόντων<sup>15</sup> ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας<sup>16</sup> τῶν ἐπερχομένων<sup>17</sup> τῇ  
 οἰκουμένῃ:<sup>18</sup> αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>19</sup> Καὶ τότε ὄψονται 27  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ<sup>20</sup> μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης  
 πολλῆς. Ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύψατε<sup>21</sup> καὶ ἐπάρατε<sup>22</sup> τὰς 28  
 κεφαλὰς ὑμῶν: διότι<sup>23</sup> ἐγγίξει ἡ ἀπολύτρωσις<sup>24</sup> ὑμῶν.

<sup>1</sup> ἐκδίκησις, εως, ἡ, vengeance, vindication. <sup>2</sup> πλήθω, fill. <sup>3</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>4</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>5</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>6</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>7</sup> αἰχμαλωτίζω, take or lead captive, take captive. <sup>8</sup> πατέω, tread or tread under foot, tread. <sup>9</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>10</sup> ἄστρον, ου, τό, star. <sup>11</sup> συνοχή, ης, ἡ, dismay, anguish. <sup>12</sup> ἀπορία, ας, ἡ, perplexity, anxiety. <sup>13</sup> ἡχέω, sound, ring out. <sup>14</sup> σάλος, ου, ό, surge, wave. <sup>15</sup> ἀποψύχω, faint, breathe out life. <sup>16</sup> προσδοκία, ας, ἡ, expectation, waiting. <sup>17</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>18</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>19</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>20</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>21</sup> ἀνακύπτω, straighten up, stand erect. <sup>22</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>23</sup> διότι, because, on this account. <sup>24</sup> ἀπολύτρωσις, εως, ἡ, redemption, deliverance.

Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς, Ἴδετε τὴν συκῆν<sup>1</sup> καὶ πάντα τὰ δένδρα:<sup>2</sup> ὅταν 29  
 προβάλωσιν<sup>3</sup> ἤδη, βλέποντες ἅφ' ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος<sup>4</sup>  
 ἐστίν. Οὕτως<sup>5</sup> καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστίν 31  
 ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>6</sup> ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν 32  
 πάντα γένηται. Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,<sup>6</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ 33  
 παρέλθωσιν.<sup>6</sup>

Προσέχετε<sup>7</sup> δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε<sup>8</sup> βαρηθῶσιν<sup>9</sup> ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ<sup>10</sup> καὶ 34  
 μέθῃ<sup>11</sup> καὶ μερίμναις<sup>12</sup> βιωτικαῖς,<sup>13</sup> καὶ αἰφνίδιος<sup>14</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ<sup>15</sup> ἡ ἡμέρα  
 ἐκείνη: ὥς παγίς<sup>16</sup> γὰρ ἐπελεύσεται<sup>17</sup> ἐπὶ πάντας τοὺς καθημένους ἐπὶ 35  
 πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. Ἀγρυπνεῖτε<sup>18</sup> οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι,<sup>19</sup> ἵνα 36  
 καταξιώθῃτε<sup>20</sup> ἐκφυγεῖν<sup>21</sup> πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι

<sup>1</sup> συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. <sup>2</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>3</sup> προβάλλω, put forward, put out. <sup>4</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>5</sup> οὕτως, thus, so. <sup>6</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>7</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>8</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>9</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>10</sup> κραιπάλῃ, ἡς, ἡ, drinking bout, drunken dissipation. <sup>11</sup> μέθῃ, ἡς, ἡ, drunkenness. <sup>12</sup> μερίμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. <sup>13</sup> βιωτικός, matter of daily life, life. <sup>14</sup> αἰφνίδιος, sudden, unexpected. <sup>15</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>16</sup> παγίς, ἰδος, ἡ, trap, snare. <sup>17</sup> ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. <sup>18</sup> ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. <sup>19</sup> δεόμεαι, ask, request. <sup>20</sup> καταξιώω, consider worthy, deem worthy. <sup>21</sup> ἐκφεύγω, flee away, flee out.

ἐμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων· τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠϋλίζετο<sup>1</sup> εἰς 37

τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν.<sup>2</sup> Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθρίζεν<sup>3</sup> πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ 38

ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Ἦγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ<sup>4</sup> τῶν ἀζύμων,<sup>5</sup> ἡ λεγομένη Πάσχα.<sup>6</sup> Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς 22

καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν<sup>7</sup> αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην,<sup>8</sup> ὄντα ἐκ τοῦ 3

ἀριθμοῦ<sup>9</sup> τῶν δώδεκα. Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν<sup>10</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ 4

στρατηγοῖς<sup>11</sup> τὸ πῶς αὐτὸν παραδῶ αὐτοῖς. Καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο<sup>12</sup> 5

αὐτῷ ἀργύριον<sup>13</sup> δοῦναι. Καὶ ἐξωμολόγησεν<sup>14</sup> καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>15</sup> τοῦ 6

<sup>1</sup> ἀυλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> ὠρθρίζω, rise early in the morning, rise early. <sup>4</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>5</sup> ἄζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>6</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>7</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>8</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>9</sup> ἀριθμός, οὔ, ὁ, number, total. <sup>10</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>11</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>12</sup> συντίθημι, agree, make an agreement. <sup>13</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>14</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>15</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity.

παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ<sup>1</sup> ὄχλου.

Ἦλθεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων,<sup>2</sup> ἐν ᾗ ἔδει θύεσθαι<sup>3</sup> τὸ Πάσχα.<sup>4</sup> Καὶ ἀπέστειλεν 7

Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν, Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ Πάσχα,<sup>4</sup> ἵνα

φάγωμεν. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἐτοιμάσομεν; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδού, 9

εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσῃ<sup>5</sup> ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον<sup>6</sup>

ὑδατος βαστάζων;<sup>7</sup> ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ<sup>8</sup> εἰσπορεύεται.<sup>9</sup> Καὶ 11

ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότη<sup>10</sup> τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, Ποῦ ἐστὶν τὸ

κατάλυμα,<sup>11</sup> ὅπου τὸ Πάσχα<sup>4</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; Καὶ ἐκεῖνος<sup>12</sup> ὑμῖν 12

δείξει ἀνάγειον<sup>13</sup> μέγα ἐστρωμένον;<sup>14</sup> ἐκεῖ ἐτοιμάσατε. Ἀπελθόντες δὲ εὔρον 13

καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ Πάσχα.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>2</sup> ἀζύμος, unleavened, paschal feast. <sup>3</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>4</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>5</sup> συναντάω, meet with, hence to happen. <sup>6</sup> κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. <sup>7</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>8</sup> οὗ, where, when. <sup>9</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>10</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>11</sup> κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. <sup>12</sup> καὶ ἐκεῖνος, and he, and she. <sup>13</sup> ἀνάγειον, ου, τό, upper room. <sup>14</sup> στρωννύω, spread, furnish.



Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν,<sup>1</sup> καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. Καὶ εἶπεν 14  
 πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα<sup>2</sup> τοῦτο τὸ Πάσχα<sup>3</sup> φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ  
 τοῦ με παθεῖν: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου<sup>4</sup> 16  
 πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. Καὶ δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας 17  
 εἶπεν, Λάβετε τοῦτο, καὶ διαμερίσατε<sup>5</sup> ἑαυτοῖς: λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πίνω 18  
 ἀπὸ τοῦ γενήματος<sup>6</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>7</sup> ἕως ὅτου<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. Καὶ 19  
 λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασεν<sup>8</sup> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Τοῦτό ἐστιν 20  
 τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον: τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.<sup>9</sup> 20  
 Ὡσαύτως<sup>10</sup> καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι,<sup>11</sup> λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ 21  
 καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.<sup>12</sup> Πλὴν ἰδοὺ, ἡ 21  
 χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.<sup>13</sup> Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ 22  
 ἀνθρώπου πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον:<sup>14</sup> πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι'  
 οὗ παραδίδεται. Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν<sup>15</sup> πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα<sup>16</sup> εἷη ἐξ 23

<sup>1</sup> ἀναίπτω, recline, lie down. <sup>2</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>3</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>4</sup> ὅτου, until. <sup>5</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>6</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>7</sup> ἀμπελος, ου, ἡ, vine. <sup>8</sup> κλάω, break. <sup>9</sup> ἀνάμνησις, εως, ἡ, remembrance, reminder. <sup>10</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>11</sup> δειπνέω, eat, dine. <sup>12</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>13</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>14</sup> ὀρίζω, mark off by boundaries, determine. <sup>15</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>16</sup> ἄρα, so? (introduces a question).

αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία<sup>1</sup> ἐν αὐτοῖς τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. Ὁ δὲ εἶπεν 24

αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν<sup>2</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες<sup>3</sup>

αὐτῶν εὐεργέται<sup>4</sup> καλοῦνται. Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως· ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν 26

γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος·<sup>5</sup> καὶ ὁ ἡγούμενος<sup>6</sup> ὡς ὁ διακονῶν. Τίς γὰρ μείζων, ὁ 27

ἀνακείμενος<sup>7</sup> ἢ ὁ διακονῶν; Οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος;<sup>7</sup> Ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς

ὁ διακονῶν. Ὑμεῖς δὲ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες<sup>8</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς<sup>9</sup> 28

μου· καὶ γὰρ διατίθεμαι<sup>10</sup> ὑμῖν, καθὼς διέθετό<sup>10</sup> μοι ὁ πατήρ μου, βασιλείαν, ἵνα 29

ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης<sup>11</sup> μου καὶ καθίσεσθε ἐπὶ θρόνων, κρίνοντες

τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ 31

Σατανᾶς ἐξητήσατο<sup>12</sup> ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι<sup>13</sup> ὡς τὸν σῖτον·<sup>14</sup> ἐγὼ δὲ ἐδεήθην<sup>15</sup> περὶ 32

σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλίπῃ<sup>16</sup> ἡ πίστις σου· καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον<sup>17</sup> τοὺς

<sup>1</sup> φιλονεικία, ας, ἡ, contentiousness, dispute. <sup>2</sup> κυριεύω, be lord over, rule. <sup>3</sup> ἐξουσιάζω, have authority over, master. <sup>4</sup> εὐεργέτης, ου, ὁ, benefactor. <sup>5</sup> νέος, new, young. <sup>6</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>7</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>8</sup> διαμένω, remain, continue. <sup>9</sup> πειρασμός, ου, ὁ, temptation, trial. <sup>10</sup> διατίθεμαι, appoint, make. <sup>11</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>12</sup> ἐξαιτέω, demand of, ask for. <sup>13</sup> σινιάζω, sift, prove by trials. <sup>14</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>15</sup> θέομαι, ask, request. <sup>16</sup> ἐκλείπω, fail, cease. <sup>17</sup> στηρίζω, establish, fix firmly.

ἀδελφούς σου. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός<sup>1</sup> εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν 33  
καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. Ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ 34  
σήμερον ἀλέκτωρ,<sup>2</sup> πρὶν<sup>3</sup> ἢ τρίς<sup>4</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>5</sup> μὴ εἰδέναι με.

Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ<sup>6</sup> βαλαντίου<sup>7</sup> καὶ πήρας<sup>8</sup> καὶ 35  
ὑποδημάτων,<sup>9</sup> μὴ τινος ὑστερήσατε;<sup>10</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Οὐθενός. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς, 36  
Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον<sup>7</sup> ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν:<sup>8</sup> καὶ ὁ μὴ ἔχων,  
πωλήσει<sup>11</sup> τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγοράσῃ μάχαιραν.<sup>12</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι 37  
τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι<sup>13</sup> ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ ἀνόμων<sup>14</sup> ἐλογίσθη:  
καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. Οἱ δὲ εἶπον, Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι<sup>12</sup> ὧδε δύο. 38  
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰκανόν ἐστιν.

<sup>1</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>2</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>3</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>4</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>5</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>6</sup> ἄτερ, without, apart from. <sup>7</sup> βαλάντιον, ου, τό, purse, money bag. <sup>8</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>9</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>10</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>11</sup> πωλέω, sell. <sup>12</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>13</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>14</sup> ἀνομος, lawless, without law.

Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος<sup>1</sup> εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν·<sup>2</sup> ἠκολούθησαν δὲ 39  
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου, εἶπεν αὐτοῖς, 40  
Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.<sup>3</sup> Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη<sup>4</sup> ἀπ' αὐτῶν 41  
ὥσεί λίθου βολήν,<sup>5</sup> καὶ θείς τὰ γόνατα<sup>6</sup> προσηύχετο, λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει 42  
παρενεγκεῖν<sup>7</sup> τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ  
σὸν<sup>8</sup> γενέσθω. Ὡφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων<sup>9</sup> αὐτόν. Καὶ 43  
γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ,<sup>10</sup> ἐκτενέστερον<sup>11</sup> προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρὼς<sup>12</sup> αὐτοῦ  
ὥσεί θρόμβοι<sup>13</sup> αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς 45  
προσευχῆς, ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητὰς εὔρεν αὐτοὺς κοιμωμένους<sup>14</sup> ἀπὸ τῆς  
λύπης,<sup>15</sup> καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε;<sup>16</sup> Ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ 46  
εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> ἔθος, ους, τό, custom. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. <sup>4</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>5</sup> βολή, ἡς, ἡ, throw, casting. <sup>6</sup> γόνυ, ατος, τό, knee. <sup>7</sup> παραφέρω, carry away, remove. <sup>8</sup> σός, your, yours. <sup>9</sup> ἐνισχύω, strengthen, invigorate. <sup>10</sup> ἀγωνία, ας, ἡ, agony, anguish. <sup>11</sup> ἐκτενέστερον, more earnestly. <sup>12</sup> ἰδρὼς, ὠτος, ὁ, sweat, perspiration. <sup>13</sup> θρόμβος, ου, ὁ, drop, clot. <sup>14</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>15</sup> λύπη, ης, ἡ, pain, grief. <sup>16</sup> καθεύδω, sleep.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, ὄχλος καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα, 47  
προήρχετο<sup>1</sup> αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλήσαι<sup>2</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν 48  
αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι<sup>3</sup> τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ 49  
αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ, Κύριε, εἰ πατάξομεν<sup>4</sup> ἐν μαχαίρα;<sup>5</sup> Καὶ 50  
ἐπάταξεν<sup>4</sup> εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν<sup>6</sup> αὐτοῦ τὸ οὖς  
τὸ δεξιόν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐὰν<sup>7</sup> ἕως τούτου. Καὶ ἀψάμενος τοῦ 51  
ώτιου<sup>8</sup> αὐτοῦ, ἰάσατο<sup>9</sup> αὐτόν. Εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ 52  
αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς<sup>10</sup> τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ ληστὴν<sup>11</sup>  
ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαिरῶν<sup>5</sup> καὶ ξύλων;<sup>12</sup> Καθ’ ἡμέραν ὄντος μου μεθ’ ὑμῶν 53  
ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε<sup>13</sup> τὰς χεῖρας ἐπ’ ἐμέ. Ἀλλ’ αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα,  
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.

<sup>1</sup> προέρχομαι, go in front, precede. <sup>2</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>3</sup> φιλημα, τος, τό, kiss. <sup>4</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>5</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>6</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>7</sup> ἐάω, permit, allow. <sup>8</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>9</sup> ἰάομαι, heal. <sup>10</sup> στρατηγός, οὔ, ὁ, commander, general. <sup>11</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>12</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>13</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out.

Συλλαβόντες<sup>1</sup> δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ εἰσήγαγον<sup>2</sup> αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ 54  
 ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.<sup>3</sup> Ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς 55  
 αὐλῆς,<sup>4</sup> καὶ συγκαθισάντων<sup>5</sup> αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν. Ἰδοῦσα 56  
 δὲ αὐτὸν παιδίσκη<sup>6</sup> τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτενίσασα<sup>7</sup> αὐτῷ, εἶπεν,  
 Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. Ὁ δὲ ἠρνήσατο αὐτόν, λέγων, Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 57  
 Καὶ μετὰ βραχὺ<sup>8</sup> ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη, Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος  
 εἶπεν, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. Καὶ διαστάσης<sup>9</sup> ὥσει<sup>10</sup> ὥρας μιᾶς, ἄλλος τις 59  
 διῃσχυρίζετο,<sup>11</sup> λέγων, Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός  
 ἐστιν. Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παραχρῆμα,<sup>13</sup> ἔτι 60  
 λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ.<sup>14</sup> Καὶ στραφεὶς<sup>15</sup> ὁ κύριος ἐνέβλεψεν<sup>16</sup> τῷ 61  
 Πέτρῳ. Καὶ ὑπεμνήσθη<sup>17</sup> ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὥς εἶπεν αὐτῷ ὅτι  
 Πρὶν<sup>18</sup> ἀλέκτορα<sup>14</sup> φωνῆσαι, ἀπαρνήσῃ<sup>19</sup> με τρίς.<sup>20</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος 62

<sup>1</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>2</sup> εἰσάγω, lead in, bring in. <sup>3</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>4</sup> αὐλή, ἥς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>5</sup> συγκαθίζω, cause to sit down together. <sup>6</sup> παιδίσκη, ἡς, ἡ, maid, female servant. <sup>7</sup> ἀτενίζω, gaze, stare. <sup>8</sup> βραχύς, short, little. <sup>9</sup> διῃστημι, pass, part. <sup>10</sup> ὥσει, like, about. <sup>11</sup> διῃσχυρίζομαι, insist, maintain firmly. <sup>12</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>13</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>14</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>15</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> ὑπομνήσκω, remind, remember. <sup>18</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>19</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>20</sup> τρίς, thrice, three times.

ἔκλαυσεν πικρῶς.<sup>1</sup>

Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες<sup>2</sup> τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον<sup>3</sup> αὐτῷ, δέροντες.<sup>4</sup> Καὶ 63  
περικαλύψαντες<sup>5</sup> αὐτόν, ἔτυπτον<sup>6</sup> αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν,  
λέγοντες, Προφήτευσον.<sup>7</sup> Τίς ἐστὶν ὁ παίσας<sup>8</sup> σε; Καὶ ἕτερα πολλὰ 65  
βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον<sup>9</sup> τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ 66  
γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον<sup>10</sup> αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον<sup>11</sup> αὐτῶν, λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ 67  
χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· ἐὰν δὲ 68  
καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτέ μοι, ἢ ἀπολύσητε. Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς 69  
τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. Εἶπον δὲ πάντες, 70  
Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. Οἱ 71

<sup>1</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>2</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>3</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>4</sup> δέρω, beat, flay. <sup>5</sup> περικαλύπτω, cover, conceal. <sup>6</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>7</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>8</sup> παίω, strike, hit. <sup>9</sup> πρεσβυτέριον, ου, τό, body of elders, assembly of elders. <sup>10</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>11</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin.

δὲ εἶπον, Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; Αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν, ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. Ἦρξαντο **23**

δὲ κατηγορεῖν<sup>1</sup> αὐτοῦ, λέγοντες, Τοῦτον εὖρομεν διαστρέφοντα<sup>2</sup> τὸ ἔθνος, καὶ κωλύοντα<sup>3</sup> Καίσαρι<sup>4</sup> φόρους<sup>5</sup> διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν χριστὸν βασιλέα εἶναι. Ὁ **3**  
δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ **4**  
τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον<sup>6</sup> ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. Οἱ δὲ ἐπίσχυον,<sup>7</sup> **5**  
λέγοντες ὅτι Ἀνασεῖι<sup>8</sup> τὸν λαόν, διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ **6**  
ἄνθρωπος Γαλιλαῖός<sup>9</sup> ἐστίν. Καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, **7**  
ἀνέπεμψεν<sup>10</sup> αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις

<sup>1</sup>κατηγορέω, accuse, charge. <sup>2</sup>διαστρέφω, distort, pervert. <sup>3</sup>κωλύω, forbid, hinder. <sup>4</sup>Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>5</sup>φόρος, ου, ὁ, tribute, tax. <sup>6</sup>αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>7</sup>ἐπισχύω, grow strong, persist. <sup>8</sup>ἀνασεῖω, stir up, incite. <sup>9</sup>Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>10</sup>ἀναπέμπω, send back.



ταῖς ἡμέραις.

Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν·<sup>1</sup> ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν, 8

διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ· καὶ ἤλπιζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ

γινόμενον. Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο 9

αὐτῷ. Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως<sup>2</sup> κατηγοροῦντες<sup>3</sup> 10

αὐτοῦ. Ἐξουθενήσας<sup>4</sup> δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν<sup>5</sup> αὐτοῦ, καὶ 11

ἐμπαίζας,<sup>6</sup> περιβαλὼν<sup>7</sup> αὐτὸν ἐσθῆτα<sup>8</sup> λαμπράν,<sup>9</sup> ἀνέπεμψεν<sup>10</sup> αὐτὸν τῷ

Πιλάτῳ. Ἐγένοντο δὲ φίλοι<sup>11</sup> ὁ τε Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ 12

μετ' ἀλλήλων· προὔπῃρχον<sup>12</sup> γὰρ ἐν ἐχθρᾷ<sup>13</sup> ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

<sup>1</sup> λίαν, greatly, very. <sup>2</sup> εὐτόνως, vigorously, vehemently. <sup>3</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>4</sup> ἐξουθενέω, despise, ignore. <sup>5</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>6</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>7</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>8</sup> ἐσθῆς, ἦτος, ἡ, clothing. <sup>9</sup> λαμπρός, bright, shining. <sup>10</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>11</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>12</sup> προὔπῃρχω, exist before, have been already. <sup>13</sup> ἐχθρα, ας, ἡ, enmity, hostility.

Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος<sup>1</sup> τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν, 13  
 εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον, ὥς  
 ἀποστρέφοντα<sup>2</sup> τὸν λαόν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας<sup>3</sup> οὐδὲν εὔρον  
 ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον<sup>4</sup> ὧν κατηγορεῖτε<sup>5</sup> κατ' αὐτοῦ: ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης: 15  
 ἀνέπεμψα<sup>6</sup> γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν  
 πεπραγμένον αὐτῷ. Παιδεύσας<sup>7</sup> οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. Ἀνάγκη<sup>8</sup> δὲ εἶχεν 16  
 ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν<sup>9</sup> ἓνα. Ἀνέκραξαν<sup>10</sup> δὲ παμπληθεῖ,<sup>11</sup> λέγοντες, Αἶρε 18  
 τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν:<sup>12</sup> ὅστις ἦν διὰ στάσιν<sup>13</sup> τινὰ γενομένην 19  
 ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον<sup>14</sup> βεβλημένος εἰς φυλακὴν. Πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος 20  
 προσεφώνησεν,<sup>15</sup> θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. Οἱ δὲ ἐπεφώνουν,<sup>16</sup> λέγοντες, 21  
 Σταύρωσον, σταύρωσον αὐτόν. Ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ κακὸν 22  
 ἐποίησεν οὗτος; Οὐδὲν αἴτιον<sup>4</sup> θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ: παιδεύσας<sup>7</sup> οὖν αὐτόν

<sup>1</sup> συγκαλέω, call together. <sup>2</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>3</sup> ἀνακρίνω, examine, inquire into. <sup>4</sup> αἴτιος, ου, ὁ, causative of, responsible for. <sup>5</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>6</sup> ἀναπέμπω, send back. <sup>7</sup> παιδεύω, teach, educate. <sup>8</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>9</sup> ἐορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>10</sup> ἀνακράζω, cry out, shout aloud. <sup>11</sup> παμπληθεῖ, all together, all at once. <sup>12</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>13</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>14</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>15</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>16</sup> ἐπιφωνέω, cry out, shout.

ἀπολύσω. Οἱ δὲ ἐπέκειντο<sup>1</sup> φωναῖς μεγάλαις, αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι: 23

καὶ κατίσχυον<sup>2</sup> αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινεν<sup>3</sup> 24

γενέσθαι τὸ αἴτημα<sup>4</sup> αὐτῶν. Ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν<sup>5</sup> καὶ φόνον<sup>6</sup> 25

βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ᾔτοῦντο: τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ

θελήματι αὐτῶν.

Καὶ ὡς ἀπήγαγον<sup>7</sup> αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι<sup>8</sup> Σίμωνός τινος Κυρηναίου<sup>9</sup> ἐρχομένου 26

ἅπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρόν,<sup>10</sup> φέρειν ὀπισθεν<sup>11</sup> τοῦ Ἰησοῦ.

Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ, καὶ γυναικῶν αἱ καὶ ἐκόπτοντο<sup>12</sup> καὶ 27

ἐθρήνουν<sup>13</sup> αὐτόν. Στραφεῖς<sup>14</sup> δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες<sup>15</sup> 28

Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα

ὑμῶν. Ὅτι ἰδοῦ, ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι,<sup>16</sup> καὶ 29

<sup>1</sup> ἐπείκειμαι, lie on, lie upon. <sup>2</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>3</sup> ἐπικρίνω, decree, pronounce sentence. <sup>4</sup> αἴτημα, τος, τό, request, petition. <sup>5</sup> στάσις, εως, ἡ, standing, rebellion. <sup>6</sup> φόνος, ου, ό, murder, slaughter. <sup>7</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>8</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>9</sup> Κυρηνάιος, ου, ό, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>10</sup> σταυρός, οῦ, ό, cross. <sup>11</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>12</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>13</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>14</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>15</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>16</sup> στεῖρος, barren.

κοιλίαι<sup>1</sup> αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ<sup>2</sup> οἱ οὐκ ἐθήλασαν.<sup>3</sup> Τότε ἄρξονται λέγειν 30

τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς· καὶ τοῖς βουνοῖς,<sup>4</sup> Καλύψατε<sup>5</sup> ἡμᾶς. Ὅτι εἰ ἐν τῷ 31

ὕγρῳ<sup>6</sup> ξύλῳ<sup>7</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῳ<sup>8</sup> τί γένηται;

Ἦγοντο δὲ καὶ ἔτεροι δύο κακοῦργοι<sup>9</sup> σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.<sup>10</sup> 32

Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον,<sup>11</sup> ἐκεῖ ἐσταύρωσαν 33

αὐτόν, καὶ τοὺς κακούργους,<sup>9</sup> ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.<sup>12</sup> Ὁ δὲ 34

Ἰησοῦς ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.

Διαμερίζόμενοι<sup>13</sup> δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον.<sup>14</sup> Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς 35

θεωρῶν. Ἐξεμυκτήριζον<sup>15</sup> δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες, Ἄλλους

ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλεκτός.<sup>16</sup> 36

Ἐνέπαιζον<sup>17</sup> δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται,<sup>18</sup> προσερχόμενοι καὶ ὄξος<sup>19</sup>

<sup>1</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>2</sup> μαστός, οὔ, ὁ, breast, nipple. <sup>3</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>4</sup> βουνός, οὔ, ὁ, hill, hillock. <sup>5</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>6</sup> ὕγρός, moist, green. <sup>7</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>8</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>9</sup> κακοῦργος, ου, ὁ, criminal. <sup>10</sup> ἀναιρέω, take up, kill. <sup>11</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>12</sup> ἀριστερός, left, on the left. <sup>13</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>14</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>15</sup> ἐκμυκτηρίζω, ridicule, sneer. <sup>16</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>17</sup> ἐμπαιζω, mock. <sup>18</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>19</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar.

προσφέροντες αὐτῷ, καὶ λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον  
σεαυτόν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ<sup>1</sup> γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν<sup>2</sup> Ἑλληνικοῖς<sup>3</sup>  
καὶ Ῥωμαϊκοῖς<sup>4</sup> καὶ Ἑβραϊκοῖς,<sup>5</sup> Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων<sup>6</sup> κακούργων<sup>7</sup> ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων, Εἰ σὺ εἶ ὁ  
χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ,  
λέγων, Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι<sup>8</sup> εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν  
δικαίως,<sup>9</sup> ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν:<sup>10</sup> οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον<sup>11</sup>  
ἐπράξεν. Καὶ ἔλεγεν τῷ Ἰησοῦ, Μνήσθητί<sup>12</sup> μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ  
βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ  
ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.<sup>13</sup>

<sup>1</sup> ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ, inscription, title. <sup>2</sup> γράμμα, τος, τό, letter, writings. <sup>3</sup> Ἑλληνικός, Greek, Greek. <sup>4</sup> Ῥωμαϊκός, Roman, Latin. <sup>5</sup> Ἑβραϊκός, Hebrew. <sup>6</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>7</sup> κακούργος, ου, ὁ, criminal. <sup>8</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>9</sup> δικαίως, righteously, justly. <sup>10</sup> ἀπολαμβάνω, receive from, get back. <sup>11</sup> ἄτοπος, out of place, unusual. <sup>12</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>13</sup> παράδεισος, ου, ὁ, paradise, Paradise.

Ἦν δὲ ὥσει<sup>1</sup> ὥρα ἕκτη,<sup>2</sup> καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>3</sup> 44

Καὶ ἐσκοτίσθη<sup>4</sup> ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη<sup>5</sup> τὸ καταπέτασμα<sup>6</sup> τοῦ ναοῦ μέσον. Καὶ 46

φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι<sup>7</sup> τὸ

πνεῦμά μου: καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.<sup>8</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος<sup>9</sup> τὸ 47

γενόμενον, ἐδόξασεν τὸν θεόν, λέγων, Ὁντως<sup>10</sup> ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48

Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι<sup>11</sup> ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν<sup>12</sup> ταύτην, θεωροῦντες

τὰ γενόμενα, τύπτοντες<sup>13</sup> ἑαυτῶν τὰ στήθη<sup>14</sup> ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν δὲ 49

πάντες οἱ γνωστοί<sup>15</sup> αὐτοῦ μακρόθεν,<sup>16</sup> καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι<sup>17</sup>

αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς<sup>18</sup> ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος – 50

οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος<sup>19</sup> τῇ βουλῇ<sup>20</sup> καὶ τῇ πράξει<sup>21</sup> αὐτῶν – ἀπὸ 51

<sup>1</sup> ὥσει, like, about. <sup>2</sup> ἕκτος, sixth. <sup>3</sup> ἕνατος, ninth. <sup>4</sup> σκοτίζω, darken. <sup>5</sup> σχίζω, split, separate. <sup>6</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>7</sup> παρατίθηναι, set before, entrust. <sup>8</sup> ἐκπνέω, breathe out, expire. <sup>9</sup> ἐκατοντάρχης, centurion. <sup>10</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>11</sup> συμπαραγίνομαι, come together with, help. <sup>12</sup> θεωρία, ας, ἡ, spectacle, sight. <sup>13</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>14</sup> στήθος, ος, τό, breast, chest. <sup>15</sup> γνωστός, known, acquaintance. <sup>16</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>17</sup> συνακολουθέω, follow along with, accompany. <sup>18</sup> βουλευτής, οὔ, ὁ, councilor, member of a city council. <sup>19</sup> συγκατατίθηναι, give a vote with, assent to. <sup>20</sup> βουλῇ, ἥς, ἡ, counsel, purpose. <sup>21</sup> πράξις, εως, ἡ, deed, function.

Ἀριμαθαίας<sup>1</sup> πόλειως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο<sup>2</sup> καὶ αὐτὸς τὴν  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ· οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 52  
 Καὶ καθελὼν<sup>3</sup> αὐτὸ ἐνετύλιξεν<sup>4</sup> αὐτὸ σινδόνι,<sup>5</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι<sup>6</sup> 53  
 λαξευτῷ,<sup>7</sup> οὗ<sup>8</sup> οὐκ ἦν οὐδέπω<sup>9</sup> οὐδεὶς κείμενος.<sup>10</sup> Καὶ ἡμέρα ἦν Παρασκευή,<sup>11</sup> 54  
 σάββατον ἐπέφωσκεν.<sup>12</sup> Κατακολουθήσασαι<sup>13</sup> δὲ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν 55  
 συνελθλυταὶ αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο<sup>14</sup> τὸ μνημεῖον, καὶ ὡς ἐτέθη  
 τὸ σῶμα αὐτοῦ. Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα<sup>15</sup> καὶ μύρα.<sup>16</sup> Καὶ τὸ 56  
 μὲν σάββατον ἡσύχασαν<sup>17</sup> κατὰ τὴν ἐντολήν.

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου<sup>18</sup> βαθέος,<sup>19</sup> ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα,<sup>6</sup> φέρουσαι ἅ 24  
 ἡτοίμασαν ἀρώματα,<sup>15</sup> καὶ τινες σὺν αὐταῖς. Εὗρον δὲ τὸν λίθον 2  
 ἀποκεκυλισμένον<sup>20</sup> ἀπὸ τοῦ μνημείου. Καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ 3  
 κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι<sup>21</sup> αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ ἰδοὺ, 4

<sup>1</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>2</sup> προσδέχομαι, receive, wait for. <sup>3</sup> καθαιρέω, take down, pull down. <sup>4</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>5</sup> σινδὼν, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>6</sup> μνήμα, τος, τό, grave, tomb. <sup>7</sup> λαξευτός, hewn, hewn out of the rock. <sup>8</sup> οὗ, where, when. <sup>9</sup> οὐδέπω, not yet, still not. <sup>10</sup> κείμεναι, lie, be laid. <sup>11</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>12</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>13</sup> κατακολουθέω, follow after. <sup>14</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>15</sup> ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. <sup>16</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>17</sup> ἡσυχάζω, be still, be silent. <sup>18</sup> ὄρθρος, ου, ὁ, daybreak, dawn. <sup>19</sup> βαθύς, deep, early. <sup>20</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>21</sup> διαπορέω, be greatly perplexed or at a loss.

ἄνδρες δύο ἐπέστησαν<sup>1</sup> αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν<sup>2</sup> ἀστραπτούσαις·<sup>3</sup> ἐμφοβῶν<sup>4</sup> δὲ 5  
 γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν<sup>5</sup> τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς,  
 Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἡγέρθη· μνήσθητε 6  
 ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου 7  
 παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ  
 τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. Καὶ ἐμνήσθησαν<sup>6</sup> τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, καὶ 8  
 ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκά<sup>7</sup> καὶ  
 πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνῇ<sup>8</sup> Μαρία καὶ Ἰωάννα<sup>9</sup> καὶ Μαρία 10  
 Ἰακώβου, καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11  
 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὥσει λῆρος<sup>10</sup> τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν<sup>11</sup>  
 αὐταῖς. Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν<sup>12</sup> ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας<sup>13</sup> 12  
 βλέπει τὰ ὀθόνια<sup>14</sup> κείμενα<sup>15</sup> μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ

<sup>1</sup> ἐφίστημι, stand over, come upon. <sup>2</sup> ἐσθῆς, ἡτος, ἡ, clothes. <sup>3</sup> ἀστράπτω, flash, gleam. <sup>4</sup> ἐμφοβος, terrified, frightened. <sup>5</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>6</sup> μιμνήσχομαι, remember, recall. <sup>7</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>8</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>9</sup> Ἰωάννα, ας, ἡ, Joanna. <sup>10</sup> λῆρος, ου, ὁ, idle talk, empty talk. <sup>11</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>12</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>13</sup> παρακύπτω, stoop to look, look. <sup>14</sup> ὀθόνιον, ου, τό, piece of fine linen, linen bandage. <sup>15</sup> κείμει, lie, be laid.



γεγονός.

Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην<sup>1</sup> 13  
 ἀπέχουσιν<sup>2</sup> σταδίου<sup>3</sup> ἑξήκοντα<sup>4</sup> ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαούς.<sup>5</sup> Καὶ 14  
 αὐτοὶ ὠμῖλουν<sup>6</sup> πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων<sup>7</sup> τούτων. Καὶ 15  
 ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν<sup>6</sup> αὐτοὺς καὶ συζητεῖν,<sup>8</sup> καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας  
 συνεπορεύετο<sup>9</sup> αὐτοῖς. Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι 16  
 αὐτόν. Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε<sup>10</sup> πρὸς 17  
 ἀλλήλους περιπατοῦντες, καὶ ἐστε σκυθρωποί;<sup>11</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα 18  
 Κλεοπᾶς,<sup>12</sup> εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος παροικεῖς<sup>13</sup> Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνως  
 τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; Οἱ δὲ 19  
 εἶπον αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου,<sup>14</sup> ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης  
 δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον<sup>15</sup> τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ: ὅπως τε 20

<sup>1</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>2</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>3</sup> στάδιον, οὗ, τό, stadia, length of a stadium. <sup>4</sup> ἑξήκοντα, sixty, 60. <sup>5</sup> Ἐμμαούς, ἡ, Emmaus. <sup>6</sup> ὁμιλέω, converse, speak. <sup>7</sup> συμβαίνω, come together, come to pass. <sup>8</sup> συζητέω, discuss, dispute. <sup>9</sup> συμπορεύομαι, come together, travel with. <sup>10</sup> ἀντιβάλλω, exchange, discuss. <sup>11</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>12</sup> Κλεοπᾶς, ᾧ, ὁ, Cleopas. <sup>13</sup> παροικέω, live a stranger, sojourn. <sup>14</sup> Ναζωραῖος, οὗ, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>15</sup> ἐναντίον, in the sight of, before.

παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα<sup>1</sup> θανάτου, καὶ  
 ἐσταύρωσαν αὐτόν. Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι<sup>2</sup> 21  
 τὸν Ἰσραήλ. Ἀλλὰ γέ<sup>3</sup> σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον  
 ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. Ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν<sup>4</sup> ἡμᾶς, 22  
 γινόμεναι ὄρθρια<sup>5</sup> ἐπὶ τὸ μνημεῖον· καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον 23  
 λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν<sup>6</sup> ἀγγέλων ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. Καὶ 24  
 ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ  
 γυναῖκες εἶπον· αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. Καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὡ<sup>7</sup> ἀνόητοι<sup>8</sup> 25  
 καὶ βραδεῖς<sup>9</sup> τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεῦειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται· οὐχὶ 26  
 ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; Καὶ 27  
 ἀρξάμενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν, διηρμήνευεν<sup>10</sup> αὐτοῖς  
 ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην<sup>11</sup> οὗ<sup>12</sup> 28  
 ἐπορεύοντο· καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο<sup>13</sup> πορρωτέρω<sup>14</sup> πορεύεσθαι. Καὶ 29

<sup>1</sup> κρίμα, os, τό, judgment, verdict. <sup>2</sup> λυτρόω, ransom, liberate. <sup>3</sup> γέ, indeed, at least. <sup>4</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>5</sup> ὄρθριος, early in the morning. <sup>6</sup> ὀπτασία, ας, ή, vision, supernatural appearance. <sup>7</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>8</sup> ἀνόητος, foolish, thoughtless. <sup>9</sup> βραδύς, slow. <sup>10</sup> διερμηνεύω, translate, interpret. <sup>11</sup> κώμη, ης, ή, village. <sup>12</sup> οὗ, where, when. <sup>13</sup> προσποιέω, pretend, regard. <sup>14</sup> πόρρω, far (away), far.

παρεβιάσαντο<sup>1</sup> αὐτόν, λέγοντες, Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν<sup>2</sup> ἐστίν,  
καὶ κέκλικεν<sup>3</sup> ἡ ἡμέρα. Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 30  
κατακλιθῆναι<sup>4</sup> αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν, καὶ κλάσας<sup>5</sup>  
ἐπεδίδου<sup>6</sup> αὐτοῖς. Αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν<sup>7</sup> οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν: 31  
καὶ αὐτὸς ἄφαντος<sup>8</sup> ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. Καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ 32  
καρδία ἡμῶν καιομένη<sup>9</sup> ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν<sup>7</sup>  
ἡμῖν τὰς γραφάς; Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, 33  
καὶ εὗρον συνηθροισμένους<sup>10</sup> τοὺς ἑνδεκα<sup>11</sup> καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, λέγοντας ὅτι 34  
Ἦγέρθη ὁ κύριος ὄντως,<sup>12</sup> καὶ ὤφθη Σίμωνι. Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο<sup>13</sup> τὰ ἐν τῇ 35  
ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει<sup>14</sup> τοῦ ἄρτου.

<sup>1</sup> παραβιάζομαι, urge strongly, prevail upon. <sup>2</sup> ἐσπέρα, ας, ἡ, evening. <sup>3</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>4</sup> κατακλίνω, make to lie down, recline. <sup>5</sup> κλάω, break. <sup>6</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>7</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>8</sup> ἄφαντος, invisible, disappearing. <sup>9</sup> καίω, burn, ignite. <sup>10</sup> συναθροίζω, gather, bring together. <sup>11</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>12</sup> ὄντως, really, indeed. <sup>13</sup> ἐξηγέομαι, explain, describe. <sup>14</sup> κλάσις, εως, ἡ, breaking, fracturing.

Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ λέγει 36  
αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες<sup>1</sup> δὲ καὶ ἔμφοβοι<sup>2</sup> γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα 37  
θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι<sup>3</sup> ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ<sup>4</sup> 38  
ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, 39  
ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι: ὦσπερ ἤψατε<sup>5</sup> με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σὰρκα καὶ ὀστέα<sup>6</sup>  
οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν<sup>7</sup> αὐτοῖς τὰς 40  
χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἦτι δὲ ἀπιστούντων<sup>8</sup> αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ 41  
θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς, Ἐχετε τι βρώσιμον<sup>9</sup> ἐνθάδε;<sup>10</sup> Οἱ δὲ ἐπέδωκαν<sup>11</sup> 42  
αὐτῷ ἰχθύος<sup>12</sup> ὀπτοῦ<sup>13</sup> μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου<sup>14</sup> κηρίου.<sup>15</sup> Καὶ λαβὼν ἐνώπιον 43  
αὐτῶν ἔφαγεν.

<sup>1</sup> πτοέω, terrify, scare. <sup>2</sup> ἔμφοβος, terrified, frightened. <sup>3</sup> ταραάσσω, trouble, agitate. <sup>4</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>5</sup> ὦσπερ ἤψατε, touch, handle. <sup>6</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>7</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>8</sup> ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. <sup>9</sup> βρώσιμος, eatable, suitable for food. <sup>10</sup> ἐνθάδε, within, here. <sup>11</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>12</sup> ἰχθύς, ὄος, ὁ, fish. <sup>13</sup> ὀπτός, roasted, baked. <sup>14</sup> μελίσσιος, coming from bees. <sup>15</sup> κηρίον, ου, τό, honeycomb.

Εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ 44  
 πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις καὶ  
 ψαλμοῖς<sup>1</sup> περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν<sup>2</sup> αὐτῶν τὸν νοῦν,<sup>3</sup> τοῦ συνιέναι<sup>4</sup> τὰς γραφάς: 45  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται, καὶ οὕτως<sup>5</sup> ἔδει παθεῖν τὸν χριστόν, καὶ 46  
 ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ 47  
 μετάνοιαν<sup>6</sup> καὶ ἄφεσιν<sup>7</sup> ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ  
 Ἱερουσαλὴμ. Ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν 48  
 ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς: ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει  
 Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε<sup>8</sup> δύναμιν ἐξ ὕψους.<sup>9</sup>

Ἐξήγαγεν<sup>10</sup> δὲ αὐτοὺς ἕξω ἕως εἰς Βηθανίαν:<sup>11</sup> καὶ ἐπάρας<sup>12</sup> τὰς χεῖρας αὐτοῦ 50  
 εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη<sup>13</sup> ἅπ' 51  
 αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο<sup>14</sup> εἰς τὸν οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτόν, 52

<sup>1</sup> ψαλμός, οὐ, ὁ, song of praise, psalm. <sup>2</sup> διανοίγω, open up completely, open fully. <sup>3</sup> νοῦς, ὁ, mind, reasoning faculty. <sup>4</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>5</sup> οὕτως, thus, so. <sup>6</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>7</sup> ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. <sup>8</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>9</sup> ὕψος, ουσ, τό, height, heaven. <sup>10</sup> ἐξάγω, lead out. <sup>11</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>12</sup> ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>13</sup> διίστημι, pass, part. <sup>14</sup> ἀναφέρω, bring up, offer.

